

مؤلفات الجمعية الفلسفية المصرية
بشرى على إبراهيم ، الدكتور عبد الواحد رافى ، رئيس الجمعية - والدكتور عثمان أمين ، سكرتيرها العام

اللغة والمجتمع

تأليف

الدكتور على عبد الواحد رافى

دكتور فى الآداب من جامعة باريس

أستاذ علم الاجتماع بكلية الآداب بجامعة فؤاد الأول

١٩٦٥ - ١٩٤٦ م

مستشرقون العالم والنشر صاحب
دار إحياء الكتب العربية
عيسى البابى الحلبي وشركاه



مؤلفات الجمعية الفلسفية المصرية
بشراف على إصدارها، الدكتور علي عبد الواحد رافعي، رئيس الجمعية - والدكتور عثمان أمين، سكرتيرها العام

اللغة والمجتمع

تأليف

الدكتور علي عبد الواحد رافعي

دكتور في الآداب من جامعة باريس

أستاذ علم الاجتماع بكلية الآداب بجامعة فؤاد الأول

١٩٦٤م - ١٩٤٥م

مكتبة نوا طبع والنشر
دار إحياء الكتب العربية
عيسى البابي الحلبي وشركاه

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

تتماز الظواهر الاجتماعية - وهي التي يتألف من دراستها موضوع علم الاجتماع La Sociologie - بصفات كثيرة من أهمها الخواص الثلاث الآتية :

١ - أنها تتعامل في نظم عامة يشترك في اتباعها أفراد مجتمع ما ، ويتخذونها أساساً لتنظيم حياتهم الجمعية ، وتنسيق العلاقات التي تربطهم بعضهم ببعض أو تربطهم بغيرهم .

٢ - أنها ليست من صنع الأفراد ؛ وإنما تخلقها طبيعة الاجتماع ، وتنبثق من تلقاء نفسها عن حياة الجماعات ، ومقتضيات العمران . وهذا هو ما يمينه علماء الاجتماع إذ يقررون أنها من « نتاج العقل الجمعي » .

٣ - أن خروج الفرد على نظام منها يلقى من المجتمع مقاومة تأخذه بعقاب مادي أو أدبي ، أو تلغى عمله وتعتبره كأنه لم يكن ، أو تحول بينه وبين ما يبتغيه من وراء مخالفته وتجعل أعماله ضرباً من ضروب البعث العقيم ، أو تسلط عليه أكثر من جزاء واحد من هذه الجزاءات ^(١) .

وهذه الخواص الثلاث تتوافر في اللغة على أكل ما يكون :

(١) يرجع الفضل في إبراز هذه الخواص وتوضيحها إلى العلامة دوركايم في كتابه: « قواعد المنهج الاجتماعي » Durkheim : Les Règles de la Méthode Sociologique

فاللغة في كل مجتمع نظام عام يشترك الأفراد في اتباعه ، ويتخذونه أساساً للتعبير عما يجوز بخواطرهم ، وفي تفاهمهم بعضهم مع بعض .

واللغة ليست من الأمور التي يصنعها فرد معين أو أفراد معينون ، وإنما تخلقها طبيعة الاجتماع ، وتنبت عن الحياة الجمعية ، وما تقتضيه هذه الحياة من تعبير عن الخواطر ، وتبادل للأفكار . وكل فرد منا ينشأ فيجد بين يديه نظاماً لغوياً يسير عليه مجتمعه ، فيتلقاه عنه تلقياً بطريق التعلم والتقليد ، كما يتلقى عنه سائر النظم الاجتماعية الأخرى ، ويصب أصواته في قوالبه ، ويحتذيه في تفاهمه وتعبيره .

واللغة من الأمور التي يرى كل فرد نفسه مضطراً إلى الخضوع لما رسمه . وكل خروج على نظامها ، ولو كان عن خطأ أو جهل ، يلقي من المجتمع مقاومة تكفل رد الأمور إلى نصابها الصحيح ، وتأخذ المخالف ببعض أنواع الجزاء . فإذا أخطأ فرد في نطق كلمة ما ، أو استخدمها في غير مدلولها ، أو خرج في تركيب عبارته عن القواعد التي رسمها لفته ، كان حديثه موضع سخرية وازدراء من مستمعيه ، ورموه بالفحولة والجهل ، وقد يحول ذلك دون فهمهم لما يريد التعبير عنه . وليس هذا مقصوراً على الخطأ الذي يسع الناطق إصلاحه ؛ بل إن الخطأ الذي لا يمكنه إصلاحه ، لنشأته مثلاً عن خلل طبيعي في أعضاء النطق ، قد يثير هو نفسه لدى السامعين بعض ما يثيره غيره من الأخطاء ، ويجر على صاحبه بعض آلام ومتاعب في تعبيره وتفاهمه ^(١) . وإذا حاول فرد أن يخرج كل الخروج على النظام اللغوي ، بأن يخترع لنفسه لغة يتفاهم بها ، فإن عمله هذا يصبح ضرباً من ضروب العبث المقيم ، إذ لن يجد من يفهم حديثه ، ولن يستطيع إلى نشر مخترعه هذا سبيلاً .

(١) من طريف ما يروى بهذا الصدد أن بعض خطباء العرب المصايين باللغة كانوا يرهقون أنفسهم عسراً من أمرهم في إعداد خطبهم حتى لا يبدو فيها أثر للثقتهم ، فكانوا يحرسون على ألا تشتمل أية كلمة منها على الصوت الذي لا يقوى لسانهم على النطق به من مخرجه الصحيح .

فاللغة إذن ظاهرة اجتماعية . وهي بوصفها هذا تؤلف موضوعاً من موضوعات علم الاجتماع^(١) . وسندرسها في هذه الرسالة على منهج هذا العلم ومن وجهة نظره وأغراضه . ودراسة أية ظاهرة اجتماعية على منهج علم الاجتماع ومن وجهة نظره وأغراضه تقتضى توضيح حقيقتين هامتين :

(إحداهما) القوانين التي تخضع لها هذه الظاهرة في حياتها وتطورها وما يمتورها من شئون .

(وثانيتها) مبلغ تأثيرها بما عداها من الظواهر الاجتماعية الأخرى .

وهاتان الحقيقتان هما اللتان سنمعى بتوضيحهما في هذه الرسالة . وسنوضحهما على ضوء دراستنا لثلاثة موضوعات من أهم موضوعات اللغة ، وهى : تطور اللغة وارتقاؤها ؛ وصراع اللغات بعضها مع بعض ؛ وتفرع اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات .

وسوف يظهر لنا من دراستنا لهذه الموضوعات الثلاثة أن اللغة - شأنها في ذلك شأن النظم الاجتماعية الأخرى - لا تسير تبعاً للأهواء والمصادفات ، ولا وفقاً لإرادة الأفراد ؛ وإنما تخضع في سيرها لقوانين ثابتة مطردة ، لا يد لأحد على وقف عملها أو تغيير ما تؤدي إليه . وهذه هى أولى الحقيقتين اللتين يدور حولهما محور بحثنا في هذه الرسالة .

(١) أنشأ علماء الاجتماع لدراسة اللغة بوصفها هذا فرعاً هاماً من فروع علمهم سموه « علم الاجتماع اللغوى » أو « السوسولوجيا اللغوية » Sociologie Linguistique . وقد تضافر على التهوض بهذا الفرع أعضاء المدرسة الاجتماعية الفرنسية التى أنشأها العلامة دوركايم Durkheim في أوائل القرن الحاضر وطائفة من أئمة علماء اللغة انضمت إلى هذه المدرسة واعتنقت مذهبها ، ومن أشهرهم الأساتذة دوسوسور وميه وفندريس De Saussure; Meillet; Vendryes .

وسوف يظهر لنا كذلك من دراستنا لهذه الموضوعات الثلاثة أن اللغة — شأنها في ذلك شأن النظم الاجتماعية الأخرى — ترتبط ارتباطاً وثيقاً بماعداها من ظواهر العمران ، وأن أهم العوامل التي تؤثر فيها ترجع إلى هذه الظواهر . وهذه هي ثانية الحقيقتين اللتين تتجه دراستنا إلى إبرازها في هذه الرسالة .

غير أنه سيظهر لنا كذلك أن اللغة قد تتأثر في بعض نواحيها ، بظواهر غير اجتماعية كالظواهر الفيزيولوجية والنفسية والجغرافية ؛ وإن كان أثر هذه الظواهر ليس شيئاً مذكوراً بجانب أثر الظواهر الاجتماعية الخالصة .

ولذلك سنعمل في خاتمة الكتاب ، بعد أن نستخلص الحقيقتين السابقتين ، على تحرير الحقيقة الثانية منهما في صورة تضع الأمور في نصابها الصحيح ، وتبين فساد ما يذهب إليه بعض المتطرفين من علماء الاجتماع كالعلامة دوسوسور De Saussure ومن نحاً نحوه إذ يقررون أن جميع المؤثرات في مظاهر اللغة ترجع إلى مؤثرات اجتماعية .

فرسالتنا تشتمل إذن على ثلاثة فصول وخاتمة :

الفصل الأول في تطور اللغة وارتقاؤها ؛

والفصل الثاني في صراع اللغات بعضها مع بعض ؛

والفصل الثالث في انشعاب اللغة الواحدة إلى عدة لغات ؛

وتتضمن الخاتمة خلاصة ما تهدينا إليه دراستنا في الفصول الثلاثة السابقة بصدد الحقيقتين اللتين ترمي بحوثنا إلى توضيحهما ، وهما : القوانين التي تسير عليها اللغة في مختلف مظاهر حياتها ؛ ومبلغ تأثيرها بالظواهر الاجتماعية الأخرى .

على عبد الواحد واني

٢٤ من ذي الحجة سنة ١٣٦٤

٢٩ نوفمبر سنة ١٩٤٥

الفصل الأول

تطور اللغة وارتقاؤها

- تتأثر اللغة في تطورها وارتقاؤها بموامل كثيرة يرجع أهمها إلى ست طوائف :
- (إحداها) عوامل اجتماعية خالصة تتمثل في حضارة الأمة ، ونظمها ، وعاداتها ، وتقاليدها ، وعقائدها ، ومظاهر نشاطها العملي والعقلي ، وثقافتها العامة ، وأبجهاياتها الفكرية ، ومناحي وجدانها ونزوعها ... وهلم جرا .
- (وثانيتها) تأثر اللغة بلغات أخرى .
- (وثالثتها) عوامل أدبية تتمثل فيما تنتجه قرائح الناطقين باللغة ، وما تبذله معاهد التعليم والمجامع اللغوية وما إليها في سبيل حمايتها والارتقاء بها .
- (ورابعتها) انتقال اللغة من السلف إلى الخلف .
- (وخامستها) عوامل طبيعية تتمثل في الظواهر الجغرافية والفيزيولوجية ... وما إليها .
- (وسادستها) عوامل لغوية ترجع إلى طبيعة اللغة نفسها وطبيعة أصواتها وقواعدها ومنتها ... وهلم جرا . وذلك أن عناصر اللغة نفسها قد تنطوي على بعض نواح تؤثر في تطورها .

وسنقف على كل طائفة من هذه الطوائف الست فقرة خاصة ؛ ثم نختم الفصل بفقرة سابعة نستخلص فيها ما تهدينا إليه هذه الدراسة يصدد قوانين التطور اللغوى وأثر الظواهر الاجتماعية في سيره^(١) .

(١) أثر العوامل الاجتماعية في خصائص اللغة وتطورها

تأثر اللغة أيما تأثر بحضارة الأمة ، ونظمها ، وتقاليدها ، وعقائدها ، وأبجهاياتها العقلية ، ودرجة ثقافتها ، ونظرها إلى الحياة ، وشئونها الاجتماعية العامة . . . وما إلى ذلك . فكل تطور يحدث في ناحية من هذه النواحي يتردد صداه في أداة التعبير . ولذلك تعد اللغات أصدق سجل لتاريخ الشعوب : فبالوقوف على المراحل التي اجتازتها لغة ما ، وعلى ضوء خصائصها في كل مرحلة منها ، يمكن استخلاص الأدوار التي مر بها أهلها في مختلف مظاهر حياتهم .

فكلما اتسعت حضارة الأمة ، وكثرت حاجاتها ومرافق حياتها ، ورقى تفكيرها ، وتهذبت أبجهاياتها النفسية ، نهضت لغتها ، وسمت أساليبها ، وتمددت فيها فنون القول ، ودقت معاني مفرداتها القديمة ، ودخلت فيها مفردات أخرى عن طريق الوضع والاشتقاق والانتباس للتعبير عن المسميات والأفكار الجديدة . . . وهلم جراً . واللغة العربية أصدق شاهد على ما نقول . فقد كان لانتقال العرب من هجبة الجاهلية إلى حضارة الإسلام ، ومن النطاق العربي الضيق الذى امتازت به مدينتهم في عصر

(١) سنقتصر في جميع فقرات هذا الفصل على ما يتعلق بالتطور اللغوى العام . أما التطور الناشئ عن صراع اللغات بعضها مع بعض أو عن انشعابها فيكون موضوع الفصلين الثانى والثالث من هذا الكتاب .

بنى أمية إلى الأفق المالى الواسع الذى تحولوا إليه فى عصر بنى العباس ، كان لهذين الانتقالين أجلُّ أثر فى نهضة لغتهم ورق أساليبها واتساعها لمختلف فنون الأدب وشتى مسائل العلوم .

وانتقال الأمة من البداوة إلى الحضارة ، يهذب لغتها ، ويسمو بأساليبها ، ويوسع نطاقها ، ويزيل ما عسى أن يكون بها من خشونة ، ويكسبها مرونة فى التعبير والدلالة . وإن موازنة بين حالة اللغة العربية فى عهد بداوة العرب قبل الإسلام وحالتها فى عهد حضارتهم الإسلامية ، أو بين ما كانت عليه عند أهل البادية فى عصر ما وما كانت عليه فى الحضر فى نفس هذا العصر ، لأصدق برهان على ذلك . وإن البدوى الذى لم يلهمه شيطانه فى مدحه للأمير أحسن من قوله :

أنت كالكلب فى حفاظك للمه د وكالتيس فى قراع الخطوب

قد استطاعت قريحته ، بمد أن هذبها حضارة بغداد ، أن تجود بمثل قوله :

عيون الها بين الرصافة والجسر جلبن الهوى من حيث أدرى ولا أدرى

ومظاهر النشاط الاقتصادى تطبع اللغة كذلك بطابع خاص فى مفرداتها ومعانيها وأساليبها وتراكيبها . ومن ثم اختلفت مظاهر اللغة فى الأمم والمناطق تبعاً لاختلافها فى نوع الإنتاج ، ونظم الاقتصاد ، وشئون الحياة المادية ، والمهنة السائدة (الزراعة ، الصناعة ، التجارة ، الصيد ، رعى الأنعام . . . الخ) . وقد تؤثر هذه المظاهر فى أصوات اللغة نفسها . فقد يؤدى نوع العمل الذى يزاوله سكان منطقة ما إلى تشكيل أعضاء نطقهم فى صورة خاصة تتأثر بها مخارج الحروف ونبرات الألفاظ ومناهج التطور الصوتى .

واللغة مرآة ينعكس فيها كذلك ما يسير عليه الناطقون بها في شئونهم الاجتماعية العامة . فقائد الأمة ، وتقاليدها ، وما تخضع له من مبادئ في نواحي السياسة والتشريع والقضاء والأخلاق والتربية وحياة الأسرة ، وميلها إلى الحرب أو جنوحها إلى السلم ، وما تعتنقه من نظم بصدد الموسيقى والنحت والرسم والتصوير والمهارة وسائر أنواع الفنون الجميلة . . . كل ذلك وما إليه يصبغ اللغة بصبغة خاصة في جميع مظاهرها : في الأصوات والمفردات والدلالة والقواعد والأساليب . . . وهلم جرا^(١) . وإليك مثلاً مبلغ اتجاه الأمة إلى مبادئ المساواة أو انحرافها نحو نظام الطبقات . فإن ما تسير عليه نظمها الاجتماعية بهذا الصدد يؤثر في مختلف نواحي لغتها حتى في ناحية القواعد . فخطابة المفرد بضمير الجمع تمظيلاً له : (أرجو أن تتفضلوا ...) ، وإجراء الخطاب في صيغة الإخبار عن النائب : (يتفضل سيدي ...) ، كل ذلك وما إليه من أساليب التبجيل لا يبدو في اللغة إلا حيث ينحرف الناس عن مبادئ المساواة وتكثر الفوارق بين الطبقات . ولذلك يعد تطور هذه الضمائر في أمة ما أصدق سجل لتطور اتجاهاتها في هذه الشئون . فالصراع في اللغة الفرنسية بين « tu » (أنت) و « vous » (أنتم) ، في مخاطبة المفرد ، يمثل أصدق تمثيل لمراحل الصراع بين روح المساواة ونظام الطبقات في الشعب الفرنسي . فقد كانت الغلبة للضمير الأول في المصور التي سادت فيها مبادئ المساواة ، وللضمير الثاني في المصور التي وهنت فيها هذه المبادئ . ومثل هذا يقال في اللغة العربية . فقد كان العرب في جاهليتهم

(١) من أجل البحوث في هذا الموضوع وما يتصل به ما كتبه للعلامة « قانييه » في المجلد الثاني من مجلة « التربية » سنة ١٩٠٧ صفحات ٤٣٤ - ٤٦٣ تحت عنوان : « روح الأمة وطابعها ممثلة في لغتها » V. Vannier : L'Esprit et les Mœurs d'une nation d'après sa langue (Revue Pédagogique 1907. T.2 p. 434 - 463) .

من أكثر الشعوب ميلا إلى المساواة بين الأفراد ؛ ولذلك ساد في خطابهم ضمير المفرد ، ولم تبد في لغتهم مظاهر المبالغة في التبجيل . وقد سار القرآن على هذه الطريقة حتى في توجيه الخطاب إلى الله عز وجل . ولكنهم لم يلبثوا بعد اتساع ملكهم ، واحتكاكهم بالأمم الأخرى ، وانفاسهم في الترف ، ومحاكاتهم لأبهة الفرس وأساليبهم في الحياة ، واتجاه خاصتهم وأغنيائهم إلى الترفع عن الدماء وطبقات المستضعفين ، لم يلبثوا بمسد هذا أن انحرفوا عن مبادئهم الأولى ، فانحرفت معهم أساليب لغتهم ، وساد فيها خطاب المفرد بضمير الجمع وإجراء الخطاب في صيغة الإخبار عن الغائب ، ونفذت إليها ألفاظ « الحضرة » و « الجنب » ... وما إلى ذلك .

واختلاف الطبقات في بعض الأمم ، وما يفصلها من فوارق في مظاهر الحياة الاجتماعية والاقتصادية ، كل ذلك يؤدي إلى التمييز بينها في المفردات التي تطلق على شئون كل طبقة منها . وإليك مثلا المفردات التي تطلق على أنواع الدخل والأجور ؛ فإن مبلغ الاختلاف بين هذه المفردات في أمة ما ليسجل مبلغ الاختلاف بين طبقات هذه الأمة في مستوى الحياة ، وإن الأصل القنوي الذي يرجع إليه كل مفرد منها لمشير في صورة ما إلى عمل الطبقة التي يطلق على دخلها ، وإلى نشاطها الاقتصادي ، ومنزلتها في سلم الطبقات . ففي اللغة الفرنسية مثلا يطلق لفظ خاص على كل من دخل المسكين ، والخدام ، وعامل اليومية ، والعامل الدائم ، والممثل ، والصحن ، والتسيس والجندي ، والضابط ، والموظف غير الحكومي ، والموظف الحكومي ، وصاحب المهنة الحرة كالطبيب والمحامي ، والمالك الزراعي ومن إليه ، والسام في شركة ما ، والنائب البرلماني ... وهلم جرا . وكل مفرد من هذه المفردات يشير أصله القنوي في

صورة ما إلى عمل الطبقة التي يطلق على دخلها ، وإلى نشاطها الاقتصادي ، ومنزلتها بالقياس لما عداها من الطبقات :

Les secours d'un indigent; les gages d'un domestique; la pay d'un journalier; le salaire d'un ouvrier; les feux d'un acteur; les mensualités d'un journaliste; le cusuel d'un caré; le prêt d'un soldat; le solde d'un officier; les appointements d'un employé; le traitement d'un fonctionnaire; les honoraires d'un médecin ou d'un avocat; les rentes d'un rentier; les dividendes d'un actionnaire; l'indemnité d'un parlementaire... etc.

وكثيراً ما ينجم عن اختلاف الناس في طبقاتهم وفتاتهم اختلاف مدلول الكلمات وخروجها عن معانيها الأولى . ويؤدي إلى ذلك ما يوجد بين الجماعات الناطقة باللغة الواحدة من فروق في الخواص النفسية ، وفي شئون السياسة ، والاجتماع ، والثقافة ، والترية ، ومناحي التفكير والوجدان ، ومستوى المعيشة ، وحياة الأسرة والتقاليد والعبادات . . . وما تراوله كل طبقة من أعمال ، وتضطلع به من وظائف ، والآثار المميقة التي تركها كل وظيفة ومهنة في عقلية المشتغلين بها ، وحاجة أفراد كل طبقة إلى دقة التعبير وسرعته وإنشاء مصطلحات خاصة بصدد الأمور التي يكثر ورودها في حياتهم وتستأثر بقسط كبير من انتباههم ، وما يلجئون إليه من استخدام مفردات في غير ما وضعت له أو قصرها على بعض مدلولاتها للتعبير عن أمور تتصل بصناعاتهم وأعمالهم . . . وهلم جرا . فمن الواضح أن هذه الأمور وما إليها من شأنها أن تخرج بالكلمات عن مدلولاتها الأولى ، وتوجه معانيها في كل طبقة وفي كل جماعة وجهة تختلف عن وجهتها عند غيرها .

وتتشكل اللغة كذلك بالشكل الذي يتفق مع اتجاهات الأمة العامة ومطامعها

ونظرها إلى الحياة . فأنجاه الانجليز مثلاً إلى الناحية العملية قد صبغ لنتهم بصبغة مادية في مفرداتها ، وتراكيبها ؛ حتى أنه يقال فيها : « دفع زيارة أو تحية أو شكراً أو ابتهاجاً » و « أنفق وقته في كيت وكيت » و « تريح الساعة أو تخسر » « To pay visit, compliments, attention ... » ; « How can I pay you for all your good » ; « He spent his time in ... » « The watch gains or loses » بدلا من « أدى زيارة » و « قدم تحية أو شكرا » و « أبدى ابتهاجا » و « قضى وقته في عمل ما » و « الساعة تقدم أو تؤخر » .

وما يكون عليه الأفراد من حشمة وأدب في شئونهم ومعاملاتهم وعلاقاتهم بعضهم ببعض ينبعث كذلك صدهاء في لنتهم ألفاظها وتراكيبها . فاللغة اللاتينية لا تستحي أن تعبر عن الموراث والأموال المستهجنة والأعمال الواجب سترها بمبارات مكشوفة ، ولا أن تسميها بأسمائها الصريحة . على حين أن اللغة العربية بمد الإسلام تتلمس أحسن الحيل وأدناها إلى الحشمة والأدب في التعبير عن هذه الشئون ، فتلجأ إلى المجاز في اللفظ وتستبدل الكناية بصريح القول : القبل ، الدبر ، قارب النساء ، لمس امرأته ، قضى حاجته ... الخ . ولقد كان لها بهذا الصدد في ألفاظ القرآن الكريم وعباراته أسوة حسنة : « نساؤكم حرث لكم فأتوا حرثكم أنى شئتم » ؛ « واهجروهن في المضاجع » ؛ « لامستم النساء » ؛ « وقد أفضى بعضكم إلى بعض » ؛ « أحل لكم ليلة الصيام الرفث إلى نسائكم » ؛ « فاعترفوا بالنساء في الحيض » ؛ « والذين يظاهرون من نسائهم ثم يعودون لما قالوا فتحرير رقبة من قبل أن يماسا » ... وما إلى ذلك من كريم العبارات ونيل الألفاظ . وما يبدو في اللغة العربية بهذا الصدد يبدو مثله في اللغات الأوروبية الحديثة وخاصة الشمالية منها . وأكثرها تمجرا في هذه الناحية اللغة الانجليزية . فالبلطن مثلاً لا يعبر عنه في

لغة التخاطب الانجليزية باسمه الصريح بل يطلق عليه في الغالب the stomach (أى (المدة)^(١) ؛ وسراويل الرجل تطلق عليها أحيانا كلمة معناها الأصلي « مالا يمكن التعبير عنه : Inexpressible^(٢) ؛ وسراويل المرأة يطلق عليها كلمة معناها الأصلي « الجمع أو التركيب » Combination^(٣) ... وهلم جرا .

وخصائص الأمة العقلية ، وميزاتها في الإدراك والوجدان والنزوع ، ومدى ثقافتها ، ومستوى تفكيرها ومنهجها ، وتفسيرها لظواهر الكون ، وفهمها لما وراء الطبيعة ... كل ذلك وما إليه ينبعث كذلك صدهاء في لغتها^(٤) . ففي الأمم البدائية الضميمة التفكير ، المنحطة المدارك ، تنفرد الكلمات الدالة على المحسات والأشياء الجزئية ، وتنعدم أو تقل الألفاظ الدالة على المعاني الكلية ، وتخلو دلالة المفردات من الدقة والضبط فيكثر فيها الخلط واللبس والإيهام ، وتعمو القواعد أو تكاد تعمو من ظواهر التصريف والاشتقاق وربط عناصر الجملة والعبارة بعضها ببعض ، ويضيق متن اللغة فلا يتسع لأكثر من ضروريات الحياة . وفي كثير من الأمم البدائية ينعكس في اللغة من مظاهر الاضطراب والإيهام ما يعتاز به عقليات الناطقين بها من

(١) تختصر هذه الكلمة عادة في اللغة الدارجة فيقال tummy .

(٢) يطلق عليها غالبا في اللغة الدارجة كلمة «Pants» وهي اختصار كلمة « بنطالون » .

(٣) تطلق هذه الكلمة على لباس مؤلف من السراويل والقميص ، أما السراويل وحدها

فيطلق عليها أحيانا كلمة Bloomer وهو اسم سيدة أمريكية Mrs. Bloomer اخترعت طرازاً منه فنسب إليها (وكان يحتوى على « جاكيت » وقيص وسراويل ، ثم قصر استعمال الكلمة فيما بعد على السراويل) ؛ وأحيانا كلمة knickers وهي اختصار كلمة Knickerboker (وهذه الكلمة كانت في الأصل اسماً لشخصية روائية ألبسها المؤلف طرازاً خاصاً من السراويل ، ثم شاع استعمالها فيما بعد في سراويل السيدات) .

سذاجة وقصور ، حتى أنها لا تكاد وحدها تبين عن معنى واضح دقيق ، وحتى أن أهلها أنفسهم ليضطرون في أثناء حديثهم إلى الاستعانة بالحركات اليدوية والجسمية لتكملة ما ينقص تعبيرهم وما يموزه من دلالة . فقد روى عن قبائل البوشمان Bochimans (عشائر بدائية تسكن جنوب أفريقية) أنهم إذا أرادوا المحادثة ليلا يضطرون إلى إشعال النار ليتمكنوا من رؤية الإشارات اليدوية والجسمية التي تصحب كلامهم فتكمل ناقصه وتوضح مدلولاته ^(١) . ويقرر علماء الإثنوجرافيا الذين عنوا بدراسة السكان الأصليين بأمريكا وأستراليا وأفريقية أن عقليات هذه الشعوب لا تكاد تدرك الماني الكلية في كثير من مظاهرها ، وأن هذا القصور العقلي كان له صدى كبير في لغاتهم ، فلا نكاد نجد في كثير منها لفظا يدل على معنى كلى . ففي لغة الهنود الحمر مثلا يوجد لفظ للدلالة على شجرة البلوط الحمراء ، وآخر للدلالة على شجرة البلوط السوداء ... وهكذا ؛ ولكن لا يوجد أى لفظ للدلالة على شجرة البلوط ، ومن باب أولى لا يوجد أى لفظ للدلالة على الشجرة على العموم ^(٢) . وفي لغة الهورونيين Hurons (من السكان الأصليين لأمريكا الشمالية) يوجد لكل حالة من حالات الفعل التمديد لفظ خاص بها ، ولكن لا يوجد للفعل نفسه لفظ يدل عليه . فيوجد لفظ للتمبير عن الآكل في حالة تعلقه بالخبز ؛ ولفظ آخر للتمبير عنه في حالة تعلقه باللحم ؛ وثالث في حالة تعلقه بالزبد ؛ ورابع في حالة تعلقه بالوز ... وهكذا ؛ ولكن لا يوجد فعل ولا مصدر للدلالة على الآكل على العموم أو الآكل في زمن ما ^(٣) . ولغة السكان الأصليين لجزيرة تسمانيا Tasmanie (بقرب أستراليا)

(١) انظر ريبو : تطور الماني الكلية صفحة ٧٨ Ribot: L'Evolution des Idées

Générales. (2) Ibid. 110. (3) Ibid. 173-174.

لا يوجد بين مفرداتها لفظ يدل على الصفة ؛ فإذا أرادوا وصف شيء لجأوا إلى تشبيهه بآخر مشتمل على الصفة المقصودة ؛ فيقولون مثلاً : « فلان كشجرة كذا » إذا أرادوا وصفه بالطول^(١) . ومن هذا القبيل الشعوب الصينية : فلفاتها أولية ساذجة في نواحي الألفاظ والدلالة والقواعد ، تكفي للتعبير عن ضروريات الحياة ، وشئون الصناعة اليدوية ، والأدب السهل ، والتأمل الضحل ؛ ولكنها لاتتسع لعلم ولا لفلسفة ولا لدين بالمعنى الصحيح لهذه الكلمات . حتى أنه لا يوجد فيها اسم للإله ؛ ويعبر فيها عن مسائل ما وراء الطبيعة بمبارات ملتوية مبهمة مضطربة الدلالة في أذهان أهلها أنفسهم . - وفي الشعوب السامية القديمة ، حيث كان يسود التفكير الديني ، وتفسر شئون الحياة تفسيراً سهلاً ، وتنسب جميع الظواهر الطبيعية والإنسانية إلى تدخل الأرواح والآلهة ، ويسيطر على المدارك الكسل والخلول ، وتنفرد الأفكار من البحث العلمي ، وترغب عن التأمل الفلسفي ، في مثل هذه الشعوب نرى اللغات سهلة المأخذ ، ساذجة الدلالة ، ضحلة الماني ، قصيرة الجمل ، قليلة الروابط : تضع أجزاء الجملة و فقرات العبارة بعضها بجانب بعض ، معتمدة في بيان وظيفة الألفاظ والجمل وعلاقة كل منها بما عدها على ذكاء المخاطب وسياق الحديث وترتيب المفردات.. وما إلى ذلك ؛ والروابط التي تشتمل عليها قليلة العدد ، غير متنوعة المعنى ، يرجع معظمها إلى علامات تدل على العطف وماشاكله . وعلى عكس ذلك يكون حال اللغة في الشعوب التي ينشط فيها التفكير ، ويمتد الإدراك ، ويدق البحث ، وتوجه المقول إلى التأمل الفلسفي ، وتميل إلى تفسير ظواهر الكون والمجتمع الإنساني تفسيراً علمياً يربطها بأسبابها وقوانينها العامة ، كبعض الشعوب الآرية. ففي مثل هذه الشعوب تكثر في اللغات

الألفاظ الدالة على الممانى السككية ، والتراكيب المعبرة عن الحقائق العامة ، وتنفرد أزمته الأعمال^(١) ، وتطول الجمل وتمتد أجزاؤها ، وتنوع الروابط وتختلف دلالاتها ؛ فتتسع للتعبير عن دقيق الوجدان ، وعميق الإدراك ، وحقائق الفلسفة والموم .

ويتطور مدلول الكلمة فى لغة ما تبعاً لتطور الشئون الاجتماعية المحيطة بهذا المدلول . فشكل تطور من هذا القبيل يتجه بمدلول الكلمة وجهة خاصة ، وينحرف به قليلاً أو كثيراً عن أوضاعه الأولى . والأمثلة على ذلك تجل عن الحصر فى اللغة العربية وفى غيرها من اللغات . فكلمة « القطار » مثلاً كانت تطلق فى الأصل على عدد من الإبل على نسق واحد تستخدم فى السفر وفى النقل ؛ ولكن تغير الآن مدلولها الأصل تبعاً لتطور وسائل المواصلات ، فأصبحت تطلق على مجموعة عربات تقطرها قاطرة بخارية . وكلمة « البريد » كانت تطلق على الدابة التى تحمل عليها الرسائل ؛ ثم تغير الآن مدلولها تبعاً لتطور الطرق المستخدمة فى إيصال الرسائل ، فأصبحت تطلق على النظم والوسائل المتخذة لهذه الغاية فى العصر الحاضر . وكلمة الريشة Plume كانت تطلق على آلة الكتابة أيام كانت تتخذ من ريش الطيور ؛ ولكن تغير الآن مدلولها الأصل تبعاً لتغير المادة المتخذة منها آلة الكتابة ، فأصبحت تطلق على قطعة من الحديد مشكلة فى صورة خاصة . وعبرة « بنى الرجل بامرأته » كانت تستخدم كناية عن دخوله بها ، لأن الشاب البدوى كان إذا تزوج يبنى له ولأهله خباء جديداً ؛ ولكنها فقدت الآن معناها الأصلى لانقراض هذا النظام ،

(١) ليس للفعل فى معظم اللغات السامية إلا زمانان : فعل اتعى زمنه (ماضى) وفعل لم يتنه زمنه (أمر ومضارع للحال أو للاستقبال) ؛ على حين أن له فى اللغات الهندية-الأوروبية أزمنة كثيرة لكل منها صيغة خاصة . وقد بلغت هذه الأزمنة فى اللغة افرنسية أحد عشر زمناً فى الجمل الاخبارية وحدها .

وإن كانت لا تزال تستخدم كناية عن الزفاف . وقد جرت العادة في بعض المصور بفرنسا أن يقضى المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة مدة عقوبتهم في أعمال التجديف على ظهر السفن الملكية ؛ ومن ثم جاءت عبارة Envoyer aux galères ، وجاء وصف garlérien ؛ ولكن تغير الآن مدلولها تبعاً لتغير النظم المتصلة بهذه العقوبة ونوعها .

وكثرة استخدام الكلمة في مدلول ما ، لحدوث ما يدعو إلى ذلك في شئون الحياة الاجتماعية وما يتصل بها ، يجردها - مع تقادم العهد - من مدلولها الأصلي ، ويقصرها على الناحية التي كثر فيها استخدامها .

فكثرة استخدام العام مثلاً في بعض ما يدل عليه ، لسبب اجتماعي ما ، يزيل مع تقادم العهد عموم معناه ، ويقصر مدلوله على الحالات التي شاع فيها استعماله . ولدينا في اللغة العربية وحدها آلاف من أمثلة هذا النوع . فمن ذلك جميع المفردات التي كانت عامة المدلول ثم شاع استعمالها في الإسلام في معان خاصة تتعلق بالعقائد أو الشعائر أو النظم الدينية : كالصلاة والحج والصوم والمؤمن والكافر والمنافق والركوع والسجود ... وهلم جرا . فالصلاة مثلاً معناها في الأصل الدعاء ^(١) ثم شاع استعمالها في الإسلام في العبادة المروفة لاشتغالها على مظهر من مظاهر الدعاء ، حتى أصبحت لانتصرف عند إطلاقها إلى غير هذا المعنى . والحج معناه في الأصل قصد الشيء . والآنجاه إليه ، ثم شاع استعماله في قصد البيت الحرام ، حتى أصبح مدلوله الحقيقي مقصوراً على هذه الشجرة ... وقس على ذلك جميع أفراد هذه الطائفة . ومن ذلك أيضاً كلمة « الرث » فقد كانت تطلق على الخسيس من كل شيء ، ثم قصر مدلولها

(١) وقد جاء على الأصل قوله تعالى : « وصل عليهم إن صلاتك سكن لهم » .

على الخسيس مما يفرش أو يلبس لكثرة استخدامها في هاتين الطائفتين ؛ وكلمة « المدام » فهي في الأصل كل ما سكن ودام ، ثم شاع استعمالها في الخمر لدوامها في الدن أو لأنه ينطى عليها حتى تسكن ، فأصبحت لا تنصرف إلى غير هذا المعنى .

وكثرة استخدام الخاص في معان عامة عن طريق التوسع لسبب اجتماعي ما تزيل مع تقادم العهد خصوص معناه وتكسبه العموم . فمن ذلك مثلاً في اللغة العربية كلمات : البأس والورد والرائد والنجمة ... وهلم جرا . فالبأس في الأصل الحرب ، ثم كثر استخدامه في كل شدة فاكتمسب من هذا الاستخدام عموم معناه ؛ وأصل الورد إتيان الماء وحده ، ثم صار إتيان كل شيء ورداً لكثرة استخدامه في هذا المعنى العام ؛ والرائد في الأصل طالب الكلاء ثم صار طالب كل حاجة رائداً ؛ والنجمة في الأصل طلب النيت ، ثم عمت في الاستخدام فأصبح كل طلب انتجاعاً . ومن ذلك في اللغة الفرنسية كلمة salaire : فقد كان معناها في الأصل - كما تدل على ذلك بنيتها - ما يصرف للجندي من نقود في نظير ما يحتاج إليه من ملح الطعام ، ثم شاع استعمالها في كل أجرة حتى نسي معناها الأصلي ؛ وكلمة arriver : فقد كانت تدل في الأصل - كما تشير إلى ذلك بنيتها - على الوصول إلى الشاطئ ، ثم شاع استعمالها في كل وصول فاستقر معناها على هذا الوضع العام .

وكثرة استخدام الكلمة في معنى مجازي لسبب اجتماعي ما يؤدي غالباً إلى انقراض معناها الحقيقي وحلول هذا المعنى المجازي محله . فمن ذلك مثلاً في اللغة العربية كلمات المجد والأفنى والوغى والغفران والمقيدة ... وهلم جرا . فالجمد معناه في الأصل امتلاء بطن الدابة من العلف ، ثم كثر استخدامه مجازاً في الامتلاء بالكرم حتى

انقرض معناه الأصلي وأصبح حقيقة في هذا المعنى المجازى ؛ ولهذا السبب نفسه انتقل معنى « الأفن » من قلة لبن الناقة إلى نقص العقل ؛ وانتقل معنى « الوغى » من اختلاط الأصوات في الحرب إلى الحرب نفسها ؛ ومعنى « الففر » و « الففران » من الستر إلى الصفح عن الذنوب ؛ ومعنى « العقيقة » من الشعر الذى يخرج على الولد من بطن أمه إلى ما يذبح عند خلق ذلك الشعر .

وكثرة استخدام الكلمة في العبارات المنفية ينزع عنها معناها الأصلي ويكسبها معنى العموم والإطلاق ، فتصبح أشبه شئ بأداة من أدوات النفي : فن ذلك في اللغة العربية كلمات أحد وديار وقط وأبدا . . . وما إليها ؛ وفي اللغة الفرنسية كلمات : pas, rien : personne...etc.

واستخدام الكلمة في فن ما بمعنى خاص يجردها في هذا الفن من معناها اللغوى ويقتصرها على مدلولها الاصطلاحي . ويدخل في هذا مصطلحات الآداب والفلسفة والقانون والاجتماع والعلوم والفنون . . . وما إلى ذلك . ومن ثم نرى أن الكلمة الواحدة تستعمل في الشعر بمعنى ، وفي الرسائل بمعنى آخر ، وفي السياسة بمعنى ثالث ، وفي القانون بمعنى رابع ، وفي الفنون الحربية بمعنى خامس ، وفي الطبيعة بمعنى سادس ، وفي الطب بمعنى سابع . . . وهلم جرا .

وإلى مقتضيات الحياة الاجتماعية وشئونها ترجع كذلك أهم الأسباب في نشأة كلمات لم تكن موجودة في اللغة من قبل ، وفي هجر كلمات كانت مستخدمة فيها أو انقراضها انقراضا تاما . فأم العوامل التى تدعو إلى نشأة كلمات في اللغة ترجع إلى مقتضيات الحاجة إلى تسمية مستحدث اجتماعى جديد : نظام حديث في الشئون الاجتماعية أو الاقتصادية أو غيرها ؛ نظرية جديدة علمية أو فلسفية ؛ مخترع مady جديد . . . وهلم جرا . وأم العوامل التى تؤدي إلى انقراض كلمة من الاستعمال ترجع

إلى اقراض مدلولها نفسه من نطاق الحياة الاجتماعية أو إلى عدم استخدامه .
ويصدق هذا على الملابس والأثاث وعدد الحرب ووسائل النقل وآلات الصناعة
والمقاييس والنقود ومظاهر النشاط والنظم الاجتماعية التي انقرضت أو بطل استخدامها
فانقرضت معها المفردات الدالة عليها . فقد انقرض في العربية كثير من الكلمات
الدالة على نظم جاهلية قضى عليها الإسلام ، كالرباع والضرورة والنوافج^(١) . وانقرض
في الفرنسية لهذا العامل وما يتصل به كلمات كثيرة منها :

veste, casaquin, cabas, carosse, soupentes, briquet, pacotille, corvette,
frégate, brulot, boulet, arpent, écu, liard, toise... etc. (٢)

(٢) تأثير اللغة بلغات أخرى

من المقرر أن أى احتكاك يحدث بين لغتين أو بين لهجتين - أيًا كان سبب
هذا الاحتكاك ، ومهما كانت درجته ، وكيفما كانت نتائجها الأخيرة - يؤدي لاحتكاك
إلى تأثير كل منهما بالأخرى . وغنى عن البيان أنه من المتعذر أن تظل لغة ما بمأمن
من الاحتكاك بلغة أخرى . ولذلك كانت كل لغة من لغات العالم عرضة للتطور
المطرود عن هذا الطريق .

ولما كان الاحتكاك بين اللغات هو نتيجة لازمة للاحتكاك الاجتماعي بين
الشعوب الناطقة بها ، لذلك كانت الدعائم التي يعتمد عليها التطور الناشئ عن

(١) الرباع ربع الفنية ، كان رئيس القوم يأخذه لنفسه في الجاهلية ؛ والضرورة هو الذي
يدع النكاح تبلاً ، أو الذي يحدث حدثاً ويلجأ إلى الحرم ؛ والنوافج الإبل تساق في الصداق .

(2) Dauzat, Philosophie du Langage, p. p. 228 et suiv.

هذا العامل لا يختلف في شيء عن الدعام التي يعتمد عليها التطور الناشئ عن العوامل المشار إليها في الفقرة السابقة . فكلاهما يرجع إلى ظواهر الاجتماع وتدعو إليه مقتضيات العمران ؛ وكلاهما تنعكس فيه ناحية من نواحي الحياة الاجتماعية العامة ويتمثل فيه بعض مقومات المجتمع وأبجاءاته وما يكتنفه من شئون . وكل ما بينهما من فرق أن عناصر التطور المشار إليها في الفقرة السابقة هي عناصر داخلية خالصة ؛ على حين أن عناصر هذا التطور ترد إلى اللغة من الخارج .

ومن ثم يختلف ما تأخذه لغة عن أخرى باختلاف العلاقات التي تربط الشعبين وما يتاح لهما من فرص للاحتكاك المادى والثقافى . فكما قويت العلاقات التي تربط أحدهما بالآخر ، وكثرت فرص احتكاكهما نشطت بينهما حركة التبادل اللغوى . ولذلك تبلغ هذه الحركة أقصى شدتها حينما يسكن الشعبان منطقة واحدة أو منطقتين متجاورتين . — فالإنجليزية قد أخذت عن النورماندية أكثر مما أخذته عن أية لغة أخرى ؛ لأن الغزاة من النورمانديين قد استقر بهم المقام في نفس بلاد الأنجلز المنلوين . واللاتينية قد اقتبست من الإغريقية أكثر مما اقتبسته من أية لغة أخرى ؛ وذلك لتجاور منطقتيهما وشدة الامتزاج بين الشعبين الناطقين بهما . ولهذا السبب نفسه بلغت حركة التبادل اللغوى أقصى شدتها بين العربية والفارسية والتركية . وما اقتبسته ألمانية سويسرا من اللغة الفرنسية لا يذكر بجانبه ما اقتبسته ألمانية النمسا مثلاً ؛ وذلك لأن القسم الألماني اللغة في سويسرا متاخم للقسم الفرنسى اللغة ولشدة الاحتكاك بين سكان القسمين ، على حين أن النمسا غير متاخمة لمنطقة فرنسية اللسان . وقد تسرب إلى لغة رومانيا عدد كبير من مفردات الشعبين الصقلية والمجرية ، على حين أن أخواتها اللاتينية الأصل (الفرنسية والإيطالية والإسبانية والبرتغالية... الخ) لم تكد تتأثر بهذين اللسانين ؛ وذلك لأن رومانيا قد انفزلت

عن أخواتها اللاتينية وأحاط بها من جميع جهاتها أمم صقلية اللسان أو مجريته .

ومن ثم كذلك نرى أن المفردات التي تقتبسها لغة ما عن غيرها من اللغات يتصل معظمها بأمور قد اقتص بها أهل تلك اللغات أو يترزوا فيها أو امتازوا بإنتاجها أو كثرة استخدامها وأخذها منهم أو اعتمد عليهم فيها أهل هذه اللغة . فمعظم ما انتقل إلى العربية من المفردات الفارسية واليونانية يتصل بنواح مادية أو فكرية امتاز بها الفرس واليونان وأخذها عنهم العرب^(١) . ويتألف معظم المفردات التي أخذتها الإنجليزية عن النورماندية من كلمات دالة على معان كلية وألفاظ تتصل بشئون المائدة والطهى والطعام ؛ وذلك لأن النورمانديين كانوا يفوقون الانجليز كثيراً في هاتين الناحيتين اللتين تمثل إحداهما مظهرأ رافياً من مظاهر التفكير العام ، وتمثل ثانيتهما ناحية من نواحي الترف الاجتماعي ؛ فبرزت مفرداتهما في لغتهم بينما قل

(١) من أشهر المفردات التي انتقلت إلى العربية من الفارسية : الكوز ، الإبريق ، الطست ، الخوان ، الطبق ، والكرفج ، السور - الحز ، الديباج ، السندس - الياقوت ، الفيروزج ، البلور - السبذ ، الكحك ، القالودج - القفل ، الكرويا ، القرفة ، الزنجبيل ، الحولنجان ، الفارصيني - الترجس ، البنفسج ، السوسن ، الياسمين ، الجنار - المسك ، الصند ، الكافور ، الصندل ، القرطل ... الخ .

ومن أشهر ما أخذته العربية من اليونانية أسماء بعض آلات الرصد والجراحة وبعض مصطلحات الطب والفلسفة والمطلق والعلوم الطبيعية وغيرها ، وأخذت عنها كذلك أسماء بعض المبادئ والوظائف والمنشآت الممارية وغيرها وأدوات البناء والموازين والأمتعة ... الخ : كالنبرس (وهو أجود النحاس) ، والطريق ، والقيطون (وهو البيت الشتوى) ، والقنطرة ، والفرديوس (البستان) والقراميد (الآجر) ، والقسطاس (الميزان) ، والقنطار ، والبطاقة ، والسجنبل (المرأة) ... وهلم جرا .

انظر في ذلك فقه اللغة للثعالبي ، الباب التاسع والعشرون ؛ وانظر كذلك المزهري للسيوطي الجزء الأول ، النوع التاسع عشر .

ورودها في لغة الانجلىز القديمة . وإلى اقتباس الانجلىزية من النورماندية الألفاظ المتصلة بشئون المائدة والطهى وألوان الطعام ، يرجع السبب فيما يمتاز به الانجلىزية من أسلوب غريب في تسمية الحيوانات المأكولة اللحم . فكثير من هذه الحيوانات يطلق على كل منها في الإنجلىزية اسمان : اسم سكسونى الأصل يطلق على الحيوان مادام حياً لا علاقة له بشئون المائدة sheep, calf, ox, pig واسم آخر مقتبس من النورماندية يطلق عليه بعد ذبحه وإعداده للغذاء mutton, veal, beef, pork . وقد انتقل إلى اليونانية ، ومنها إلى اللاتينية ، كثير من الكلمات الفينيقية المتصلة بشئون الملاحة والبحرية ؛ وذلك لأن الفينيقيين قد سبقوا غيرهم من الشعوب في هذا الضمار . وانتقل إلى اللاتينية كثير من الكلمات الإغريقية المتعلقة بالمصطلحات الفلسفية والدينية ؛ وذلك لبراعة الإغريق في ميدان الفلسفة ولأن الدين السىحى قد انتشر بفضلهم في شرق الامبراطورية الرومانية ووسطها . وقد أخذت اللغات الجرمانية عن اللاتينية كثيراً من المفردات المتصلة بالقضاء والتشريع ونظم الاجتماع والسياسة ... وما إليها ؛ وذلك لأن الرومان كانوا مبرزين في جميع هذه الشئون^(١) . ولهذا السبب نفسه انتقل إلى الفرنسية كثير من الكلمات الجرمانية المتصلة بشئون الحرب ومنها كلمة الحرب نفسها la guerre^(٢) ، وكثير من الكلمات الإيطالية المتصلة بالموسيقى وآلاتها والفنون الجميلة ؛ وانتقل إلى معظم اللغات الأوروبية وغيرها المفردات الانجلىزية المتصلة بالألعاب الرياضية ، والمفردات الفرنسية المتعلقة بالأزياء وألوان الطعام .

V. Dauzat : Philosodhie du Langage, 105. (١)

(٢) فهي مأخوذة من الكلمة الجرمانية القديمة Werra .

ومن أجل ذلك تنتقل مع المنتجات الزراعية والصناعية أسماؤها في لغة المناطق التي ظهرت فيها لأول مرة أو اشتهرت بإنتاجها أو تصدر منها في الغالب ، فتنتشر عن هذا الطريق في لغات البلاد الأخرى . فكلمة « الشاي » مثلاً قد انتقلت إلى معظم لغات العالم من لغة جزر « ماليزيا » Malaisie التي كانت المصدر الأول لهذه المادة (« شاي » في العربية ، « thé » في الفرنسية ، « tea » في الإنجليزية ... الخ) . وكذلك كلمة الطباقي ؛ فقد انتقلت إلى معظم اللغات الإنسانية من لغة السكان الأصليين لأمريكا حيث كشفت هذه المادة لأول مرة (« طباق » في العربية ، « tabac » في الفرنسية ، « tobacoe » في الإنجليزية ... الخ) . وعن هذا الطريق انتقل إلى اللغات الأوروبية كثير من الكلمات العربية الدالة على منتجات زراعية أو صناعية : كالليمون ، والموصل (وهو نسيج خاص ينسب إلى الموصل) ، والزعفران ، والشراب ، والسكر ، والكافور ، والقنوة (عسل قصب السكر المجد) ، والقهوة ، والقطن ، والقرمزي ، والكون ، والدمشق (نسيج ينسب إلى دمشق) :

في الإنجليزية : lemon, muslin, saffron, sherbet, syrup, sugar, camphor
candy, coffee, cotton, crimson, cumin, damask .

وفي الفرنسية : limon, mousseline, safran, sorbet, sirop, sucre, camphre,
candi, café, coton, cramoisi, cumin, damas .

وأهم ناحية يظهر فيها هذا التأثير هي الناحية المتعلقة بالمفردات . ففي هذه الناحية على الأخص تنشط حركة التبادل بين اللغات ، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض . وقد تذهب بعض اللغات بعيداً في هذا السبيل ، فتقتبس معظم مفرداتها أو قسماً كبيراً منها عن غيرها ؛ كما فعلت التركية مع الفارسية والعربية ، والسرانية مع اليونانية ،

والفارسية مع العربية . وأما القواعد وأساليب الصوت فلا تنتقل في الغالب من لغة إلى أخرى إلا بمدد صراع طويل بين اللغتين ، ويكون انتقالها إيداناً بقرب زوال اللغة التي انتقلت إليها واندماجها في اللغة التي انتقلت منها ، وإيداناً في الوقت نفسه بأن حضارة الشعب الذي انتقلت إليه هذه الأمور قد أخذت تتلاشى في حضارة الشعب الذي انتقلت منه ، كما سيأتي بيان ذلك في صراع اللغات ^(١) .

ولهذا تخضع في الغالب الكلمات المقتبسة للأساليب الصوتية في اللغة التي اقتبستها ولمقومات هذه اللغة ؛ فينالها كثير من التحريف في أصواتها وطريقة نطقها ، وتبعد في جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة . فالكلمات التي أخذتها العربية مثلاً عن الفارسية أو اليونانية قد صيغ معظمها بصيغة اللسان العربي ، حتى بعد كثيراً عن أصله . ومن ثم نرى أن الكلمة الواحدة قد تنتقل من لغة إلى عدة لغات ، فتتشكل في كل لغة منها بالشكل الذي يتفق مع أساليبها الصوتية ومناهج نطقها ، حتى تبدو في كل لغة منها غريبة عن نظائرها في اللغات الأخرى . فالكلمات العربية مثلاً التي انتقلت إلى اللغات الأوروبية قد تمثلت في كل لغة منها بصورة تختلف اختلافاً غير يسير عن صورتها في غيرها .

وكثيراً ما ينال معنى الكلمة نفسه تنبيراً أو تحريف عند انتقالها من لغة إلى لغة أو من لهجة إلى أخرى وفق ما تقتضيه الظروف الاجتماعية المحيطة بهذا الانتقال : فقد ينحصر معناها العام ويقصر على بعض ما يدل عليه ؛ وقد يعم مدلولها الخاص ؛ وقد تستعمل في غير ما وضعت له لملاقاة ما بين المعنيين ؛ وقد تنحط إلى درجة ضيعة

في الاستعمال فتصبح من غش الكلام ومجره ؛ وقد تسمو إلى منزلة راقية فتمتبر من نبيل القول ومصطفاه ... وهلم جرأ^(١) .

* * *

هذا ، وللعامل الذى نحن بصدده آثار أخرى عميقة سنعرض لها بتفصيل عند كلامنا على صراع اللغات في الفصل الثانى من هذا الكتاب^(٢) .

(٣) العوامل الأدبية

تشمل هذه الطائفة جميع ما تجود به القرائح من وسائل ومنتجات تؤدى إلى حفظ اللغة ، وتعليمها ، وتوسيع نطاقها ، وتسكلة نقصها ، وتهذيبها من نواحى الفردات والقواعد والأساليب ، وتسجيل آثارها ، واستخدامها فى مختلف فروع الترجمة والتأليف ... وهلم جرأ .

ولما كانت هذه المنتجات الأدبية تسير حضارة الأمة ، وترسم نهضة المجتمع ، وتتأثر بجميع ما يطرأ على الحياة الاجتماعية من تطور ، وترجم عن عقلية الجماعة ونظمها ومطامعها ، ونظرها إلى الحياة وفهمها لحقائق الكون ، ومبلغ تقدمها فى ميادين العلوم والفنون ، وما وصلت إليه فى سلم الارتقاء ، لذلك كانت الدعائم التى يعتمد عليها التطور اللغوى الناشئ عن هذه العوامل الأدبية لا تختلف فى شيء عن

(١) قد ضرب العلامة دوزا Dauzat فى كتابه فلسفة اللغة Philosophie du Langage أمثلة طريفة لهذه الظواهر (انظر صفحتى ١١٠ ، ١١١ من كتابه هنا) .

(٢) سنعرض لبعضها كذلك عند كلامنا على العوامل الأدبية فى الفقرة التالية (انظر الطائفتين الثانية والرابعة من هذه الفقرة) .

الدعائم التي يعتمد عليها. التطور الناشئ عن العوامل المشار إليها في الفقرتين السابقتين. فكلهما يرجع إلى ظواهر الاجتماع ، وتدعو إليه مقتضيات العمران ؛ وكلهما تتمكن فيه ناحية من نواحي الحياة الاجتماعية العامة ، ويتمثل فيه بعض مقومات المجتمع وأبجاءاته وما يكتنفه من شئون .

وكل ما بينهما من فرق يرجع إلى أمور ظاهرة أكثر منها حقيقية ، ولا يكاد يمدو الناحيتين الآتيتين :

١ — أن آثار الأمور الأدبية تتجه أولاً وبالذات إلى لغة الكتابة ؛ بينما تتجه الطوائف السابقة في صورة مباشرة إلى لغة المحادثة .

وليس هذا إلا مجرد فارق سطحي ؛ لأن كل تطور يصيب إحدى اللتين (لغة الكتابة أو لغة المحادثة) يتردد صداه في اللغة الأخرى . فآثار العوامل الأدبية التي نحن بصدها — وإن أتجهت أولاً وبالذات إلى لغة الكتابة — لا تلبث أن تظهر في لغة المحادثة ؛ وآثار العوامل التي تكلمنا عنها في الفقرتين السابقتين — وإن أتجهت في صورة مباشرة إلى لغة المحادثة — تمتد لا محالة إلى لغة الكتابة .

٢ — أن العوامل الأدبية تبدو في صورة أمور مقصودة تسيروها الإرادة الإنسانية ؛ على حين أن الطوائف التي تكلمنا عنها في الفقرتين السابقتين تتمثل مظاهرها في أمور غير مقصودة ، تحدث من تلقاء نفسها ، وتبدو آثارها في صورة جبرية لا اختيار للإنسان فيها ، ولا يد له على وقفها أو تغيير ما تؤدي إليه .

وهذا الفارق كذلك ظاهري أكثر منه حقيقي ؛ لأن هذه الطوائف من العوامل — على ما يبدو في بعضها من قصد واختيار ، وفي بعضها الآخر من تلقائية وإجبار —

تسير جميعاً ، في حقيقة الأمر ، وفقاً للقوانين التي تسير عليها الحياة الاجتماعية ، وتنتجه جميعاً في السبيل التي يسلكها المجتمع في تطوره العام .

هذا ، وللموامل الأدبية مظاهر كثيرة من أهمها : الرسم ؛ والتجديد في اللغة ؛ والبحوث اللغوية ؛ وحركة التأليف والترجمة . وسنتكلم على كل واحد من هذه الأمور الأربعة على حدة :

أولاً - الرسم :

لم يتح الرسم إلا لعدد قليل من اللغات الإنسانية . أما معظمها فقد اعتمدت حياته على مجرد التناقل الشفوي . فالشرط الأساسي لحياة اللغة هو التكلم بها لا رسمها : فكثيراً ما تمش اللغة بدون أن يكون لها سند تحريري ؛ ولكن من المستحيل أن تنشأ لغة أو تبقى بدون أن يكون لها مظهر صوتي .

وعلى الرغم من ذلك فلرسم في حياة اللغة ونهضتها آثار تجل عن الحصر . فبفضله تضبط اللغة ، وتدون آثارها ، ويسجل ما يصل إليه ذهن الإنسان ، وتنتشر المعارف ، وتنقل الحقائق في الزمان والمكان . وهو قوام اللغات الفصحى ولغات الكتابة ودعامة بقائها . وبفضله كذلك أمكننا الوقوف على كثير من اللغات الميتة كالسنسكريتية والمصرية القديمة والإغريقية واللاتينية والقوطية ... ؛ فلولا ماوصلنا من الآثار المكتوبة بهذه اللغات ما عرفنا منها شيئاً ولضاعت منا مراحل كثيرة من مراحل التطور اللغوي .

وترجع أساليب الرسم التي استخدمت في مختلف اللغات إلى أسلوبين اثنين :

(أحدهما) أسلوب الرسم المنوي *Idéographie, écriture idéographique*

وهو الذى يضع لكل معنى صورة خطية خاصة . وقد استخدم هذا الأسلوب فى لغات كثيرة منها الصينية^(١) والمصرية القديمة^(٢) . ولا نعلم على وجه اليقين أول أمة استخدمته ؛ ولكن يظهر من شواهد كثيرة أنه أقدم أساليب الرسم الإنسانى .

وترجع الصور الخطية التى تستخدم فى هذا الأسلوب إلى نوعين . فأحياناً تكون صوراً حقيقية للأشياء التى يراد التعبير عنها أو لأجزاء من هذه الأشياء ؛ كما يشير الرسم الهيروغلىفى إلى الشمس بدائرة فى وسطها نقطة ، وإلى القمر بقوس فى وسطه نتوء ، وإلى الزنبق بثلاث فروع من شجرته فى طرف كل منها ثلاث زنبقات ، وإلى الصقر بصورته واقفاً ... وهلم جرا . وأحياناً تكون مجرد رموز مصطلح عليها للتعبير عن الأشياء والماتى Symbolisme ؛ كما يشير الرسم الهيروغلىفى إلى الشهر بصورة

(١) يرتكز الرسم الصينى على ٢١٤ رمزا أصلياً (تسمى بالمفاتيح clefs أو الأصول Radicaux) ، يعبر كل رمز منها عن معنى عام ، وبين المقصود منه عدد الخطوط التى تضاف إلى هذا الرمز ونوعها .

(٢) يسمى الرسم المصرى القديم بالهيروغلىفى Hièrogliphe . وقد اجتاز هذا الرسم أربع مراحل . فقد كان فى البدأ تصويراً للأشياء ؛ فيعبر عن الشمس مثلاً بدائرة فى وسطها نقطة وعن القمر بقوس فى وسطه نتوء ... وهلم جرا . ثم دخل فيه بعد ذلك طريقة الرموز البسيطة والمركبة ؛ فيعبر مثلاً عن اليوم بصورة الشمس (دائرة فى وسطها نقطة) ، وعن الشهر بصورة نجمة تملؤها صورة قر مستعرضة (قوس فى وسطه نتوء) . وفى المرحلة الثالثة دخلت فيه الطريقة الصوتية المقطعية ؛ فاستخدمت مثلاً الصورة التى كان يعبر بها قديماً عن النمل (وهى صورة الشفتين) للتعبير عن مقطع « را » . وفى المرحلة الأخيرة دخلت فيه الطريقة المعجائية ؛ فاستخدمت مثلاً الصورة السابقة للتعبير عن مقطع « را » بل للتعبير عن صوت الراء الساكنة غير المتبوعة بحركة كما هو شأن الراء فى الحروف المعجائية العربية . - والمظهران الأولان فقط (الصورى والرمزى) هما اللذان يمدان من النوع الذى نحن بصدد الكلام عنه . أما المظهران الأخيران (المقطعى والمعجائى) فن النوع الثانى الذى سنتكلم عنه وهو الرسم الصوتى .

هلال في وسطه نجمة ، وإلى اليوم بدائرة في وسطها نقطة ؛ وكما يشير الرسم الصيني لمعنى « الإنسانية » بخطين يتكون منهما شكل يشبه رقم ٨ .

ولهذا الأسلوب من الرسم عيوب كثيرة . فهو أسلوب بطيء يقتضى الكاتب إسرافاً كبيراً في الوقت والمجهود . ولكثرة صوره ورموزه تبعاً لكثرة المعاني والأشياء ، يقتضى تعلمه وتعليمه جهوداً شاقة وزمناً طويلاً . ولذلك يقضى كثير من الصينيين زهرة شبابه في المدارس بدون أن يتموا تعلم الرسم الصيني . وهو لا يقوى على تأدية وظيفته إلا في صورة ناقصة مبتورة ؛ إذ من المستحيل ، مهما كثرت صوره وتعددت رموزه ، أن ينتظم جميع ما يخطر بالذهن الإنسانى من معان وأفكار وجميع ما ينطق به اللسان من ألفاظ وعبارات . هذا إلى أنه بمقتضاها لا يوجد للمعنى الواحد أكثر من صورة واحدة ، مع أنه في معظم اللغات الإنسانية ، كثيراً ما يوجد للمعنى الواحد عدة ألفاظ مترادفة . فاستخدامه في حالات كهذه يقع في اللبس ويؤدى إلى الاضطراب .

وإنهما (أسلوب الرسم الصوتى *Ecriture phonétique, ou Phonétisme*)

الذى يضع لكل صوت صورة خاصة . وقد استخدم هذا الأسلوب من الرسم في كثير من اللغات القديمة ، ويستخدم الآن في معظم الشعوب المتمدنية .

وترجع الصور الخطية التى استخدمت في هذا الرسم إلى طائفتين : إحداهما الصور المقطعية *Syllabique* وهى التى رمز إلى مقاطع كاملة ، كما رمز في الهيروغليفي بشكل الشفتين إلى مقطع « را » وفي السامارى بصورة اليد إلى مقطع « سو » ؛ والأخرى الصور الهجائية *Alphabétique* وهى التى رمز إلى أصوات ساكنة كما رمز في الرسم العربى بهذا الحرف : « ل » ، إلى صوت اللام مجردة من جميع الحركات .

ويظهر أن قدماء المصريين كانوا أول من استخدم هذا الأسلوب بنوعيه (المقطعي والمهجائي) منذ أكثر من ثلاثين قرناً قبل الميلاد . فمن بين صور الخط الهيروغليفي ما يرمز إلى مقاطع صوتية (صورة الشفتين مثلاً التي تعبر عن مقطع « را ») ، بل من بينها ما يرمز إلى مجرد أصوات ساكنة (صورة الشفتين مثلاً التي أصبحت ترمز فيما بعد إلى صوت الراء الساكنة غير المتبوعة بأية حركة ، كما هو شأن الراء في الحروف الهجائية العربية) . غير أن قدماء المصريين لم يستخدموا هذا الأسلوب وحده ، بل مزجوه بالأسلوب الأول . فالرسم الهيروغليفي خليط من الرسم الصوتي والرسم المنوي ؛ يستخدم بجانب الصور المقطعية والهجائية ، صوراً حقيقية ورمزية^(١) .

ومن الراجح أن الفينيقيين هم أول من استخدم الأسلوب الهجائي وحده . وقد اضطرهم إلى ذلك نشاطهم التجاري وكثرة تنقلهم وتمدد علاقاتهم بمختلف الشعوب فقد كانت هذه الشئون تقتضيهم في جميع أعمالهم السرعة في الحركة ، والاقتصاد في المجهود ، وتحري وجوه الدقة . والأسلوب الهجائي هو أسرع أساليب الرسم ، وأيسرها ، وأدناها إلى السكال . وليس من شك في أنهم قد حاكوا في أسلوبهم هذا ما كان يشتمل عليه الخط الهيروغليفي من صور هجائية . على أنه قد ثبت أنهم أخذوا أخذاً عن هذا الخط نحو ثلاثة عشر حرفاً من حروفهم .

وقد انتشرت حروف الهجاء الفينيقية في معظم أنحاء العالم القديم واستخدمها كثير من شعوبه ؛ ومنها تفرعت بشكل مباشر أو غير مباشر جميع حروف الهجاء التي استخدمت فيما بعد في مختلف اللغات الإنسانية .

(١) انظر صفحتي ٣٠ ، ٣١ والتعليق الثاني بصفحة ٣٠ .

فن الحروف الفينيقية اشتقت الحروف العبرية القديمة ، ومن هذه اشتق الرسم العبرى الحديث (الحروف العبرية المربعة l' hébreu carré) التى استخدم بمقد رجوع بنى إسرائيل من نقي بابل ، وظل مستخدماً إلى الآن بدون أن يتاله تغيير ذو بال .

ومن الحروف الفينيقية اشتق كذلك نوعان من الرسم قريباً الشبه بالعبرية الحديثة (الحروف العبرية المربعة) : أحدهما الخط التدمرى^(١) (أو البلمرى Palmyrénien^(٢)) ؛ والآخر الخط النبلى Nabatéen . ومن التدمرى اشتقت الحروف السريانية التى أخذت منها الخطوط النولية والمنشورية . ومن الخط النبلى والخط السريانى اشتقت حروف الهجاء العربية .

ومن الرسم الفينيقى أخذ كذلك الرسم الآرامى . بل إن الرسم الآرامى فى أقدم أشكاله لا يكاد يختلف عن الرسم الفينيقى . وعن الآرامية أخذت الحروف الهندية الباكترانية Indo - Bactrien^(٣) التى كانت مستخدمة فى شمال الهند ؛ ومن هذه الحروف اشتقت جميع الحروف المستخدمة الآن فى مختلف لئات الهند وسيام Siam وكمبودج Cambodge (بالهند الصينية) وماليزيا Malaisie .

ومن الحروف الفينيقية اشتق كذلك الرسم الإغريقى ؛ ومن الرسم الإغريقى

(١) نسبة إلى تدمر وهى مملكة قديمة كانت تشمل جزءاً كبيراً من سوريا الحالية . ومعنى تدمر فى العبرية بلاد النخيل .

(٢) نسبة إلى البلمرى Palmyrène وهو اسم فرنى لبلاد تدمر . ومعناه فى القرطبية هو نفس معنى تدمر فى العبرية أى بلاد النخيل .

(٣) نسبة إلى باكتران Bactriane وهى منطقة قديمة كان يسكنها الإيرانيون وتشمل بعض مناطق تركستان وقارس .

أخذت الحروف اللاتينية ؛ ومن الرسميين اللاتينى والإغريقى تفرعت جميع أنواع الرسم المستخدمة فى مختلف اللغات الأوروبية فى العصر الحاضر .

* * *

والأصل فى الرسم الهجائى أن يكون ممبراً تمبيراً دقيقاً عن أصوات الكلمة بدون زيادة ولا نقص ولا خلل فى الترتيب ؛ فيرسم فى موضع كل صوت من أصواتها الحرف الذى يرمز إليه ، ولا يوضع فيها حرف زائد لا يكون له مقابل صوتى . وقد حوفظ على هذا الأصل إلى حد كبير فى بعض اللغات الإنسانية ، وخاصة القديم منها . فرسم الكلمة فى السنسكريتية لا يكاد يختلف فى شئ عن صوتها ^(١) . ولكن معظم أنواع الرسم ، وخاصة الحديث منها لا تتوافر فيه هذه المطابقة . فكثيراً ما يرسم فى الكلمة حرف زائد أو حروف زائدة ليس لها مقابل صوتى فى النطق (مثلاً : «مائة» ، فى العربية ؛ « loup » فى الفرنسية ؛ « thamb » فى الإنجليزية) . وكثيراً ما تشتمل الكلمة على أصوات لا تمثلها حروف فى الرسم (مثلاً : « هذا » فى العربية ؛ « picture » فى الإنجليزية) . وكثيراً ما يرسم فى الكلمة حرف أو أكثر للتعبير عن صوت غير الصوت الذى وضع له (« dompter » فى الفرنسية ؛ « enough » ، « ocean » ، « of » فى الإنجليزية) . وكثيراً ما ينطق بالحرف الواحد أو بالقطع الواحد بصور صوتية مختلفة تبعاً لاختلاف الكلمات ، أو اختلاف أزمنتها ، أو اختلاف موقعه فيها ، أو

(١) وقد ساعد على ذلك أن الرسم السنسكريتى لم يكده ينادر صوتاً من أصوات اللغة إلا وضع له حرفاً يرمز إليه . ولذلك كثرت حروف الهجاء فى هذا الرسم ، وقويت على التعبير عن مختلف الأصوات . فقد بلغت ٤٦ حرفاً منها ٣٣ حرفاً ساكناً و ١٣ حرفاً ليناً ، هذا لى ثلاث علامات للشكل :

اختلاف ما يسبقه أو يلحقه من حروف ... ؛ فيرقق في بعض الكلمات ويغتم في بعضها الآخر ، أو يمد في بعضها ويقصر في بعضها الآخر ، أو يضغط عليه في بعضها ويرسل في بعضها الآخر ... وهلم جرا . (اللام في « والله » واللام في « بالله » ؛ « Law, low » ؛ « I get a piece of lead, I lead some men » ؛ « I will read this book, I have just read this book » ؛ « The lines of demarkation that separate sciences ... , This book contains separate sciences » ؛ « I object against this way, The object of our book is ... »).

وكثيراً ما تختلف الحروف في كلمتين ويحدد النطق بهما ، a piece of bread , in time of peace .

ويرجع السبب في هذه الظواهر وما إليها إلى عوامل كثيرة من أهمها عاملان : (أحدهما) أن حروف الهجاء في معظم أنواع الرسم لا تمثل جميع أصوات اللغة التي تكتب بها . فقد جرت المادة مثلاً في معظم أنواع الرسم . ألا يوضع لكل صوت عام أكثر من حرف هجائي واحد ؛ مع أن الصوت العام كثيراً ما يتدرج تحته أصوات مختلفة في مخرجها ونبرتها وقوتها ومدة النطق بها وما إلى ذلك . فالصوت العام للام مثلاً ليس له في معظم أنواع الرسم الحديثة إلا حرف واحد (L l ...) ؛ مع أن هذا الصوت يختلف فقط باختلاف الكلمات والواقع . فأحياناً ينطق به مرققاً (بالله ، low, hole) ، وأحياناً مفصلاً (والله ، law) ؛ وتارة ينطق به مضبوطاً عليه (أقسم بالله) وأخرى ينطق به مرسلًا (يستعين بالله) ... وهلم جرا ؛ ورسمه واحد في جميع هذه الحالات . والصوت العام للآلف اللينة ليس له في العربية إلا حرف واحد ؛ مع أنه أحياناً ينطق به مستقيماً ، وأحياناً ينطق به ممالاً . والصوت العام للعجم ليس له في العربية إلا حرف واحد ؛ مع أنه في بعض اللهجات ينطق به مجرداً من التعليش ، وفي بعضها ينطق به مطبشاً كل التعليش ، وفي بعضها ينطق به بين هذا وذاك .

(وثانيهما) أن أصوات اللغة في تطور مطرد وتغير دائم . فالأصوات التي تتألف منها كلمة ما لا تجمد على حالتها القديمة . بل تتغير بتغير الأزمنة والمناطق ، وتتأثر بطائفة كبيرة من العوامل الطبيعية والاجتماعية واللغوية : فأحياناً يسقط منها بعض أصواتها القديمة ، وأحياناً يضاف إليها أصوات جديدة ، وتارة يستبدل ببعض أصواتها أصوات أخرى ، وتارة تحرف أصواتها عن مواضعها فيختل ترتيبها القديم... ؛ وقد ينالها أكثر من تغير واحد من هذه التغيرات . على حين أن الرسم لا يساير النطق في هذا التطور ، بل يميل غالباً إلى الجمود على حالته القديمة أو ما يقرب منها ؛ فلا يدون الكلمة على الصورة التي انتهت إليها أصواتها ، بل على الصورة التي كانت عليها من قبل . وهذا هو منشأ الخلاف في معظم اللغات الأوروبية الحديثة بين النطق الحال لكثير من الكلمات وصورتها في الرسم . فمعظم وجوه هذا الخلاف ترجع إلى جود الرسم وتمثيلة لصور صوتية قديمة نالها مع الزمن كثير من التغير في ألسنة الناطقين باللغة .



ومع ما للرسم من الفوائد الجليلة التي أشرنا إليها في صدر هذه الفقرة^(١) ، فإن عدم مطابقته للنطق يجعل له بعض آثار ضارة . فهو يمرض الناس للخطأ في رسم الكلمات . ويجعل تعلم القراءة والكتابة لأهل اللغة أنفسهم من الأمور الشاقة المرهقة ، ويطيل زمن الدراسة ، فيسبب إضرافاً كبيراً في الوقت والمجهود . وما يلاقيه أهل اللغة من صعوبات بهذا الصدد يلاقى أضعافه الأجانب الراغبون في تعلمها . ومن الواضح أن هذا يعوق انتشارها في الخارج ، ويضييق سبيل الانتفاع بأدائها وعلومها ،

فيصعب التفاهم بين الشعوب وتضعف بينها حركة التبادل العلمى والثقافى . هذا إلى أن تمثيل الرسم لصور صوتية قديمة يعمل على رجوع اللغة إلى الوراء وردها إلى أشكالها العتيقة . فكثيراً ما يتأثر الفرد فى نطقه للكلمة بشكلها الكتابى ، فلا يلفظها بالصورة التى انتهى إليها تطورها الصوتى ، بل ينطق بها وفق رسمها، فتتحرف إلى الوضع الذى كانت عليه فى المهود القديمة . وليس الأجانب وحدهم هم المرضى لهذا الخطر ؛ بل إنه كثيراً ما يصيب أهل اللغة أنفسهم . وإليك مثلاً الحرف المشدق فى اللغة الفرنسية فى مثل Savamment, évidamment... الخ . فقد كان ينطق به وفق رسمه فى المصور الأولى لهذه اللغة . ثم انقرضت هذه الطريقة منذ عهد بعيد ؛ وأخذ الفرنسيون ينطقون به مخففاً كما ينطقون بحرف واحد (Savaman évidaman) . ولكن منذ أمد قريب أخذت عادة النطق به مشدداً تظهر فى السنة كثير منهم تحت تأثير صورته الخطية . فمن جراء الرسم نكصت اللغة على عقبيها فى هذه الناحية عدة قرون إلى الوراء^(١) .

ومن أجل ذلك كان العمل على إصلاح الرسم وتضييق مسافة الخلف بينه وبين النطق موضع عناية كثير من الأمم فى مختلف العصور . - فقد ظهر فى هذا السبيل بمض حركات إصلاحية عند اليونان والرومان فى المصور السابقة للميلاد . - وفى أواخر القرن التاسع عشر عالج الألمان أساليب رسمهم القديم وأصلحوا كثيراً من نواحيه . - ومثل هذا حدث منذ عهد قريب فى مملكة النرويج ، ثم فى جمهورية البرازيل . - وقد بنت بهذا الصدد محاولات إصلاحية كثيرة فى البلاد الواطئة

(١) ومن ذلك أيضاً الحروف الساكنة (غير الينة) فى آخر الكلمات ، فقد حذفت فى النطق الفرنسى فى معظم المفردات منذ عهد بعيد . ولكن أخذ كثير من الفرنسيين فى العهد الحاضر ينطقون ببعضها تحت تأثير صورتها الخطية : «but» (نطقها الصحيح bu) قد تحولت الآن فى السنة كثير من الفرنسيين إلى «bute» .

(هولاندا) وإنجلترا والولايات المتحدة ؛ ولكن معظم هذه المحاولات لم يؤد إلى نتائج ذات بال . - وأدخلت الأكاديمية الفرنسية ، يشد أزرها ويعاونها طائفة من ساسة فرنسا وعلمائها ، إصلاحات كثيرة على الرسم الفرنسى . وقد جازت فى إصلاحاتها هذه مناهج الطفرة واتبعت سبل التدرج البطيء . فكانت تدخل فى كل طبعة جديدة لمجمها ، بجانب التنقيحات اللغوية والعلمية ، طائفة من الإصلاحات الإملائية . وقد أقرت عام ١٩٠٦ مجموعة هامة من القواعد الجديدة فى الرسم الفرنسى . هذا إلى إصلاحات العلامة جريار Gréard التى تناولت كثيراً من نواحي الرسم ، وأقرتها الأكاديمية الفرنسية . وكانت كل مجموعة من هذه الإصلاحات تلقى مقاومة عنيفة من جانب غلاة المحافظين . وعلى الرغم من ذلك ، عم الأخذ بها ، وكان لها أكبر فضل فى تيسير الرسم الفرنسى وتضييق مدى الخلاف بينه وبين النطق الحديث . والرسم العربى نفسه قد تناولته يد الإصلاح أكثر من مرة من قبل الإسلام ومن بعده . ومع ذلك لا يزال عدد كبير من المفكرين فى عصرنا الحاضر يأخذون عليه كثيراً من وجوه النقص والإيهام ، كاضطرابه فى رسم الهمزة والألف اللينة ، وإغفاله الرمز إلى حركات الجروف ، واختلاف صور حروفه باختلاف مواضعها فى الكلمة ، واشتراكه على عدة مجموعات تتحد حروف كل مجموعة منها فى الصورة ولا يتميز بعضها عن بعض إلا بالإهمال والإيجام وعدد النقط (ب ت ث ، ج ح خ ، د ذ... الخ) ويدعون إلى إصلاحه من هذه النواحي وغيرها .

ولكن الرسم العربى ليس فى حاجة إلى كثير من الإصلاح ، فهو من أكثر أنواع الرسم سهولة ودقة وضبطاً فى القواعد ومطابقة للنطق^(١) .

(١) انظر ما كتبناه فى عيوب الرسم العربى ووجوه إصلاحه فى مجلة الرسالة (عدد ١١-٦٤) وفى مجلة الفرق الجديد (أعداد أبريل ومايو ويونية سنة ١٩٤٥) وفى كتابنا « فقه اللغة » (الطبعة الثانية ، صفحات ١٣٤ - ١٣٨) .

هذا ، وعلى الرغم من المساوئ السابق ذكرها ، فإن لجود الرسم على حالته القديمة أو ما يقرب منها بعض فوائد جديرة بالتنويه . فهو يوحد شكل الكتابة في مختلف العصور ، ويسهل تناقل اللغة ، ويمكن الناس في كل عصر من الانتفاع بمؤلفات سلفهم وآثارهم . فلو كان الرسم يتغير تبعا لتغير أصوات الكلمات لأصبحت كتابة كل جيل غريبة على الأجيال اللاحقة له ، ولاحتاج الناس في كل عصر إلى تعلم طرق النطق والإلام بجمالة اللغة في العصور السابقة لهم حتى يستطيعوا الانتفاع بمخلفات آبائهم . هذا إلى أن جود الرسم على حالته القديمة يفيد الباحث في اللغات أكبر فائدة . فهو يمرض له صورة صحيحة لأصول الكلمات ، ويقفه على ما كانت عليه أصواتها في أقدم عصور اللغة : فالرسم للألفاظ أشبه شيء من هذه الناحية بالتحف والآثار .

* * *

وقد كان للرسم في اللغات الأوروبية فضل كبير في تيسير النطق بكثير من الأسماء المتداولة المركبة من عدة كلمات . فقد جرت العادة أن يكتب في التعبير عن هذه الأسماء بذكر الحروف الأولى للكلمات التي تتألف منها T. S. F. = tébégraphe «M. A. = Master of arts» sans fil . وشاع هذا الاستعمال في أسماء المخترعات والشركات والأحزاب والفرق الحربية والنظريات والشهادات العلمية . . . وما إلى ذلك . وقد أزيلت هذه الرموز منزلة الكلمات وأخذ الناس يصرفونها وينسبون إليها ويشقون منها أفعالا وصفات . وللاقتصار عليها وكثرة استخدامها في الحديث والكتابة تنوسى أصلها عند عامة الناس ، وأصبح كثير منهم يعتقد أنها كلمات كاملة (النازى ، النافى ، الأتراك ... الخ) .

* * *

والرسم أثر كبير في تحريف النطق بالكلمات التي يقتبسها الكتاب والصحفيون عن اللغات الأجنبية . وذلك أن اختلاف اللغات في الأصوات ، وحروف الهجاء والنطق بها ، وأساليب الرسم ... ، كل ذلك يجعل من المتعذر أن ترسم كلمة أجنبية في صورة تمثل نطقها الصحيح في اللغة التي اقتبست منها . فبنشأ من جراء ذلك أن ينطق بها معظم الناس بالشكل الذي يتفق مع رسمها في لغتهم ، ويشيع هذا الأسلوب من النطق ، فتصبح الكلمة غريبة كل الغرابة أو بعض الغرابة عن الأصل الذي أخذت عنه . وليس هذا مقصوراً على اللغات المختلفة في حروف هجائها كالغربية واللغات الأوروبية ، بل يصدق كذلك على اللغات المتفقة في حروف الهجاء كالفرنسية والإنجليزية . فجميع الكلمات الإنجليزية التي انتشرت في الفرنسية عن طريق رسمها في الصحف والمؤلفات ينطق بها الفرنسيون في صورة لا تتفق مع أصلها الإنجليزي (boy-scout; foot-ball; rugby; sterling; standard of living...) حتى أن كثيراً منها لا يكاد يبينها الإنجليزي إذا سمعها من فرنسي .

ثانياً — حركة التجديد في اللغة :

تبدو حركة التجديد في مظاهر كثيرة من أكبرها أثراً في التطور اللغوي الأمور الآتية :

١ — تأثر الأدباء والكتاب بأساليب اللغات الأجنبية ، واقتباسهم أو ترجمتهم لمفرداتها ومصطلحاتها ، وارتفاعهم بأفكار أهلها وإنتاجهم الأدبي والعلمي . فلا يخفى ما لهذا كله من أثر بليغ في نهضة لغة الكتابة وتهذيبها واتساع نطاقها وزيادة ثروتها . والأمثلة على ذلك كثيرة في تاريخ الأمم الغابرة وفي العصر الحاضر . فأكبر

قسط من الفضل في نهضة اللغة العربية في عصر بني العباس يرجع إلى انتفاع الأدباء والعلماء باللغتين الفارسية والإغريقية . فقد أخذوا في ذلك العصر يترجمون آثارها ، ويعقبون عليها بالشرح والتعليق ، ويستغلونها في بحوثهم ، ويحاكون أساليهما ، ويقتبسون منهما عدداً كبيراً من المفردات العلمية وغيرها ، ويعزجونها بمفردات لغتهم عن طريق تعريبها تارة وعن طريق ترجمتها تارة أخرى ، فانتسج بذلك متن اللغة العربية ، وازدادت مرونة وقدرة على تدوين الآداب والعلوم . ويرجع كذلك أكبر قسط من الفضل في نهضة اللغة العربية بمصر في العصر الحاضر إلى انتفاع الصحفيين والأدباء والعلماء باللغات الأوروبية الحديثة ، وعما كانتهم لأساليبها ، وتعريبهم أو ترجمتهم لألفاظها ومصطلحاتها ، واستغلالهم في مؤلفاتهم ومترجماتهم لمنتجات أهلها في شتى ميادين الحركة الفكرية . ولغة الكتابة بفرنسا في العصر الحاضر مدنية بأم نواحى رقيها إلى تأثرها باللغتين اللاتينية والإغريقية من جهة وباللغات الأوروبية الحديثة من جهة أخرى . فنجد « عصر النهضة » Renaissance لم ينفك أدباء فرنسا وعلمائها دائبين على اقتباس المفردات اللاتينية واليونانية القديمة ، وعما كاة أساليب هاتين اللغتين ، وترسم قواعدهما ومناهجهما في البحث^(١) . وقد أخذوا منذ عهد غير بعيد يقتبسون كثيراً من المفردات والأساليب عن اللغات الأوروبية الحديثة وخاصة الإنجليزية والألمانية . ولولا آلاف المفردات التي اقتبسها المحدثون من أدباء ألمانيا وعلمائها من اللغة اللاتينية وما تفرع عنها ومن اللغات الأوروبية الحديثة وبخاصة الفرنسية والإنجليزية ، ما قويت لغة الكتابة بألمانيا أن تصل إلى الشأو الذي هي عليه الآن . ومثل هذا يقال في معظم لغات الكتابة في العصر الحاضر .

(١) انتشرت بفرنسا حركة الها كاة للقواعد والأساليب اللاتينية بفضل كتاب القرن السابع

عشر وعلى الأخص بذاك وديكارل وبوسوبه Balzac, Descartes, Boussuet

وكثيراً ما تقتبس لغة الكتابة عن اللغات الأخرى مفردات لها نظير في منها الأصلي ؛ وكثيراً ما تقتبس مفرداً من لغة وتقتبس نظيره في الدلالة عن لغة أخرى . وإلى هذه الظواهر وما إليها يرجع السبب في كثرة الألفاظ المترادفة (المشترك المعنوي) في لغات الكتابة . فما يذهب إليه بعضهم من أن الترادف بالمعنى الكامل لهذه الكلمة لا وجود له في اللغات ، ليس صحيحاً إلا فيما يتعلق ببعض لغات المحادثة التي تظل بآمن من الاحتكاك باللغات الأخرى . أما لغات الكتابة التي يستحيل في المادة بقاؤها بمعزل عن غيرها ، ولغات المحادثة التي يتاح لها هذا الاحتكاك ، فلا تخلو من الترادف بالمعنى الصحيح ، للسبب الذي ذكرناه .

٢ — إحياء الأدباء والمعلماء لبعض المفردات القديمة المهجورة . فكثيراً ما يلجئون إلى ذلك للتعبير عن معانٍ لا يجدون في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً ، أو لمجرد الرغبة في استخدام كلمات غريبة ، أو في الترفع عن المفردات التي لا كتبها الألسنة كثيراً . وبكثرة الاستعمال ، تيمث هذه المفردات خلقاً جديداً ، ويؤول ما فيها من غرابة ، وتندمج في التداول المألوف . ولا يخفى ما لذلك من أثر في نهضة لغة الكتابة واتساع منها وزيادة قدرتها على التعبير . وقد سار على هذه الوتيرة بمصر في العصر الحاضر كثير من الأدباء والمعلماء والصحفيين ، فردوا بذلك إلى اللغة السريعة جزءاً كبيراً من ثروتها المفقودة ، وكشفوا عن عدة نواح من كنوزها المدفونة في أجداث المعجمات .

٣ — خلق الأدباء والمعلماء لألفاظ جديدة . فكثيراً ما يلجئون إلى ذلك للتعبير عن أمور لا يجدون في مفردات اللغة المستعملة ولا في مفرداتها الدائرة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً . وقد لا يضطرون إلى ذلك إلا لمجرد الرغبة في الإبداع ، أو مجانبة

الألفاظ المتداولة المألوفة ، أو إبراز المعنى في صورة رائية وتثبيتته في الأذهان وتذليل سبل انتشاره بالإغراب في تسميته . وقد عم استخدام هذه الطريقة في الأمم الأوروبية منذ القرن التاسع عشر ، وكثر التجاء الأدباء والمعلماء إليها بنوع خاص في تسمية المستحدث من المخترعات الصناعية والمصطلحات العلمية والأحزاب والمبادئ السياسية والاجتماعية ، وفي التعبير عن بعض معان دقيقة في عالم الأدب والفلسفة ؛ فئات مؤلفاتهم بهذه الكلمات المصنوعة ، وتألف منها معظم المصطلحات في الفلسفة وعلم النفس والعلوم الطبيعية والطب والصيدلة . . . وما إلى ذلك . وصبح معظم هذه المصطلحات بصيغة دولية . فأقرته المؤتمرات والهيئات العلمية المثلة لمختلف الأمم الأوروبية وعم استخدامها في لغاتها (تلفرون ، تليفون ، سوسولوجيا ، جيولوجيا . . الخ) . وقد أجاز مجمع فؤاد الأول للغة العربية الانتجاع إلى هذه الطريقة حيث تدعو إلى ذلك ضرورة ، بأن لا يوجد في مفردات اللغة متداولها ومهجورها ما يعبر تمبيراً دقيقاً عن الاصطلاح المراد التعبير عنه .

ولا يخفى ما لهذه الوسيلة من أثر في نهضة لغة الكتابة ، واتساع متنها ، ودقة مصطلحاتها ، وزيادة مرونتها وقدرتها على التعبير .

وقد ارتضى الأدباء والمعلماء بعض قواعد عامة في وضع هذه الألفاظ . ويستعينون عادة في تكوينها بالنحت والاشتقاق الأكبر ومزج كلمتين أو أكثر في كلمة واحدة . ويستمدون أصولها من اللغات الحية أو الميتة وخاصة اللاتينية واليونانية القديمة . وكثيراً ما يستعان في تكوينها بأكثر من لغة واحدة . فمن هذه المفردات ما هو مؤلف من لفتين (مثلاً : « سوسولوجيا » أى علم الاجتماع ؛ فصدر الكلمة من أصل لاتيني معناه الجماعة ، ومجزمها من أصل يوناني معناه المقال أو البحث أو الخطبة)

« Sociologie » du latin « societas », société, et du grec « logos », discours. بل منها ما هو مؤلف من ثلاث لغات (مثلاً: « يسيكات » أى الدراجة ؛ فإن « بي » من أصل لاتينى يدل على التثنية ، و « سيكل » من أصل يونانى معناه الدائرة ، و « إت » علامة فرنسية للتصغير) Bicyclette : du latin « bi », deux fois, et du grec « kuklos », cercle, et du suffixe diminutif français « tte ».

وقوام هذه المفردات هو التواضع والاصطلاح . ولذلك كثيراً ما تختلف معانيها اختلافاً يسيراً أو كبيراً عن معانى الأصول التى استمدت منها .

ولا تبقى هذه الألفاظ جامدة على الحالة التى وضعت عليها ، بل ينالها ما ينال غيرها من المفردات ، وتخضع فى تطورها الصوتى والدلالى لنفس القوانين العامة التى تخضع لها الألفاظ الأصلية . فبمجرد أن يقذف بها فى التداول اللغوى وتنقلها الألسنة ، تغلت من إرادة مخترعيها وتخضع لنواميس الارتقاء العامة المسيطرة على ظواهر الصوت والدلالة . فاللفظ الموضوع أشبه شئاً بحجر يقذف به القاذف فى جهة معينة بقوة خاصة ؛ فإنه بمجرد أن يفارق يده يخضع فى سيره لقوانين ثابتة صارمة لا يد للقاذف ولا لغيره على تعطيلها أو وقف آثارها . ولذلك يختلف الآن النطق بالألفاظ الموضوعية ويختلف رسمها باختلاف الأمم واللغات . والأسلوب الصوتى الذى كانت تلفظ به منذ قرن أو قرنين مثلاً غير الأسلوب الصوتى الذى تلفظ به الآن . وقد أخذ كثير منها عند جميع الكتاب أو عند بعضهم ينحرف فى دلالاته نفسها عن المعنى الذى وضع له فى الأصل .

ثالثاً — المؤلفات اللغوية .

وهي البحوث التي ترمى إلى حفظ اللغة وضبطها وسلامتها وتخليدها والوقوف على خواصها وتاريخها وآثارها . . . وما إلى ذلك . فتشمل المعجمات ودوائر المعارف وكتب القواعد بمختلف أنواعها (النحو ، الصرف ، الاشتقاق ، الوضع ، البيان ، المعاني ، البديع . . الخ) ، وأدب اللغة وتاريخه ، ودراسة أصوات اللغة ومخارج حروفها ودلالة كلماتها وحياتها والأدوار التي سارت فيها من مختلف نواحيها . . . وهلم جرا .

فلا يخفى ما لهذه الجهود من أثر جليل في حياة لغة الكتابة وحفظها من التحريف وتهذيبها ونهضتها ونقلها من السلف إلى الخلف .

رابعاً — نشاط حركة التأليف والترجمة ..

فن الواضح أنه لا حياة للغة الكتابة بدون استخدامها في هذه الشئون ، وأنه بمقدار نشاط أهلها في هذه الميادين تتاح لها وسائل الانتشار والرقى والنهوض .

(٤) انتقال اللغة من السلف إلى الخلف

على الرغم من أن الطفل يأخذ اللغة عن أبويه والمحيطين به بطريق التقليد والتعلم ، فإن لغة الخلف في كل أمة تختلف عن لغة السلف في كثير من المظاهر . ويرجع بعض أسباب هذا التطور إلى أمور اجتماعية ؛ ولكن طائفة غير يسيرة منها ترجع إلى أمور غير اجتماعية .

١ — أما العوامل الاجتماعية التي تؤثر في هذا التطور فيرجع أهمها إلى أمرين :

(أحدهما) النظم والتقاليد التي يسير عليها المجتمع في تلقين الأطفال اللغة في الأسرة وتعليمهم إياها في المدارس . فلا يخفى ما لهذه النظم من أثر بليغ في تطور اللغة في أثناء انتقالها من السلف إلى الخلف ، وفي مبلغ اختلافها في كل جيل عن الجيل السابق له .

وغنى عن البيان أن هذه النظم تترجم عن اتجاهات المجتمع وما يرمى إليه من أهداف في شئون التربية والتعليم وإعداد النشء للحياة المستقبلية . فهي إذن أمور اجتماعية خالصة .

(وثانيهما) كثرة استخدام الكبار في جيل ما لبعض المفردات في غير ما وضعت له عن طريق التوسع أو المجاز لدواع اجتماعية خاصة . فقد يكثر استخدام الكلمة لداع من هذه الدواعي في جيل ما في ناحية معينة من نواحي دلالتها أو في معنى مجازي تربطه بمعناها الأصلية ببعض العلاقات ، فيطلق المعنى الخاص أو المجازي وحده بأذهان الصغار ، ويتحول بذلك مدلول الكلمة إلى هذا المعنى الجديد . وإليك مثلاً كلمات الصلاة ، والحج ، والريث ، والدم ، والنجمة ، والمجد ، والأفئ ، والوغي ، والغفران ، وعمل الأدب ... : فقد كانت هذه الكلمات تطلق في الأصل على الدعاء ، والاتجاه ، والخسيس من كل شيء ، وكل ما سكن ودام ، وطلب النيت ، وامتلاء بطن الدابة بالملف ، وقلة لبن الناقة ، واختلاط الأصوات ، والستر ، وحيث يلزم الأدب ... ؛ ثم كثر استخدامها في عصر ما ، لدواع اجتماعية خاصة ، في معاني فريضة الصلاة ، وقصد البيت الحرام ، والخسيس مما يلبس أو يفرش لحسب ، والحجر ، وطلب أى شيء ، والعظمة ، ونقص العقل ، والحرب ، والصفح ، وعمل قضاء الحاجة ... ؛ فملقت هذه المعاني المجازية وحدها بأذهان الصغار ، وتحولت إليها

مدلولات هذه الكلمات فأصبحت حقيقة فيها . وإليك مثلاً آخر كلمة saoul الفرنسية: فقد كان معناها في الأصل « الشبعان » من الطعام ؛ ثم كثر استخدامها في عصر في النشوان من الخمر عن طريق المجاز والتهمك وللتخرج من استخدام الكلمة الصريحة في هذا المعنى وهى كلمة ivre ، فملق هذا المعنى الجديد وحده بأذهان الصغار في هذا الجيل ، وتحول إليه مدلول هذه الكلمة ، فأصبحت صريحة فيه،^(١) وانقرض معناها القديم .

وإلى هذا العامل يرجع أهم الأسباب في تحول الكلمات إلى معان كانت مجازية في الأصل وفيما يمتري المدلولات في نطاقها من سعة أو ضيق . بل إن طائفة من العلماء ، على رأسها العلامة هرزوج Herzog ، قد رجعت إلى هذا العامل وحده كل ما يحدث من تطور في الدلالة^(٢) .

* * *

فالدعائم التي يقوم عليها التطور اللغوي الناشئ عن هذين الأمرين وما إليهما لا تختلف في شيء عن الدعائم التي يعتمد عليها التطور الناشئ عن العوامل المشار إليها في الفقرات الثلاث السابقة . فكل التطورين يرجع إلى ظواهر الاجتماع ، وتدعو إليه مقتضيات الحياة الاجتماعية . وكل ما بينهما من فرق أن التطور الناشئ عن هذين الأمرين يحدث في أثناء انتقال اللغة من السلف إلى الخلف ؛ على حين

(١) لا تقل الآن كلمة saoul عن كلمة ivre في صراحتها في التمييز عن النشوان ، إن لم ترد عنها في ذلك .

(٢) Meillet, dans «L'Année Sociologique», T. 9, P. P. 6, 7; et Herzog, (٢) «der Romanischen Philologie».

أن التطور الناشئ عن العوامل المشار إليها في الفقرات الثلاث السابقة يمتور اللغة في مراحل أخرى من مراحل حياتها .

* * *

٢ — وأما العوامل غير الاجتماعية التي تؤدي إلى تطور اللغة في أثناء انتقالها من السلف إلى الخلف ، فيرجع أهمها كذلك إلى أمرين يؤثر كلاهما في تطور الأصوات خاصة :

(أحدها) التطور الطبيعي المطرد لأعضاء النطق في الإنسان (قانون روسلو (Rousselot) . فمن المقرر أن هذه الأعضاء غير جامدة على حالة واحدة ، وأنها في تطور طبيعي مطرد في بنيتها واستعدادها ومنهج أدائها لوظائفها ، وأنها في كل جيل تختلف عنها في الجيل السابق له . فحناجرنا وحبالنا الصوتية وألسنتنا وحلوقنا وسائر أعضاء نطقنا تختلف عما كانت عليه عند آبائنا الأولين ، إن لم يكن في بنيتها الطبيعية فملى الأقل في استعداداتها ^(١) ؛ بل إنها لتختلف عما كانت عليه عند آبائنا المباشرين . غير أن هذا التطور يسير ببطء وتدرج ، حتى أن آثاره لا تكاد تحس بين جيلين متتابعين ؛ ولكنها تبدو واضحة كل الوضوح بالموازنة بين جيلين من شعب واحد تفصلهما حقبة كبيرة من الزمن .

ومهما يكن من شيء ، فإن كل تطور يحدث في أعضاء النطق أو في استعدادها ،

(١) يكاد العلماء يجمعون على أن أعضاء النطق في الشعب الواحد والظروف المتشابهة تطور استعداداتها وتختلف باختلاف الأجيال والصور . أما تطور بنيتها الطبيعية في الشعب الواحد والظروف المتشابهة فقد اختلف العلماء بصدده : فمن منكر له ؛ ومن قائل به . والمذهب الأخير هو الأدنى إلى الصواب .

مهما كان مبلغه ، يبقعه تطور في أصوات الكلمات ؛ فتتحرف هذه الأصوات عن الصورة التي كانت عليها إلى صورة أخرى أكثر منها ملائمة مع الحالة التي انتهت إليها أعضاء النطق .

ومن ثم لم يكن بد من أن يحدث في أصوات كل لغة انحراف ما في أثناء انتقالها من السلف إلى الخلف ، تبعاً لما يمتاز به أولئك عن هؤلاء من خصائص ناشئة عن التطور الطبيعي في أعضاء النطق ، ولما تقضى به سنن الطبيعة من اختلاف هذه الأعضاء في كل جيل عنها في الجيل السابق له .

وقد كان لكشف هذا القانون أجلّ أثر في نهضة البحوث اللغوية المتعلقة بالتطور الصوتي ، وفي القضاء على كثير من النظريات الفاسدة القديمة ^(١) .

وقد جرت العادة بنسبة هذا القانون إلى العلامة روسلو Rousselot ^(٢) ؛ لأنه وقف قسطاً كبيراً من جهوده على دراسته ، وتدعيمه بالأدلة القاطعة ، وبحري حقائقه بطرق البحث القديمة وبطريقة جديدة لم يكده يسبقه أحد إليها وهي طريقة استخدام الأجهزة في دراسة الأصوات اللغوية ، التي اشتهرت باسم طريقة « الفونيتيك التجريبي Phonétique expérimentale » ^(٣) . ومع ذلك فإن روسلو لم يكن أول من اهتدى إلى هذا القانون ، بل قد سبقه إلى ذلك عدد كبير من الباحثين من أشهرهم العلامة هرمان پول Herman Pual ^(٤) .

(١) انظر بعض هذه النظريات في كتابنا « علم اللغة » الطبعة الثانية صفحات ٢٠٢ - ٢٠٤ .

(٢) انظر كتابنا « دراسة التطورات الصوتية في اللغة » Etudes sur les changements

phonétiques وقد ظهر هذا الكتاب عام ١٨٩٠ .

(٣) انظر تفاصيل هذه الطريقة بكتابنا علم اللغة ٣٢ - ٣٤ الطبعة الثانية .

(٤) انظر تفصيل ذلك بكتابنا علم اللغة صفحات ٤٣ - ٤٦ الطبعة الثانية .

وليس من اليسور وضع قواعد عامة مضبوطة لآتجاهات هذا التطور ؛ لأن الأمر يختلف اختلافا كبيرا باختلاف اللغات والبيئات والشعوب . فبحسبنا أن نضرب أمثلة من الظواهر الصوتية المترتبة عليه .

فمن ذلك ماحدث في اللغة العربية بصدد أصوات الجيم والحاء والذال والظاء والظاف . فقد أصبحت هذه الأصوات ثقيلة على أعضاء النطق في كثير من البلاد العربية ، وأصبح لفظها على الوجه الصحيح يتطلب تلقيناً خاصاً ومجهوداً إرادياً وقيادة مقصودة لحركات المخارج . ولعدم ملائمتها مع الحالة التي انتهت إليها أعضاء النطق في هذه البلاد أخذت تتحول منذ أمد بعيد إلى أصوات أخرى قريبة منها . فالصوت الأول (الجيم) الذي كان ينطق به ممطشا بعض التمهيش في العربية الفصحى قد تحول في معظم المناطق المصرية إلى جاف (جيم غير ممطشة) ، وفي معظم المناطق السورية والمغربية إلى جيم ممطشة كل التمهيش (j) ^(١) . والحاء قد تحولت إلى تاء في معظم المناطق المصرية وفي بلاد أخرى (فيقال : توب ، تلج ، تحين ، تملب ، تعبان ، ثقل ، تثيل ، تلت ، تلاته ، تمن ، تمانيه ، تور ، اتنين ، تتر ، جته ، عته ، عتر ... الخ ، بدلا من : ثوب ، تلج ، تحين ، تملب ، ثعبان ، ثقل ، ثقيل ، ثلت ، ثلاثه ، ثمن ، ثمانية ، ثور ، اثنتان ، ثر ، جثة ، عته ، عتر ... الخ) ^(٢) . والذال قد تحولت في كثير من المناطق العربية إلى دال في معظم الكلمات (فيقال : داب ، دراع ، ديب ، ده ، دى ، دبل ، دبح ، دبان ، دان ، أدان ، ودن ، دهب ، ديل ... الخ ، بدلا من : ذاب ، ذراع ، ذئب ، ذا ، ذى ، ذبل ، ذبح ، ذبان ، ذفن ،

(١) لا يزال ينطق بصوت الجيم نطقا صحيحا في عامة العراق وبعض المناطق المصرية ، وخاصة في مديرية الشرقية .

(٢) تحول هذا الصوت في كلمات قليلة إلى سين أو صاد : ثواب ينطق بها أحيانا سواب أو صواب .

أذان ، أذن ، ذهب ، ذيل ... الخ) ؛ وإلى زاي في بعض الكلمات (فيقال مثلاً :
 ذنب ، ذهن ، ذكي ، بذر ، ذالة ... الخ ، بدلا من : ذنب ، ذهن ، ذكي ، بذر ،
 ذالة ... الخ) . - والطاء قد تحولت إلى صاد في معظم الكلمات (فيقال : ضلام ،
 ضفر ، ضل ، صهر ... الخ ، بدلا من : ظلام ، ظفر ، ظل ، ظهر ... الخ) ؛
 وإلى زاي مفخمة في بعض الكلمات (كما ينطق في عامية المصريين بكلمات : ظالم ،
 ظريف ، أظن : حظ ... الخ)^(١) . والقاف قد تحولت إلى همزة في بعض اللهجات
 المصرية والسورية (فيقال : أط ، ألت ، أبل ، عاد ، نطأ ... الخ ، بدلا من : قط ،
 قلت ، قبل ، عقد ، نطق ... الخ) ؛ وإلى جاف (جيم غير معطشة) في معظم اللهجات
 العامية بمصر وغيرها من البلاد العربية (فيقال : جط ، جلت ، جبل ، عجد ،
 نطج ... الخ)^(٢) .

ومثل هذا حدث في كثير من اللغات الأوروبية . فمن ذلك ما لوحظ بصدد
 تطور الراء الفرنسية في منطقة باريس وما إليها . فقد كان ينطق بها قديماً في صورة
 صرقة ؛ ثم أخذت تنحرف عن مخرجها تبعاً لتطور أعضاء النطق واستعدادها حتى
 قربت من آخر الحلق ، فتحولت إلى صوت بين الراء والغين ، وأصبح صوتها القديم

(١) لا يزال ينطق بأصوات الاء والذال والطاء نطقاً صحيحاً في عامية العراق والمغرب وخاصة
 في طرابلس وفي القبائل العربية النازحة إلى مصر (القوايد ، الرماح ، البراعة ، أولاد علي ،
 الضملاء ، سمالوس ... الخ) .

(٢) لا يزال صوت القاف محتفظاً بنطقه الصحيح في كثير من الكلمات في عامية العراق
 وعامية رشيد . وكان مستعملاً منذ عهد غير بعيد في بعض مناطق بني سويف ؛ وقد سمعت أنا نفسي
 بعض شيوخ أسرى (بيلة الحمام مركز بني سويف) يتكلمون بالقاف ؛ ولا يزال اللمة في هذه
 المناطق يتكلمون بالقاف حيناً يروون عبارة منسوبة إلى أجدادهم في الأقاصيص الشعبية وما إليها ؛
 وهذا يدل على أن صوت القاف لم ينقرض لديهم إلا منذ أمد قريب .

ثقبلا على الألسنة يتطلب لفظه من أهل هذه المناطق مجهوداً إرادياً وقيادة مقصودة للحركات الخارج .

هذا ، ولا يقتصر أثر العامل الذى نحن بصدده على تحريف بعض أصوات الكلمة عن خارجها الأولى ، بل قد يؤدي إلى اقتراس الكلمة برمتها اقتراساً تاماً من لغة المحادثة . وذلك أن ثقل الكلمة على اللسان ، أو عدم تلاؤم أصواتها مع الحالة التى انتهى إليها تطور أعضاء النطق فى جيل ما ، كثيراً ما يمرضها هى نفسها للزوال . وإلى هذا يرجع السبب فى اقتراس كثير من الكلمات العربية من لغات التخاطب العامة فى العصر الحاضر .

(وثانيهما) الأخطاء السمعية التى تنشأ عن ضعف بعض الأصوات والتى تؤدي إلى سقوط هذه الأصوات فى أثناء انتقال اللغة من السلف إلى الخلف (قانون روسلو ومييه Rousset-Mielliet) . فقد يحيط بالصوت بعض مؤثرات تعمل على ضعفه بالتدريج ، فيتضاءل جرسه شيئاً فشيئاً ، حتى يصل فى عصر ما إلى درجة لا يكاد يقينه فيها السمع . فحينئذ يكون عرضة للسقوط فى لغة الخلف . وذلك أن معظم الصغار فى هذا العصر لا يكادون يقينونوه فى نطق الكبار ، فينطقون بالكلمات مجردة منه ، ولا يفتن الآباء لسقوطه فى لغة أولادهم لنفس السبب الذى من أجله لم يفتن الأولاد لوجوده فى لغة آبائهم .

ويرجع أكبر قسط من الفضل فى توضيح هذا العامل وبيان آثاره إلى الأستاذين روسلو ومييه Rousset-Mielliet ؛ ولذلك تنسب إليهما نظريته ^(١) .

ولا يخفى ما لهذا العامل من أثر بليغ في تطور اللغة من ناحيتها الصوتية . فإليه يرجع السبب في سقوط كثير من الأصوات الواقعة في أواخر الكلمات في عدد كبير من اللغات الهندية - الأوروبية الحديثة . ومن ثم نرى اختلافاً بيننا في هذه الناحية بين رسم الكلمة ونطقها في هذه اللغات . فكثيراً ما ترسم في آخر الكلمة زوائد لا ينطق بها في العصر الحاضر ، وإن كانت تمثل أصوات الكلمة في أدوارها الأولى . ومعظم أصوات اللين المتطرفة في اللغة اللاتينية قد انقرضت في اللغات المنشعبة عنها^(١) . ففي البروفنسية Provençale والفرنسية لم يكدهم يبق شيء منها^(٢) ، وفي الأسبانية سقط من هذه الأصوات صوتان وهما I.E .

وإلى هذا العامل (مع عوامل أخرى سيأتى ذكرها في الفقرة السادسة من هذا الفصل) يرجع السبب كذلك فيما حدث في اللغة العربية بصدد أصوات المد القصيرة (السبعة بالحركات والتي يرمز إليها بالفتحة والكسرة والضمة) والطويلة (الألف والياء والواو) وبعض الأصوات الساكنة الواقعة في أواخر الكلمات . ففي جميع اللهجات العامية المنشعبة عن العربية (عاميات مصر والسودان والحجاز والمراق والشام وفلسطين واليمن والمغرب ... الخ) قد انقرضت في النطق أصوات المد القصيرة الواقعة في أواخر الكلمات ، سواء في ذلك ما كان منها علامة إعراب وما كان منها حركة بناء . فينتطق الآن في هذه اللهجات بجميع الكلمات مسكنة الأواخر . ولعلّ هذا هو أكبر انقلاب حدث في اللغة العربية . فقد أتى جميع الكلمات فانتقصها

(١) يستثنى من ذلك الإيطالية ، فقد احتفظت بمعظم هذه الأصوات .

(٢) انقرضت جميعها في الواقع ما عدا صوت a في بعض صوره وما عدا بعض حالات شاذة .

من أطرافها ، وجردها من علامات إعرابها الدالة على وظائفها في الجملة ، وقلب قواعدها القديمة رأساً على عقب . وقد تضاعفت كذلك أصوات المد الطويلة الواقعة في أواخر الكلمات العربية في عامية المصريين وغيرهم ، حتى كادت تنقرض تمام الانقراض ، سواء في ذلك ما كان منها داخلاً في بنية الكلمة (رمى ، يرمى ... الخ) وما كان خارجاً عنها (ضربوا ، ناموا ... الخ) . فيقال مثلاً في عامية المصريين : « رام وعيسى ومصطفى أب حسين سافروا يوم الخميس لـجـرج » بدلاً من « رامى وعيسى ومصطفى أبو حسين سافروا يوم الخميس إلى جرجا » . وفي معظم اللهجات العامية المنشعبة عن العربية قد انقرض كذلك في النطق من أواخر الكلمات التنوين ونون الأفعال الخمسة والمهزة والماء المتطرفتان^(١) . فيقال مثلاً في عامية المصريين : « محمدٌ ولدٌ مطيعٌ ؛ الأولاد يلعبُ ؛ الهواء شديدٌ ؛ انتظرتُ ساعةً كاملَ » بدلاً من « محمدٌ ولدٌ مطيعٌ ؛ الأولاد يلعبون ؛ الهواء شديدٌ ؛ انتظرتُهُ ساعةً كاملةً »^(٢) .

(٥) العوامل الطبيعية

نعني بهذه العوامل ما يشمل الظواهر الجغرافية والفيزيولوجية والبيولوجية والإثنولوجية ... وما إلى ذلك من الأمور التي تتصل بالبيئة الطبيعية أو بوظائف الأعضاء أو بتطور الناحية الجسمية في الإنسان أو باختلاف الشعوب في خواصها الوراثية ... وهلم جرا .

(١) التاء المربوطة حكماً في ذلك حكم الماء المتطرفة كما يظهر من المثال المذكور فيما بعد .

(٢) انظر تفاصيل هذا كله في كتابنا « علم اللغة » ٢١٠ ، ٢١١ ، ٢١٤ ، ٢١٦ ؛ وفي كتابنا « لغة الله » صفحات ١١٦ - ١١٨ (الطبعة الثانية للكتابين) .

ومع اختلاف أنواع هذه الطائفة بعضها عن بعض ، فإنها تتفق جميعاً في أنها عوامل غير اجتماعية ، أى لا تنبثق عن ظواهر الاجتماع ولا تنشأ عن العقل الجمعى . والتطور اللغوى الناشئ عن هذه الطائفة من العوامل ، يبدو بعض آثاره فى مرحلة انتقال اللغة من السلف إلى الخلف ، ويبدو بعضها الآخر فيما عدا ذلك من العوامل .

وقد عرضنا فى الفقرة السابقة لأمم مظاهرها فى مرحلة انتقال اللغة من السلف إلى الخلف^(١) . وسنقتصر فى هذه الفقرة على الكلام عن مظاهرها فيما عدا ذلك .



ترجع أم هذه المظاهر إلى أمرين رئيسيين : أحدهما البيئة الجغرافية ؛ والثانيهما اختلاف الشعوب بعضها عن بعض فى خواصها الوراثية المتعلقة بأعضاء النطق :

١ - فأما البيئة الجغرافية فإن لها أثراً ذابال فى خصائص اللغة وفى كثير من مظاهر التطور اللغوى . وذلك أن ما يحدث بين حضارة الأمة ولغتها من توافق وانسجام يحدث مثله بين لغتها ومظاهر بيئتها الجغرافية . فجميع خصائص الإقليم الطبيعية تنطبع فى لغة سكانه ، وتتجه بها فى سبيل التطور وجهة خاصة . ومن أجل ذلك نشأت فروق كبيرة فى مختلف مظاهر اللغة بين سكان المناطق الحارة والمرتفعة والباردة ، وبين سكان المناطق الجبلية وسكان الصحراء وسكان الأودية ، وبين سكان المناطق الشمالية والوسطى والجنوبية ؛ ونشأت فروق غير بسيرة بين أفراد الفصيلة اللغوية الواحدة ، بل بين لهجات اللغة الواحدة . ومن أجل ذلك أيضاً غزرت فى كل

لغة المفردات التي تدور حول مظاهرها بيئتها الجغرافية ، ودقت دلالاتها ، وانبثقت في شتى فنون القول . ومن أجل ذلك أيضاً كان قسط كبير من مادة الخيال والتشبيه في كل لغة مستمداً من مظاهر البيئة وما اختصت به طبيعة البلاد . ومن أجل ذلك أيضاً تمثل في أسلوب اللغة وفنونها الأدبية ما يختص به بيئتها الطبيعية من تلبد أو صفاء ، وقبح أو جمال ، وصخب أو هدوء ، وتنوع أو اطراد ، وتقلب أو ثبات ، وما ينبعث عنها من رخاوة أو قوة ، وسخول أو نشاط ، وخشونة أو نعيم . ولهذا كله يستطيع الباحث معرفة البيئة الأولى التي نشأت فيها لغة ما على ضوء مفردات هذه اللغة ، وغزارتها في بعض النواحي وجديها في نواح أخرى ، وما تجنح إليه أساليبها ومادتها في الخيال والتشبيه وخواص آدابها ... وما إلى ذلك .

وغنى عن البيان أن البيئة الجغرافية لا تستقل بإحداث أى أثر من الآثار السابقة، بل يتضافر معها على ذلك عوامل أخرى معظمها اجتماعي؛ وأن التطور اللغوي ، حيث يتأثر بالبيئة الجغرافية ، لا يتأثر بها في صورة مباشرة ، وإنما ينبج عن ظواهر اجتماعية أو نفسية كان لهذه البيئة دخل ما في نشأتها أو فيما تسلكه من مناهج .

٢ - وأما اختلاف الشعوب بعضها عن بعض في خواصها الوراثية المتلقية بأعضاء النطق، فإن له كذلك أثراً لا يستهان به في خواص اللغة وفي كثير من مظاهر التطور اللغوي ، وخاصة ما يتعلق منها بتأحيات الأصوات . وذلك أن أعضاء النطق تختلف في بنيتها واستعدادها ومنهج تطورها تبعاً لاختلاف الشعوب وتنوع الخواص الطبيعية المزود بها كل شعب والتي تنتقل عن طريق الوراثة من السلف إلى الخلف . حقاً إن أعضاء النطق تظل مرنة كل المرونة طوال المرحلة الأولى من مراحل الطفولة . فمن المشاهد أن الطفل في هذه المرحلة لا يستمعى عليه اكتساب أى لغة

عن طريق التقليد ، مهما كانت هذه اللغة بعيدة عن لغة أبويه ، بل في استطاعته أن يكتسب بهذه الوسيلة عدة لغات أجنبية إذا أتيت له فرص الاختلاط بالتكلمين بها ، ويصل في إجادتها جميعاً إلى درجة لا يستطيع معها أكبر خبير في اللغات أن يميزه من أهلها . ولكن ليس من شك في أنه كلما تقدمت به السن ظهرت عنده الاستعدادات الصوتية الكامنة الخاصة بأمته ، ورسخت لديه عاداتها الكلامية ، فتفقد أعضاء نطقه صرونتها شيئاً فشيئاً ، وتشكل بالشكل الذي فطرت عليه في شعبه ، وتسلك في تطورها منهجاً خاصاً يختلف عن النهج الذي تسلكه أعضاء النطق في الشعوب الأخرى .

ولا يخفى ما يترتب على اختلاف الشعوب بهذا الصدد من آثار خطيرة في التطور الصوتي في مختلف اللغات .

فإلى هذا يرجع بعض السبب في اختلاف اللغة الواحدة في تطورها الصوتي باختلاف الشعوب الناطقة بها . وذلك أنها تسلك في تطورها الصوتي عند كل شعب منها مسلكاً يتفق مع ما فطرت عليه أعضاء نطقه في طبيعتها واستعدادها ومنهج ارتقاؤها . فاللاتينية مثلاً قد سلكت في تطورها الصوتي عند كل شعب من الشعوب الناطقة بها مسلكاً يختلف عن مسلكها في الشعوب الأخرى ؛ فلم تلبث أن انشعبت من جراء ذلك إلى عدة لغات (الفرنسية ، الإيطالية ، الإسبانية ، البرتغالية ، لغة رومانيا ... الخ) . واللغة العربية قد اتجهت كذلك في تطورها الصوتي عند كل شعب من الشعوب الناطقة بها وجهة تختلف عن وجهتها عند غيره ؛ فلم تلبث أن تولد عنها من جراء ذلك عدة لهجات (عامية العراق ، عامية الشام ، عامية نجد والحجاز ، عامية اليمن ، عامية مصر ، عامية المغرب ... الخ) . حقاً إن كثيراً من مظاهر هذا

الاختلاف يرجع إلى عوامل اجتماعية أو نفسية أو إلى آثار البيئة الجغرافية (١) ؛ ولكن ليس من شك في أن بعض هذه المظاهر يرجع إلى العامل الشعبي الذى نحن بصدد الكلام عنه .

وعلى هذا العامل يقع كذلك قسط من التبعة فيما يصيب اللغة من تحريف فى أصولها حينما تنتقل من شعب إلى شعب آخر (٢) ؛ وذلك أنها تتشكل عند الشعب المنتقلة إليه فى الصورة التى تتفق مع ما فطرت عليه أعضاء لفظه وتكونها واستعدادها ، فتبعد بذلك عن أصولها الأولى ، ويزداد بعدها هذا كلما اتسعت مسافة الخلف بين أصول الشعبين . فما أصاب لغة الصقالية من تحريف فى السنة البلغاريين يفوق كثيراً ما أصابها عند غيرهم ؛ وذلك لأن الأصل الفينى Finois الذى ينحدر منه البلغاريون لا تربطه صلة قريبة بالأصل السلافى الذى ينتمى إليه الصقالية . وما أصاب الأصوات اللاتينية من تحريف فى اللغة الفرنسية يفوق كثيراً ما أصابها فى اللغة الإيطالية ؛ وذلك لأن الإيطاليين أقرب رحماً إلى قدماء الرومان من الفرنسيين ؛ ففهم يقبل الدم اللاتينى ، بينما يقبل فى الفرنسيين الدم السلتي والجرمانى . ولهجات القسم الجنوبى من فرنسا كالجسكونية والبروفنسية ... الخ Gascon, Provençale .. etc أقرب إلى أصولها اللاتينية من لهجات القسم الشمالى ؛ وذلك أن الدم اللاتينى فى سكان الجنوب أغزر منه فى سكان الشمال . ولهجات الجنوب نفسها تختلف فى مبلغ قربها إلى اللغة اللاتينية تبعاً لاختلاف الناطقين بها فى مبلغ قربهم إلى الأصل اللاتينى . ولذلك

(١) انظر صفحات ٨ - ٢٧ ، ٥٥ ، ٥٦ .

(٢) قول : « قسط من التبعة » لاكل التبعة ؛ لأن لهذه الظاهرة أسباباً أخرى كثيرة غير هذا العامل (أسباب اجتماعية ونفسية وجغرافية ... الخ) سنعرض لها عند كلامنا على صراع اللغات فى الفصل الثانى .

كانت البروفنسية Provençal أقرب إلى اللاتينية من الجسكونية Gascon ؛ لأن البروفنسيين أدنى إلى اللاتين من الجسكونيين . - ولهجات القبائل العربية النازحة إلى مصر (البراعصة ، الفوايد ، الرماح ، الجوازي ، أولاد علي ، سمالوس ... الخ) أدنى في ناحيتها الصوتية إلى العربية الفصحى من لهجات المصريين أنفسهم ؛ وذلك لأنهم أقرب رحماً إلى العرب من المصريين .

وعلى ضوء هذا العامل يمكن كذلك قياس مسافة الخلف بين « اللهجات المحلية » (وهي اللهجات التي يتكلم بها في منطقة لقوية واحدة كاللهجات البلاد المصرية) والوقوف على بعض الأسباب التي تؤدي إلى بعدها بعضها عن بعض ^(١) . فالشاهد أن مبلغ اختلاف هذه اللهجات بعضها عن بعض في أصواتها يتبع إلى حد كبير مبلغ اختلاف الناطقين بها بعضهم عن بعض في أصولهم الشعبية . فكلما كان هؤلاء متجانسين في أصولهم ضاقت مسافة الخلف بين لهجاتهم في ناحيتها الصوتية ؛ وكلما تمددت الأصول الشعبية التي ينتمون إليها اتسعت هذه المسافة . فلهجات المصريين لا تختلف كثيراً بعضها عن بعض في هذه الناحية ؛ وذلك لتجانسهم في الأصول التي انحدروا منها . - ولهجات المنطقة الشمالية بفرنسا (منطقة باريس وما إليها) ^(٢) تختلف كثيراً عن لهجات المنطقة الجنوبية منها (طولون ، نيس ... الخ ، Toulon, Nice) ، ولكن كلتا المنطقتين تحوي مجموعة متشابهة من اللهجات ؛ وذلك لأن سكان المنطقة الشمالية يختلفون في أصولهم الشعبية عن سكان المنطقة الجنوبية ، ولكن كلتا

(١) تقول « بعض الأسباب » لأن لهذه الظاهرة أسباباً أخرى كثيرة غير هذا العامل (أسباباً اجتماعية وجغرافية ... الخ) ، سنعرض لها عند كلامنا على تفرع اللغة في الفصل الثالث .
(٢) نعرض الآن لمظم هذه اللهجات وحلت محلها للترنية الحديثة .

المنطقتين تضم من السكان مجموعة متجانسة في هذه الأصول . — ولهجات المناطق الوسطى بفرنسا تختلف بعضها عن بعض اختلافا غير يسير ؛ وذلك لتمدد الأصول الشمسية التي ينتمى إليها سكان هذه المناطق ^(١) .

(٦) العوامل اللغوية

تتفق العوامل التي تسكلمنا عنها في الفقرات السابقة جميعاً في أنها أمور خارجة عن اللغة التي تتأثر بها . أما العوامل التي سنتكلم عنها في هذه الفقرة فهي أمور ذاتية في اللغة نفسها . وذلك أن بنية اللغة ، ومنتها ، وأصواتها ، وعناصر كلماتها ، وقواعدها ... كل أولئك قد ينطوى على أمور ذاتية تعمل هي نفسها في صورة آلية على التطور اللغوي وعلى توجيهه وجهة خاصة .

وتنقسم هذه العوامل من حيث الناحية اللغوية التي تنصب عليها أثرها إلى قسمين : عوامل تؤثر في تطور الأصوات ؛ وعوامل تؤثر في تطور الدلالة .

العوامل اللغوية المؤثرة في تطور الأصوات :

فأما العوامل اللغوية التي تؤثر في تطور الأصوات فيرجع أهمها إلى ثلاثة أمور : أحدها تفاعل أصوات الكلمة بعضها مع بعض ؛ وثانيها موقع الصوت في الكلمة ؛ وثالثها تناوب الأصوات وحلول بعضها محل بعض . وسنتكلم فيما يلي على كل واحد منها على حدة .

أولاً — تفاعل أصوات الكلمة بعضها مع بعض

يحدث بين الأصوات المتجاورة والتقاربة في الكلمة من ظواهر التفاعل أنواع كثيرة

يؤدى كل نوع منها إلى نتائج ذات بال فى التطور الصوتى . ومن أهم ما سجله الباحثون بهذا الصدد الأمور الآتية :

١ — التفاعل بين الأصوات الساكنة (ونمى بها ما يقابل أصوات اللين) .

يحدث أحيانا بين الصوتين المتجاورين أو المتقاربين فى الكلمة مثل ما يحدث بين المواد المحملة بالكهرباء . فتجاور مادتين من هذه المواد يحدث بينهما تجاذب إذا كانتا مختلفتين فى نوع كهربائهما بأن كانت إحداهما موجبة والأخرى سالبة ، وتنافرا إذا كانتا متحدين فيه ، بأن كانت كلتاهما موجبة أو سالبة . وكذلك يفعل أحيانا التجاور أو التقارب بين الصوتين .

(١) فإذا تجاور صوتان مختلفان فى مخارجهما أو تقاربا انجذب أحيانا كل منهما نحو الآخر ، فينتهى بهما الأمر إلى واحدة من النتائج الأربع الآتية :

فتارة يلتصق أحدهما بالآخر ، فتنتقل الأصوات التى كانت تفصل بينهما إلى ما يمدما (ظاهرة النقل المكافئ Metathèse)^(١) ؛ كما حدث لحرفى b, r فى كلمة berbis إذ تحولت إلى brebis ، وفى كلمة abeuvrer إذ تحولت إلى abreuver .

وتارة يتحول أحدهما إلى صوت من نوع الصوت الآخر (ظاهرة التشاكل assimilation)^(٢) . فأحيانا يتحول الأول إلى نوع الصوت الثانى ؛ كما حدث فى cercher

(١) ليس « النقل المكافئ Nétathèse مقصوراً على الحالة التى نحن بصدد الكلام عنها ؛ بل يطلق اصطلاحاً على كل حالة ينتقل فيها صوت أو أكثر من موضعه فى الكلمة إلى موضع آخر كما سيأتى بيان ذلك فى ص ٧١ .

(٢) استخدمنا كلمة assimilation فى معناها الواسع الذى يشمل التفاعل بين صوتين متجاورين ؛ لأنها لا تطلق فى معناها الاصطلاحى الضيق إلا على التفاعل بين صوتين يفصل بينهما فاصل .

إذ تحولت إلى *chercher* ؛ وكما حدث في اللام الشمسية^(١) في اللغة العربية إذ تحولت في النطق إلى صوت الحرف الذى يليها (التقوى ، الثوب ، الدار ، الدنب ، الرحمة ، الزهر ، السماء ، الشمس ، الصوت ، الضرر ، الطول ، الظلم ، الناب) ؛ وكما حدث في الكلمة العربية « شمس » إذ تحولت في بعض اللهجات العامية إلى « سمس » .
وأحيانا يتحول الثانى إلى نوع الصوت الأول كما حدث في *gamba, render* إذ تحولوا إلى *gamma, renner*^(٢) ؛ وكما حدث في الكلمة العربية « شمس » إذ تحولت في بعض لهجات الصعيد إلى « شمش » .

ونارة يمتزجان معا ، فيتكون من امتزاجهما صوت ثالث به صفات من كليهما؛
كما حدث في جميع الكلمات التى تجاور فيها صوتا *la* ، إذ تحول هذان الصوتان في الفرنسية إلى صوت واحد يجمع بين صفتيهما وهو صوت *la mouillé* ،
وأحيانا يتلاشى أحدهما فى الآخر : فيبقى الثانى وحده ، كما حدث فى الكلمة اللاتينية *accipitar* إذ تحولت فى الفرنسية إلى *acheter* ؛ أو يبقى الأول وحده ، كما حدث فى الكلمة اللاتينية *cliaue* إذ تحولت فى الإيطالية إلى *chiave* (ينطق بها *Kyave*)^(٣) .

(ب) وإذا تجاور صوتان متحدان أو تقاربا فإنهما يقنافران أحيانا ، فينتهى بهما الأمر إلى واحدة من النتائج الثلاث الآتية :

(١) وهى لام التعريف المتبوعة بأحد الحروف الآتية : ت ذ ز س ش من ض ط

ظ ن

(٢) تحول الصوت الأول إلى نوع الصوت الثانى هو الغالب فى هذه الحالة *V. Dauzat*;

La vie du Langage p. p. 57, 79.

(٣) انقراض الأول وبقاء الثانى هو الغالب فى هذه الحالة *V. Dauzat op. cit. 57,78*

فتارة يتحول صوت أحدهما إلى صوت مغاير للآخر (ظاهرة التباين dissimilation).^(١)

ويقع هذا على ضربين: فأحيانا يتحول أولهما كما حدث في *orphan i nus, peregrinum* إذ تحولوا في الفرنسية إلى *orphelin, pelerin*؛ وأحيانا يتحول ثانيهما، كما حدث في الكلمة اللاتينية *cribrum* إذ تحولت في الفرنسية إلى *crible*، وكما حدث لصوت اللام المشددة في اللاتينية إذ تحول صوتها الثاني إلى ياء في معظم الكلمات الإسبانية (*castella* تحولت إلى *castilla* وينطق بها *castilya*)^(٢).

وتارة يسقط أحدهما في النطق: كما حدث في معظم الأصوات المشددة في اللاتينية، إذ تحولت في النطق الفرنسي والبروفنسى *Provençal* والأسباني إلى أصوات مخففة؛^(٣) وكما حدث في معظم الأصوات المشددة في العربية إذ تحولت في لهجات كثير من بلاد الشرقية إلى أصوات مخففة (فيقال مثلا: «كلمى، أمها، عمها، من كل بد» بدلا من: «كلمى، أمها، عمها، من كل بد»).

وتارة يتساقطان معا ويحل محلهما صوت واحد غريب عنهما. كما حدث في صوت اللام المشددة في اللاتينية، إذ تحولوا في الجسكونية *Gascon* إلى تاء *t* في حالة وقوعهما في آخر الكلمة وإلى راء *r* في حالة وقوعهما بين حرفي لين (فالكلمتان اللاتينيتان *bellum, bella* تحولوا في الجسكونية إلى *bèt, bera*)^(٤).

(١) استخدمنا كلمة *dissimilation* في معناها الواسع القى يشمل التفاعل بين صوتين متجاورين؛ لأنها لا تطلق في معناها الاصطلاحي الضيق إلا على التفاعل بين صوتين يفصل بينهما فاصل.

(٢) تحول الأول لصوت مغاير للثاني هو الغالب في هذه الحالة 79، 57. *V. Dauzat, op. cit.*

(٣) وهذا فيما عدا اللام المشددة 79. *V. Dauzat op. cit.* وهوول « في النطق

الفرنسي ... » لأن معظمها لا يزال محتفظا بشكله القديم في الرسم.

(٤) 79. *V. Dauzat op. cit.*

٢ — التفاعل بين أصوات اللين .

وتجاور صوتي لين أو تقاربهما في الكلمة يجعلهما كذلك عرضة للتغير والانحراف .

فتارة يلتصقان بمد تباعدهما ، فتسقط الأصوات التي تفصلهما ، ويتكون منهما صوت لين مركب *diphthong* ، كما حدث في الكلمة اللاتينية *reg_i na* إذ تحولت في الفرنسية القديمة إلى *reine*^(١) .

وتارة يتباعدان بمد التصاقهما ، فيقحم بينهما صوت ساكن (أى غير لين) لتسهيل النطق بهما كما حدث في الكلمة الفرنسية القديمة *pooir* إذ تحولت في الفرنسية الحديثة إلى *pouvoir* .

وتارة يتحول أحدهما إلى صوت لين آخر إذا كانا متحدين ، كما حدث في الكلمة اللاتينية *vicinus* إذ تحولت في لغة التخاطب عند الرومان إلى *vecinus* .

وتارة يخرج أحدهما عن فصيلته خروجا تاما ، فيتحول إلى صوت ساكن^(٢) (ونعنى به مايقابل أصوات اللين) ، كما حدث في الكلمة اللاتينية *plattea* إذ تحولت إلى *plattsä*^(٣) ، وكما حدث في اللهجات العامية لبعض المقاطعات الفرنسية (أوفرنى وفوريز ودوفينى *Auvergne, Forez, Dauphiné*) إذ تحولت فيها الكلمات التي من قبيل *fsalo, tsaia* إلى *fialo. tialo* .

(١) تحولت هذه في الفرنسية الحديثة إلى *reine* التي ينطق بها *rene* خضوعا لقانون « التناوب بين أصوات اللين » الذى سنتكلم عنه في صفحة ٧٢ وتوابعها .

(٢) يحول إلى ذلك في الغالب الصوت الأول منهما كما يظهر من الأمثلة التي سنذكرها .

(٣) تحولت هذه في الفرنسية إلى *place* .

ثانياً — موقع الصوت في الكلمة

وموقع الصوت في آخر الكلمة أو في وسطها أو في أولها يمرضه كذلك لكثير من صنوف التطور والانحراف .

١ — وأكثر ما يكون ذلك في الأصوات الواقعة في أواخر الكلمات سواء أكانت أصوات لين أم أصواتاً ساكنة (ونعني بالساكنة ما عدا أصوات اللين) .

(١) أما أصوات اللين فقد لوحظ أن وقوعها في آخر الكلمة يجعلها في الغالب عرضة للسقوط ، ويؤدي أحياناً إلى تحولها إلى أصوات أخرى .

فمن ذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد أصوات اللين القصيرة (المسماة بالحركات وهي الفتحة والكسرة والضمة) التي تلحق أواخر الكلمات . ففي جميع اللهجات العامية المنشعبة عن العربية (عاميات مصر والراق والشام وفلسطين والحجاز واليمن والمغرب ... الخ) قد انقرضت هذه الأصوات جميعاً ، سواء في ذلك ما كان منها علامة إعراب وما كان منها حركة بناء . فينطق الآن في هذه اللهجات بجميع الكلمات مسكنة الأواخر (فيقال مثلاً : « رجعَ عمرُ للمدرسة بعد ما خف من عياه » بدلاً من « رجعَ عمرُ إلى المدرسة بعد ما خف من إعيائه ») . ولعل هذا هو أكبر انقلاب حدث في اللغة العربية ؛ فقد أتى جميع الكلمات فانتقصها من أطرافها ، وجردها من العلامات الدالة على وظائفها في الجملة ، وقلب قواعدها القديمة رأساً على عقب .

ومن هذا القبيل كذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد أصوات اللين الطويلة (الألف والياء والواو) الواقعة في آخر الكلمات . فقد تضاءلت هذه الأصوات في عامية المصريين وغيرهم حتى كادت تنقرض تمام الانقراض ، سواء في ذلك ما كان منها داخلاً في بنية الكلمة ، (رمى ، يرمى ... الخ) وما كان خارجاً عنها (ضربوا ،

ناموا ... الخ) . فيقال مثلاً في عامية المصريين : « رام وعيس ومصطف أب حسين سافرُ يوم الخميس لـجـرج » بدلاً من : « رامى وعيسى ومصطفى أبو حسين سافروا يوم الخميس إلى جرجا » .

وما حدث في اللغة العربية حدث مثله في كثير من اللغات الأخرى . فمعظم أصوات اللين المتطرفة في اللغة اللاتينية قد انقرضت في اللغات النشعبة عنها^(١) . ففي الإسبانية سقط من هذه الأصوات صوتان هما *e* و *a*^(٢) ، وفي البروفنسية *provençal* والفرنسية القديمة لم يكدهم شيء منها^(٣) . وبعض هذه الأصوات قد تحول إلى أصوات لين أخرى ؛ كما حدث لصوت *a* إذ تحول في الفرنسية القديمة إلى *e* *canta, chant e; lenta, lent e; fava, fèv e* .^(٤)

(ب) ووقوع الصوت الساكن (ونمى به ما يقابل صوت اللين) في آخر الكلمة يجعله كذلك عرضة للتحول أو السقوط .

فمن ذلك ما حدث في اللغة العربية بعدد التنوين ونون الأفعال الخمسة والمهمزة والهاء المتطرفتين^(٥) . فقد انقرضت هذه الأصوات في معظم اللهجات العامية النشعبة عن العربية ، كما يظهر ذلك من الموازنة بين العبارات العربية المدونة في السطر الأول ونظائرها في عامية المصريين المدونة في السطر الثاني :

-
- (١) يستثنى من ذلك الإيطالية فقد احتفظت بمعظم هذه الأصوات .
 (٢) يستثنى من ذلك بعض كلمات قليلة بقي فيها أحد هذين الصوتين .
 (٣) انقرضت جميعاً في الواقع ما عدا صوت *a* الذى سيأتي الكلام عنه وما عدا بعض حالات شاذة .

- (٤) يستثنى من ذلك بعض كلمات قليلة . وقد حدث هذا التطور في المدة المحصورة بين نهاية القرن الثامن وأوائل القرن الرابع عشر . أنظر 142 *Dauzat, op. cit.*
 (٥) التاء المربوطة حكماً في ذلك حكم الهاء المتطرفة كما يظهر من المثال المذكور فيما بعد .

محمد ولد مطيع؛ الأولاد يلعبون؛ الهواء شديد؛ انتظرت ساعة كاملة .
محمد ولد مطيع؛ الأولاد يلعب؛ الهواء شديد ، انتظرتُ ساعة كامل .

ومن هذا القبيل كذلك حذف آخر الكلمة التي يوقف عليها في عامية كثير من المناطق المصرية، كبعض مناطق بنى سويف والشرقية ورشيد وغيرها فيقال مثلاً:
« إنت يا ولّ » بدلا من « أنت يا ولد » « فين أخوك محمو » بدلا من « أين أخوك محمود » ، « إديبلُ تخسأرو » بدلا من « أد له خمسة قروش » (١) .

وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في كثير من اللغات الأخرى .
فمعظم الأصوات الساكنة المختمة بها الكلمات اللاتينية قد انقرضت في النطق الفرنسي أو تحولت إلى أصوات ساكنة أخرى أضعف منها أو إلى أصوات لين .

أما الانقراض فلم يكذب ينجم منه إلا القليل من أنواع هذه الأصوات (plumbum تحولت في الفرنسية إلى plomb التي ينطق بها plon بدون صوت الباء الأخير ؛ campus تحولت في الفرنسية إلى champ التي ينطق بها chan بدون صوت p الأخير ... (٢) الخ) . ومن ذلك أيضاً حذف علامة الجمع s في النطق الفرنسي ، وبذلك أصبح المفرد وجمعه المختتم بصوت s سين في النطق ولا يختلفان إلا في الرسم .

وأما تحولها إلى أصوات ساكنة ضعيفة فقد حدث في كثير من الكلمات المنتهية بأصوات مدوية sonores مثل أصوات v. d. b. إذ تحولت في الفرنسية القديمة

(١) سار على هذا الأسلوب كذلك بعض اللغات العربية الفصحى ، كلفة طيء . وقد جرت عادة المؤلفين من العرب بتسميته قطعة طيء . (أى قطع اللفظ قبل تمامه) . فكان يقال مثلاً في اختهم « يا أبا الحسك » بدلا من يا أبا الحسك . ولم يكن هذا مقصوداً لديهم على الناحى بل كان عاما في جميع الكلمات .

هذه الأصوات القوية إلى أصوات ضعيفة صامتة *sourds* مثل أصوات *f. t. p.* (*navem, grandem* تحولتا في الفرنسية القديمة إلى *nef, grant*) . وقد جرت عادة العلماء أن يطلقوا على هذه الظاهرة اسم « توهين الصوت الساكن الأخير » *assourdissement des consonnes sonores finales* ^(١) .

وأما تحولها إلى أصوات لين فقد حدث على الأخص في حرف اللام المتطرفة (*vocalisation de l final*) ^(٢) .

هذا ، وقد أحدث سقوط الأصوات اللينة والساكنة الواقعة في أواخر الألفاظ انقلاباً كبيراً في عالم اللغات . فقد كان من آثاره اقتراض « طريقة الإعراب » في كثير من اللغات التي كانت تسير عليها كالعربية واللاتينية وما إليهما ^(٣) .

٢ — ووقوع الصوت في وسط الكلمة يمرضه كذلك لكثير من صنوف التطور والانحراف .

فمن ذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد الهمزة الساكنة الواقعة في وسط الثلاثي . فقد تحولت إلى ألف لينة في عامية المصريين وغيرهم (فيقال : رأس ، فأس ، قال ، ضاني ... ، بدلا من : رأس ، فأس ، قال ، ضأن ... الخ) .

(١) حدث مثل ذلك أيضا في الألمانية الحديثة إذ تحول فيها مثلا *Grop, grob, tod* إلى *tot* . انظر *Dauzat op. cit 75* .

(٢) حدث ذلك في الفرنسية وفي البروفنسية حوالي القرن الثاني عشر الميلادي *V. Dauzat op. cit 75* .

(٣) « طريقة الإعراب » هي الطريقة التي تعتمد في بيان نوع الكلمة ووظيفتها في الجملة على ما يلحق آخرها من أصوات . ولا يزال لهذه الطريقة آثار كثيرة في بعض لسانات التخاطب كالألمانية وما إليها .

ومن هذا القبيل كذلك ما حدث بصدد الياء والواو الساكنتين في وسط الكلمة في مثل عين ويوم . فقد تحولتا في بعض المناطق المصرية وغيرها إلى صوتين من أصوات اللين : فأولهما تحول إلى صوت يشبه صوت *e* في اللغة الفرنسية (عين ، خيل ، بين ، زينب ... الخ) ؛ وثانيهما تحول إلى صوت يشبه صوت *o* الفرنسي (يوم ، نوم ، فوز ، لوم ... الخ) .

ومن ذلك تحريك الحرف الساكن إذا وقع في وسط كلمة ثلاثية في كثير من لهجات البلاد العربية (عامية الشرقية ، وبعض عاميات الصعيد ، ولهجات القبائل العربية النازحة إلى مصر ، ولهجة العراق ... الخ) ؛ فيقال مثلا : إيسم ، ريسم ، مَصر ، جُرُن ، بَدِر ، فَجل ، فيجل ... الخ ، بدلا من اسم ، رشم ، مصر ، جرن ، فجل ، فيجل ... الخ)^(١) .

وقد سجل الباحثون ظواهر كثيرة من هذا القبيل في اللغات الهندية - الأوروبية .

فن ذلك ما حدث بصدد صوت اللين القوي *tonique* الواقع قبيل آخر الكلمة ، وخاصة إذا كان حراً *voyelle libre* ، أى متبوعا بصوت ساكن واحد أو بصوتين من إحدى المجموعات الآتية : *br, cr, dr, tr* . فقد تحول هذا الصوت في معظم حالاته في اللغات اللاتينية والجرمانية واليونانية القديمة إلى صوت لين مركب (*diphthongue*) . وأشد أصوات اللين أجماها إلى هذا التحول صوتان هما *e, o* ؛ وأقل منهما ميلا إلى هذا التحول صوتا *u, i* ، فإنه لم يكد يبدو فيهما هذا الميل إلا في اللغات الجرمانية

(١) هذه كذلك لهجة قديمة من لهجات بعض القبائل العربية .

(scinan تحولت في الألمانية scheinen وينطق بها chäinen ، وفي الإنجليزية إلى shine وينطق بها chaîne)^(١) .

ومن ذلك ما حدث للصوت الساكن الواقع بين صوتي لين . فوقمه هذا قد أدى به أحياناً إلى السقوط وأحياناً إلى الانحراف عن مخرجه الأصلي والتحول إلى صوت آخر . فصوت الباء b قد تحول في لغة التخاطب اللاتينية إلى صوت v (faba تحولت إلى fava)^(٢) وصوت السين s قد تحول في اللاتينية إلى راء r (arboris تحول إلى arboris) . وصوت الدال d في الكلمات اللاتينية قد تحول إلى ذال z في البروفنسية^(٣) وسقط في الفرنسية والإسبانية :

(latin: videre; provençal: vezer; français: veoir, voir; espagnol: veer, ver) وصوتا اللام والنون n, l الواقعان بين صوتي لين قد سقطا في اللغة البرتغالية في المصور الوسطى (p o p u l u s تحول إلى povo ; rationem تحول إلى razoe ... الخ) . والأصوات الصامتة (consonnes sourdes : p. t. k... , etc) الواقعة بين صوتي لين قد تحولت في اللاتينية الحديثة حوالى القرن السادس إلى أصوات مدوية consonnes sonores قريبة منها (b. d. g. ... etc) . وإلى هذا الحد وقف تطور هذا النوع في الإسبانية والبروفنسية . أما في الفرنسية الحديثة فقد حدث تحول آخر إذ انقلب صوت الباء b إلى v وسقط صوتا الدال والجيم d, g ، كما يظهر ذلك من الأمثلة الآتية^(٤) :

(١) ظهر هذا الميل كذلك في بعض اللهجات العامية الإيطالية 70 . V. Dauzat op. cit.

(٢) لم يشذ عن ذلك إلا عدد يسير من الكلمات .

(٣) كان ينطق بصوت z في البروفنسية كما ينطق بالقال الرية (th في الإنجليزية) .

(٤) انظر في هذا الموضوع - 75, 74 . Dauzat, op. cit.

latin : ripa, amata, securus.

esp. et prov. : ribera (riba) , amada, segur (o)

français ; rive , aimée ; sûr

٣ — ووقوع الصوت في أول الكلمة يجعله كذلك عرضة للانحراف . فمن ذلك ما حدث في بعض المفردات العربية المفتحة بالهمزة ، إذ تحولت همزتها في بعض اللهجات العامية إلى فاء أو واو (« أذن » تحولت في عامية المصريين إلى « وذن » ، و « أين » تحولت إلى « فين » ، أو إلى « وين » في عامية القبائل العربية النازحة إلى مصر وفي عامية العراق والحجاز ؛ و « أدّى » تحولت في بعض المواضع في عامية المصريين إلى « ودّى » فيقال مثلاً « ودّاه المدرسة » بمعنى « أدى به إلى المدرسة » أي أوصله إليها ^(١) .

٤ — وقد تتبادل الأصوات مواقعها في الكلمة ويحل بعضها محل بعض ، فيتقدم المتأخر منها ويتأخر السابق . وتسمى هذه الظاهرة « بالنقل الكافي » (Metathèse) كما حدث في abeuver, brebis إلى abeuvrer, berbis ؛ وكما حدث في الكلمة العربية « أرانب » إذ تحولت في عامية القاهرة وغيرها إلى « أنارب » .

ثالثاً — تناوب الأصوات وحلول بعضها محل بعض

وفيما عدا الحالات السابقة قد لوحظ أن الأصوات المتحددة النوع تتناوب ويحل بعضها محل بعض . وقد سجل الباحثون ظواهر كثيرة بهذا الصدد بعضها خاص بأصوات اللين وبعضها يتعلق بالأصوات الساكنة .

(١) ليس هذا مقصوراً على اللغات العامية ، بل يوجد له نظير في بعض اللهجات العربية الفصحى . ففي لغة أهل اليمن تبدل الهمزة واواً في مثل « آتيته » . فيقال مثلاً واتيته على الأمر مواتة وهي المشهورة على ألسنة الناس .

١ - أما تناوب أصوات اللين فلم تكد تخلو منه لغة من اللغات الإنسانية .
 ففي اللغة العربية حدث تناوب واسع النطاق بين أصوات اللين القصيرة (التي يرمز إليها بالفتحة والكسرة والضمة) . وعثّل هذا التناوب انقلاباً من أهم الانقلابات التي اعتورت هذه اللغة . فقد كان من آثاره أن انحرفت أوزان الكلمات وانقلبت أشكالها رأساً على عقب ، حتى لا نكاد نجد في اللهجات العامية كلمة واحدة باقية على وزنها العربي القديم . فالفتحة قد استبدل بها الضمة أحياناً والكسرة في كثير من الأحوال (فبدلاً من : يَمُوم ، يَسْجُد ، يَسْمَع ، عَرَّ ، خَلَص ، سَكَّت ، عِنْد ، كَبِير ، أَلْكَتَاب ... الخ ؛ يقال في عامية المصريين : يُعُوم ، يُسْجُد ، يَسْمَع ، عَرَّ أو عُرَّ ، خِلَص أو خُلَص ، سَيَّكْتُ أو سَكْتُ ، عِنْد ، كَبِير ، إلْكَتَاب ... الخ) .
 والكسرة قد استبدل بها الضمة أحياناً والفتحة في كثير من الأحوال (فبدلاً من : يَلِطُم ، يَضْرِب ، يَسْرِق ... الخ ؛ يقال في عامية المصريين : يَلْطُم ، يَضْرَب ، يَسْرَأ ... الخ) . والضمة قد استبدل بها الفتحة أحياناً والكسرة في معظم الحالات (فبدلاً من مُحمد ، ثُعبان ، أُنْثى ، عُتّة ، يَقْتُل ، يَذُم ، ظُفَر ... الخ ؛ يقال في عامية المصريين : مَحْمد ، ثِعبان ، إِنْثاية ، عِتّة ، يَنْتِل ، يَزِم ، ضِيفر ... الخ) .

وحدث كذلك تناسخ في أصوات اللين الطويلة نفسها ، وخاصة في الألف اللينة إذا أميلت في لغات بعض القبائل العربية القديمة ، وتعال الآن في لهجات بعض القبائل العربية النازحة إلى مصر وفي بعض اللهجات في بلاد الشرقية وغيرها .

وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في اللغات الأوروبية .

فمن ذلك تحول أصوات اللين المركبة diphtongue إلى أصوات لين بسيطة

في كثير من هذه اللغات . فاللغة الفرنسية مثلاً قد تحول في نطقها معظم أصوات اللين المركبة إلى أصوات لين بسيطة ؛ وإن كانت لا تزال ترمم حسب حالتها القديمة (ai, ei, au, eau, eu...etc.) ؛ وعلى هذه الظاهرة يقع قسط كبير من التبعة في صعوبة الرسم الفرنسي وعدم مطابقتها للنطق^(١) . - وما حدث في اللغة الفرنسية بهذا الصدد حدث مثله في سائر اللغات الأوروبية وخاصة الإسبانية والإيطالية والألمانية والإنجليزية^(٢) . ومن ذلك أيضاً تحول صوت a إلى صوت i في عدد كبير من مفردات اللغة اليونانية وفي بعض مواطن في اللغتين السلتيّة والفرنسية . وقد لوحظ أن هذا التحول يتم بالتدريج ، فينحرف صوت a إلى صوت آخر قريب منه ، وهذا إلى ثالث وهكذا حتى يصل إلى i ؛ ولوحظ كذلك أنه يقطع لهذه الغاية أحد طريقين : طريق قصير وهو a, è, é, i وطريق طويل وهو a, o, ô, ou, u, i . ولم يحدث مطلقاً أن قطع في تطوره سبيلاً آخر غير هذين الطريقين ، أو تخطى مرحلة من المراحل الرسومة في كليهما ، أو غيّر شيئاً في ترتيبها السابق بيانه .

٢ - وأما تناسخ الأصوات الساكنة فقد حدث كذلك في جميع اللغات الإنسانية . فكثير من الأصوات الساكنة في اللغة العربية قد تناسخت في اللهجات العامية وحل بمضها محل بعض . فالسين قد تحولت إلى صاد في بعض المواطن (« ساخن » تحول إلى « صاخن » في عامية الشرقية وغيرها) ؛ والصاد إلى سين في كثير من الألفاظ في عامية القاهرة وغيرها (فبدلاً من يصدق ، مصير ... الخ ، يقال يَسَدِّق ، مِسير) ؛ والصاد إلى طاء في عامية المغرب وخاصة طرابلس ، وفي لهجات القبائل

(1) V. Dauzat op. cit. 64,65.

(2) V. Dauzat op. cit. 63,64.

العربية النازحة إلى مصر (فبدلاً من : وضوء ، يضيع ، يضرب ، يضم ... الخ يقال : وظوء ، يظيع ، يظرب ، يظم ... الخ) ؛ والعين إلى نون في بعض الكلمات في لهجة المراقين (فيقال مثلاً : « ينطى » بدلاً من « يمتطى »)^(١) ؛ واللام إلى ميم في بعض الكلمات في عامية القاهرة (« امبارح » بدلاً من « البارحة »)^(٢) ؛ والميم إلى نون أحياناً في عامية المصريين (فيقال « فاطنة » بدلاً من « فاطمة ») ... وهم جرا .

وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في اللغات الهندية - الأوروبية . فن ذلك تحول صوت w في اللغة اللاتينية (وكان ينطق به كما ينطق به الآن في الإنجليزية ، وكما ينطق بالواو في العربية) إلى صوت v . فقد أخذ الصوت الأول ، منذ مبدأ العصور الوسطى ، يدنو شيئاً فشيئاً من الصوت الأخير حتى استبدل هذا به في كثير من الكلمات في معظم اللغات المنشعبة عن اللاتينية^(٣) .

ومن هذا القبيل كذلك ما حدث في صوت k المتبوع بصوت a في الكلمات اللاتينية . فقد تحول في اللغة الفرنسية في معظم مواطنه إلى ch (canem, caballum)^(٤) .

ومن ذلك أيضاً ما حدث في اللغات الجرمانية من تناوب بين المجموعات الثلاثة [الآتية من الأصوات : b, d, g, p, t, k, f, th, kh . فإن كل صوت من أصوات المجموعة الأولى قد تحول إلى ما يقابله في الترتيب من أصوات المجموعة الثانية ؛

(١) تكاد تكون هذه الظاهرة مقصورة عليهم على العين المتبوعة بطاء . وعلى هذا النحو كانت تسير قديماً لهجة هذيل .

(٢) هذه كذلك لغة حمير ، وقد جاء بها الحديث « ليس من امبرامصيام في امسفر » .

(٣) V. Dauzat op. cit. 65, 66.

(٤) V. Delacroix, Langage et Pensée, 144.

وأصوات المجموعة الثانية تحولت بهذا النظام إلى أصوات الثالثة ؛ وأصوات الثالثة إلى أصوات الأولى . فبالموازنة بين الكلمات الجرمانية وأصولها في اللغات الهندية - الأوروبية القديمة ونظائرهما في اللاتينية والإغريقية، يظهر أن الأصوات الآتية المدونة في السطر الأول قد تحولت في اللغات الجرمانية إلى الأصوات المدونة تحتها في السطر الثاني :

b, d, g	p,	t,	k	f (ph)	th	kh
p, t, k	f (ph)	th	kh (gh)	b	d	g

كما يبدو ذلك من الأمثلة الآتية :

(Sanskrit)	(Latin)	(Anglais)
pitar	pater	father
	frater	brother
	dentis	touth
	genu	knee
	pedis	fout

وقد حدث في بعض اللغات الجرمانية في المصور الوسطى تطور ثان في الأصوات الجديدة التي نجمت عن التطور الأول ، فتحولت هذه الأصوات نفسها إلى ما يقابلها في الجدول السابق . وحدث في اللغة الألمانية في المصور الحديثة تطور ثالث في الأصوات التي جاء بها التطور الثاني وفقاً لنفس الخطة المرسومة آنفاً ؛ وقد أدى ذلك إلى رجوع بعض هذه الأصوات إلى الأصل القديم الذي كانت عليه قبل التطور الأول . فالتاء مثلاً t في كلمة frater قد تحولت إلى ذال th فأصبحت bruther ؛ ثم تحولت هذه الذال إلى دال d فأصبحت bruder ؛ وهذه الذال قد تحولت في الألمانية الحديثة إلى تاء فأصبحت bruter . وبذلك عاد هذا الصوت بعد هذه التطورات الثلاثة

إلى الأصل القديم الذى كان عليه قبل التطور الأول . وهذا هو ما اصطلاح علماء اللغة من الألمان على تسميته « بالدورة الثلاثية »^(١)

العوامل اللغوية المؤثرة فى تطور الدلالة :

وأما العوامل اللغوية التى تؤثر فى تطور الدلالة، فيرجع أهمها كذلك إلى ثلاثة أمور :
(أحدها) عوامل تتعلق بمبلغ ارتباط الكلمة بفصيلتها ومبلغ وضوح دلالتها فى الذهن . وذلك أنه كلما كان مدلول الكلمة واضحا فى الأذهان قل تعرضه للتغير ؛ وكلما كان مبهما غامضا مرنا كثر تقلبه وضمفت مقاومته لعوامل الانحراف . ويساعد على وضوح مدلول الكلمة عوامل كثيرة من أهمها أن تكون مرتبطة بفصيصة من الكلمات معروفة الأصل . ويميل على إيهامها عوامل كثيرة من أهمها ألا تكون لها أمرة معروفة الأصل متداولة الاستعمال .

هذا ، وإن انمزال الكلمة ، أى عدم اتصالها بأمرة معروفة ، لا يقف أثره عند تمرير مدلولها للانحراف عن وضعه الأصلي على الوجه الذى سبق شرحه ، بل كثيرا ما يمرضها هى نفسها للفناء .

فما أشبه الكلمات بأفراد الحيوانات الاجتماعية : يظل الواحد منها قويا منيع الجانب ما اندمج فى أفراد قطيعه وقوى تضامنه معه ؛ ويتعرض للأذى والمهلك كلما انمزل عنه أو هنت العلاقات التى تربطه به . - ولهذا السبب كادت تنقرض من لغة التخاطب الفرنسية كلمات *Besicles; binocle; missive; visage, miroir* وكل منها كلمة معروفة الاشتقاق قوية الصلة بأفراد أسرته *lunettes, lorgnon, lettre, figure, glace* . وثانيها) عوامل تتعلق بأصوات الكلمة . فثبتت أصوات الكلمة يساعد على ثبات معناها ، وتغيرها يذل أحيانا السبيل إلى تغيره . وذلك أن صلتها بالأمرة التى

تنتمى إليها وبالأصل المشتقة منه تظل وثيقة وواضحة في الذهن ما دامت محتفظة بصورتها الصوتية ؛ وقوة هذه الصلة تساعد على ثبات مدلولها . على حين أن تغير صورتها الصوتية يضمن صلتها في الأذهان بأصلها وأسرتها ويحمدها عنهما ؛ وهذا يجعل معناها عرضة للتغير والانحراف . فالوصف اللاتيني *vivus* ظل محتفظا بمعناه الأصلي (الحى ، ضد الميت) طوال المدة التي احتفظ فيها بأصوات بنيته ؛ وذلك لقوة ارتباطه عن طريق هذه البنية بأفراد أسرته *vivere, vita...etc.* . ولكنه لم يلبث بعد أن تغيرت صورته الصوتية في الفرنسية إلى *vif* أن أخذ ينحرف شيئا فشيئا عن مدلوله القديم ، حتى بعد عنه ، وأصبح يدل الآن على الوصف بالقوة والحدة والنشاط . وذلك لأن تغير صورته الصوتية قد باعد ما بينه وبين أفراد أسرته (*vivre, vivant...etc.*) ، فمرض مدلوله لهذا الانحراف . ومن هذا القبيل كذلك كلمة *sage* ؛ فإن انحراف صورتها الصوتية إلى هذا الوضع قد عزلها عن أفراد فصيلتها (*savoir, savant...etc.*) وعرض مدلولها للتغير ، فأنحرف من معنى العالم (ضد الجاهل) إلى معنى الهادئ الطبع .

(وثالثها) عوامل تتعلق بالقواعد . فقد تذلل قواعد اللغة نفسها السبيل إلى تغير مدلول الكلمة ، وتساعد على توجيه وجهه خاصة . فتذكر كلمة « ولد » مثلا في العربية (ولد صغير) ، قد جعل معناها يرتبط في الذهن بالذكر ، ولذلك أخذ مدلولها يدنو شيئا فشيئا من هذا النوع ، حتى أصبحت لا تطلق في كثير من اللهجات العامية إلا على الولد من الذكور . وكذلك كلمة *homo* في اللاتينية . فقد كانت تطلق في الأصل على الإنسان رجلا كان أم امرأة ؛ ولكن تذكرها ربط مدلولها في الذهن بنوع الذكور ، فأخذ يدنو شيئا فشيئا من هذا النوع حتى أصبحت في كثير من اللغات النشعبة عن اللاتينية لا تطلق إلا على الرجال .

(٧) خلاصة هذا الفصل

مما تقدم في هذا الفصل تظهر لنا ثلاث حقائق هامة :

(إحداهما) أن اللغة - شأنها في ذلك شأن الظواهر الاجتماعية الأخرى - عرضة للتطور المطرد في مختلف عناصرها : أصواتها وقواعدها ومثنها ودلالاتها ؛ وأن تطورها هذا لا يجري تبكاً للأهواء والمصادقات ، أو وفقاً لإرادة الأفراد ، وإنما يخضع في سيره لقوانين جبرية ثابتة ، مطردة النتائج ، واضحة المعالم ، محققة الآثار لا يد لأحد على وقف عملها أو تغيير ما تؤدي إليه .

فليس في قدرة الأفراد أن يقفوا تطور لغة ما ، أو يجعلوها تجمد على وضع خاص ، أو يسروا بها في سبيل غير السبيل التي رسمتها لها سنن التطور الطبيعي الموضحة في الفقرات السابقة . فهما أجادوا في وضع معجماتها ، وتحديد ألفاظها ومدلولاتها ، وضبط أصواتها وقواعدها ... ومهما أجهدوا أنفسهم في إتقان تعليمها للأطفال قراءة وكتابة ونطقا ، وفي وضع طرق ثابتة سليمة يسير عليها المعلمون بهذا الصدد ، ومهما بذلوا من قوة في محاربة ما يطرأ عليها من لحن وخطأ وتحريف ، فإنها لا تلبث أن تحطم هذه الأغلال ، وتفك من هذه القيود ، وتسير في السبيل التي تريدها على السير فيها سنن التطور والارتقاء الطبيعيين .

وإليك مثلاً حالة اللغة العربية في صدر الإسلام وما آلت إليه الآن في لهجات المحادثة : فملى الرغم من الجهود الجبارة التي بذلت في سبيل صيانتها ومحاربة ما يطرأ

عليها من تحريف ، ومع أن هذه الجهود كانت تعتمد على دعامة من الدين ، فإن ذلك كله لم يحل دون تطورها في الأصوات والقواعد والأساليب ودلالة الفردات إلى الصورة التي تتفق مع قوانين التطور اللغوي ، فأصبحت على الحالة التي هي عليها الآن في اللغات العامية .

حقاً أنه يمكن أحياناً التحكم في لغة الكتابة والمجود بها زمناً طويلاً على أصولها القديمة أو ما يقرب منها . ولكن لغة الكتابة التي تجمد بهذا الشكل لا تمثل تمثيلاً صحيحاً حالة الحياة اللغوية في الأمة ، وتتسع كثيراً مسافة الخلف بينها وبين لغة المحادثة . لأن هذه اللغة الأخيرة في تطور مطرد ، ولا تستطيع أية قوة إلى تعويق تطورها سبيلاً . فلا تنفك تبعد عن لغة الكتابة الجامدة ، حتى تصبح كل منهما غريبة عن الأخرى ، ويصبح تعلم لغة الكتابة وتعليمها في الأمة أشبه شيء بتعلم لغة أجنبية وتعليمها : وهذا هو ما كان عليه الحال بفرنسا وإيطاليا ورومانيا وإسبانيا والبرتغال أيام أن كانت لغة الكتابة فيها هي اللاتينية ، وكانت لهجاتها المحلية مقصورة على شؤون المحادثة ؛ وما عليه الحال الآن في مصر وبلاد العرب وشمال أفريقيا بصدد الملاقاة بين لهجات المحادثة واللغة العربية الفصحى المتخذة لغة كتابة في هذه الممالك .

على أن ظاهرة كهذه لا تكاد تبدو إلا حيث تكون لغة المحادثة غير تامة التكون ولا كاملة النمو ؛ ولا تبقى إلا ما بقيت لغة المحادثة على هذه الحال . فإذا ما بلغت هذه اللغة أشدها ، وتم تكونها ، واكتمل نموها ، واتسع منها ، ووضحت دلالات مفرداتها ووجوه استخدامها ، وتشعبت فيها فنون القول ، ودقت مناحي التعبير ، وقويت على تأدية حقائق الآداب والعلوم ، أخذت تطارد لغة الكتابة ، وتستلبها وظائفها وظيفية وظيفة حتى تجردها منها جميعاً ، فتصبح هي لغة الكتابة ، وتقذف

بلغة الكتابة القديمة في زوايا اللغات الميتة . وهذا هو ما انتهى إليه أمر اللاتينية مع لغات المحادثة بفرنسا وإيطاليا ورومانيا وإسبانيا والبرتغال .

فما أشبه لغة الكتابة الجامدة في حالات كهذه بجبل ثلج ثابت على سطح البحر ، ولغات المحادثة المتطورة بالتيارات المائية التي تموج تحته . فهما طال بقاء هذا الثلج ، فإن مصيره إلى التحطم والذوبان ؛ وحيفئذ تطفو تلك التيارات إلى سطح البحر ، وتعيد إليه ما كان مستوراً تحت هذا الجبل الجامد من مظاهر النشاط والحياة .

(وثانيها) أن أهم العوامل التي تؤثر في تطور اللغة ترجع إلى الوشائج التي تربطها بحياة المجتمع وشئون الحياة الجمعية ، أي ترجع إلى ظواهر اجتماعية خالصة . فجميع عوامل التطور التي ذكرناها في الفقرات الثلاث الأولى^(١) ، وقسم هام من العوامل التي ذكرناها في الفقرة الرابعة^(٢) مردها إلى الحياة الجمعية ، وما تمتاز به هذه الحياة من خصائص ، وتسير عليه من نظم ، وتسلكه من مناهج .

(وثالثها) أن بعض العوامل التي تؤثر في هذا التطور ترجع إلى أمور غير اجتماعية ، كالعوامل التي ذكرناها في القسم الأخير من الفقرة الرابعة^(٣) والتي ذكرناها في الفقرتين الخامسة والسادسة^(٤) .

حقاً إن الأهمية النسبية لهذه الطائفة من العوامل أقل كثيراً من أهمية العوامل الاجتماعية ؛ ولكنها في ذاتها عميقة الأثر في كثير من مظاهر التطور اللغوي .
وحقاً إنه من الممكن أن يرد بعضها إلى ظواهر الاجتماع ؛ ولكن قسماً غير يسير منها لا يمت بصلة ما إلى هذه الظواهر أو يمت إليها بصلات ضئيلة أو معدومة في البعد .

(١) انظر صفحات ٧ - ٤٥ . (٢) انظر صفحات ٤٥ - ٤٧ .

(٣) انظر صفحات ٤٨ - ٥٤ . (٤) انظر صفحات ٥٤ - ٧٧ .

الفصل الثاني

صراع اللغات^(١)

يحدث بين اللغات ما يحدث بين أفراد الكائنات الحية وجماعاتها من احتكاك وصراع وتنازع على البقاء وسعى وراء الغلب والسيطرة . وتختلف نتائج هذا الصراع باختلاف الأحوال . فتارة ترجح كفة أحد المتنازعين فيسارع إلى القضاء على الآخر مستخدماً في ذلك وسائل القسوة والعنف ، ويتمقب فلوله فلا يكاد يبقى على أثر من آثاره . وتارة ترجح كفة أحدهما كذلك ، ولكنه يعمل الآخر ، وينتقص بالتدريج من قوته ونفوذه ، ويعمل على خضد شوكته شيئاً فشيئاً حتى يتم له النصر . وأحياناً تتكافأ قواهما أو تكاد فتظل الحرب بينهما سجالاتاً ويظل كل منهما في أثناءها محتفظاً بشخصيته ومميزاته .

وينشأ هذا الصراع عن عوامل كثيرة أهمها عاملان : أحدهما أن ينزح إلى البلد عناصر أجنبية تنطق بلغة غير لغة أهله ؛ وثانيهما أن يتجاوز شعبان مختلفاً اللغة فيتبادلان المنافع ويتاح لأفرادهما فرص للاحتكاك المادي والثقافي .

(١) سيظهر لنا أن صراع اللغات بعضها مع بعض يؤدي إلى انقلابات وتطورات لغوية عميقة . فموضوع هذا الفصل يعد في حقيقة الأمر متما لموضوعات الفصل السابق ويتصل اتصالاً وثيقاً بالفقرة الثانية منه (انظر صفحات ٢١-٢٧) .

وسنقف على دراسة كل عامل من هذين العاملين ونتائج بقرة على حداثها ، ونضيف إليهما بقرة ثالثة نبين فيها أثر العوامل الأخرى فى صراع اللغات ؛ ثم نختم الفصل ببقرة رابعة نستخلص فيها ما تهدينا إليه هذه الدراسة بصدد قوانين الصراع اللغوى وأثر الظواهر الاجتماعية فى سيره .

(١) العامل الأول من عوامل الصراع اللغوى

نزوح عناصر أجنبية إلى البلد

قد يحدث على أثر فتح أو استعمار أو حرب أو هجرة . . . أن ينزح إلى البلد عنصر أجنبي ينطق بلغة غير لغة أهله ، فتشتبك اللتان فى صراع ينتهى إلى إحدى نتيجتين : فأحيانا تنتصر لغة منهما على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان قديمهم وحديثهم أصيلهم ودخيلهم ؛ وأحيانا لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتميشان معاً جنباً لجنب .

١ - الحالات التى يحدث فيها تغلب إحدى اللغتين

وتحدث النتيجة الأولى ، وهى أن تغلب إحدى اللغتين على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان أصيلهم ودخيلهم ، فى حالتين :

(الحالة الأولى) أن يكون كلا الشعبين همجياً قليل الحضارة منحط الثقافة ، ويزيد عدد أفراد أحدهما عن عدد أفراد الآخر زيادة كبيرة . فى هذه الحالة تغلب لغة أكثرهما عدداً سواء أكانت لغة الغالب أم المظلوم ، لغة الأصيل أم الدخيل . وذلك أنه عند انعدام النوع يتحكم الكم فى مصير الأمور . - ولكن هذه النتيجة لا تحدث

إلا إذا كان اللتان المتصارعتان من شعبة لغوية واحدة من شعبتين متقاربتين^(١) .

والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ . فمن ذلك أن الإنجليز السكسونيين ، حينما نزحوا من أواسط أوروبا إلى إنجلترا ، لم تلبث لغتهم أن تغلبت على اللغات السلتية التي كان يتكلم بها السكان الأصليون . وذلك لأن عدد من بقى من السلتيين بهذه الأقاليم لم يكن شيئاً مذكوراً بجانب عدد الفيرين ؛ وكلا الشعبين كان هجياً منحصراً في مستوى حضارته ومبلغ ثقافته ؛ وكلتا اللغتين تنتمى إلى فصيلة اللغات الهندية الأوروبية . والنورمانديون Normands ، حينما أغاروا على إنجلترا في منتصف القرن التاسع الميلادي واحتلوا معظم أقاليمها ، لم تلبث لغة الشعب المجهور أن تغلبت على لغتهم ، فأصبح جميع السكان ، أصلهم ودخيلهم ، إنجليزيهم ونورمانديهم ، يتكلمون الإنجليزية السكسونية . وذلك لأن الإنجليز الفلويين كانوا أكثر عدداً من النورمانديين الفالين ؛ ولم يكن لأحد الشعبين إذناك حضارة ولا ثقافة راقية ؛ وكلتا اللغتين من الفصيلة الهندية - الأوروبية .

وقد يحدث أحيانا في هذه الحالة أن تغلب لغة على أخرى من غير فصيلتها . ولكن هذه الظاهرة نادرة الحدوث ، ولا يتم التغلب فيها إلا بصعوبة وبعد أمد طويل . واللغة التي تنشأ من هذا التغلب ينالها كثير من التعريف في ألسنة المحدثين من الناطقين بها ، لشدة الاختلاف بينها وبين لغتهم الأصلية ، فتبعد بعداً كبيراً عن صورتها الأولى . فالبلغاريون ، وهم من أصل فينواي Finois ، حينما نزحوا إلى البلقان وامتزجوا بشعوب الصقالبة (السلافيون Slaves) ، أخذت لغتهم تهزم شيئاً

(١) انظر في فصول اللغات الفصل الثالث من كتابنا « علم اللغة » صفحات ١١٣ - ١٢٧

(الطبعة الثانية) .

فشيئا أمام لغة هذه الشعوب حتى انقرضت وحل محلها لسان صقلي . وذلك لأن عدد البلغاريين لم يكن شيئا مذكورا بجانب عدد الصقالبة الممزجين بهم ؛ وكلتا الفئتين كانت إذ ذاك همجية منحلة في مستوى حضارتها ومبلغ ثقافتها . وقد حدث هذا التغلب مع اختلاف اللغتين في الفصيلة . فلفظة البلغاريين الأصلية كانت من الفصيلة الفينية ، على حين أن اللغات الصقلية من الفصيلة الهندية الأوروبية . ولكن هذا التغلب لم يتم إلا بصعوبة وبمدأمد طويل وصراع عنيف خرجت منه اللغة الغالبة مشوهة محرفة عن مواضعها في أسنة المحدثين من الناطقين بها ، فبعدت بعدا كبيرا عن صورتها القديمة . فالبلغارية الحديثة هي أكثر اللهجات الصقلية تحريفا وبمدا عن أصولها الأولى .

(الحالة الثانية) أن يكون الشعب الغالب أرقى من الشعب المغلوب في حضارته وثقافته وآداب لغته ، وأشد منه بأسا وأوسع نفوذا . ففي هذه الحالة يكتب النصر للغته فتصبح لغة جميع السكان ، وإن قل عدد أفرادها عن أفراد الشعب المغلوب ؛ على شريطة أن تدوم غلبته وقوته مدة كافية ، وأن تقيم بصفة دائمة جالية يعتمد بها من أفرادها في بلاد الشعب المغلوب ، وأن تمتزج بأفراد هذا الشعب ، وأن تكون اللغتان من شعبة لغوية واحدة أو من شعبتين متقاربتين .

والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ . فقد نجم عن فتوح الرومان في وسط أوروبا وشرقيها أن تغلبت لغتهم اللاتينية على اللغات الأصلية لإيطاليا وإسبانيا وبلاد الجول La Gaule (فرنسا وما إليها) والألب الوسطى Alpes Centrales والإليريا Illyrie ؛ مع أن الرومان المنيرين كانوا في هذه البلاد أقلية بالنسبة لسكانها الأصليين . وقد نجم عن فتوح العرب في آسيا وأفريقيا أن تغلبت لغتهم على كثير من اللغات

السامية الأخرى وعلى اللغات القبطية والبربرية^(١) والكوشيتية^(٢)؛ فأصبحت اللغة العربية لغة الحديث والكتابة في معظم مناطق شبه الجزيرة العربية، وفي مصر والسودان وشمال أفريقيا وفي جزء كبير من قسمها الشرق المتاخم لبلاد الحبشة؛ مع أن الجالية العربية في هذه البلاد كان عددها أقل بكثير من عدد السكان الأصليين.

* * *

وفي كلتا الحالتين السابقتين لا يتم النصر غالباً لإحدى اللغتين إلا بعد أمد طويل يصل أحياناً إلى أربعة قرون، وقد يمتد إلى أكثر من ذلك. فالرومان قد أخضعوا بلاد الجول La Gaule (فرنسا وما إليها) في القرن الأول الميلادي؛ ولكن لم يتم النصر للفهم اللاتينية على اللغة السلتية التي كان يتكلم بها أهل هذه البلاد إلا حوالي القرن الرابع الميلادي. ومع ما كان للعرب من قوة الشوكة، وروق اللغة، واتساع الحضارة، وحماية الدين، وسطوة الغالب، لم يتم النصر للفهم على القبطية والبربرية إلا بعد أمد طويل. على أن اللغة القبطية لا تزال مستخدمة في كثير من الطقوس الدينية الأرثوذكسية^(١)؛ واللغات البربرية لا تزال إلى الوقت الحاضر لغة محادثة لدى بعض العشائر المغربية.

* * *

(١) هي لغات السكان الأصليين لشمال أفريقيا (انظر ص ١١٨ من الطبعة الثانية لكتابنا «علم اللغة»). (٢) هي لغات طائفة من السكان الأصليين لقسم الشرق من أفريقيا المحصور بين درجة العرض الرابعة جنوب خط الاستواء وحدود مصر (انظر صفحتي ١١٨، ١١٩ من الطبعة الثانية لكتابنا «علم اللغة»).

(٣) لقد ظل انتشار اللغة العربية بطيئاً في مصر طوال القرن الهجري الأول. وقيل نهاية هذا القرن أي في سنة ٨٧ هـ (٧٠٥ م) وفي ولاية عبد الله بن عبد الملك على مصر من قبل أخيه الوليد بن عبد الملك أمر بالدواوين «فسخت بالبرية وكانت قبل ذلك تكتب بالقبطية» (انظر الكندي ص ٥٨، ٥٩). وجاء في دائرة المعارف الإسلامية بمادتي «ديوان» و«قبط»: «أن الدواوين في مصر كانت تكتب باليونانية لا القبطية»؛ وهذا هو الأصح. =

وغنى عن البيان أن انتصاراً لا يتم إلا بعد أمد طويل وجهاد عنيف ، لا يخرج المنتصر من معاركه على نفس الحالة التي كان عليها من قبل . فاللغة التي يتم لها القلب لا تخرج سليمة من هذا الصراع . بل إن طول احتكاكها باللغة الأخرى يجعلها تتأثر بها في كثير من مظاهرها وبخاصة في مفرداتها .

ويختلف مبلغ هذا التأثير باختلاف الأحوال : فنذكر مظاهره كلما طال أمد احتكاك اللغتين وكان النزاع بينهما عنيفاً والمقاومة قوية من جانب اللغة المقهورة ؛ وتقل مظاهره كلما قصرت مدة الصراع ، أو خفت وطأة النزاع ، أو كانت المقاومة ضئيفة من جانب اللغة المغلوبة . فلطول الأمد الذي استغرقه الكفاح بين لغة الإنجليز السكسون بإنجلترا ولغة الفاتحين من الفرنسيين النورمانديين (الذين أغاروا على بلاد الإنجليز في القرن التاسع الميلادي واحتلوا معظم مناطق إنجلترا كما سبقت الإشارة إلى ذلك) ، ولشدة المقاومة التي أبدتها اللغة النورماندية المقهورة ، خرجت اللغة المنتصرة (الإنجليزية) من هذا الصراع وقد فقدت أكثر من نصف مفرداتها الأصلية واستبدلت به كلمات من اللغة النورماندية المغلوبة ، واقتبست منها فضلاً عن هذا مفردات أخرى جديدة . على حين أن لغة بلاد الجول La Gaule التي انتصرت

= وظل التحول من الكتابة باليونانية في الدواوين والتحدث بالقبطية إلى الكتابة والتحدث بالريسة يتم بالتدريج خلال القرون الثلاثة الأولى للهجرة ؛ حتى إذا كان القرن الرابع كانت غالبية الشعب المصري يتكلمون العربية ولا يفهمون القبطية ؛ بدليل أن رجال الكنيسة أنفسهم اضطروا في هذا القرن أن يلقوا مواظهم في الكنائس باللغة العربية .

وليس معنى ذلك أن القبطية كانت قد اعترضت كل الاقراض في هذا العصر . فالحقيقة أنها ظلت باقية في ألسنة بعض المناطق مدة طويلة بعد ذلك ؛ بدليل ما يذكره المفرزى من أن المأمون كان ينتقل في ريف مصر ومعه مترجم ، وما يذكره المقدسى في « أحسن التقاسيم » (أنه حوالي سنة ٢٧٥ هـ) من أن بعض مسيحي مصر كانوا يتحدثون بالقبطية .

عليها اللغة اللاتينية لم تترك في اللغة الغالبة أكثر من عشرين كلمة^(١) ؛ واللغات القبطية والبربرية المغلوبة لم تسكد تترك أى أثر في اللغة العربية الغالبة . وذلك لأن الصراع في هذين المثاليين ، على طول أمده ، لم يكن عنيفا ، ولم تلق في أثنائه اللغتان الغالبتان (اللاتينية في المثال الأول والعربية في المثال الثاني) مقاومة شديدة من جانب اللغات المقهورة (لغة الجول السلتي في المثال الأول والقبطية والبربرية في المثال الثاني) .

وتختلف كذلك النواحي التي يبدو فيها تأثر اللغة الغالبة باللغة المغلوبة تبعا لاختلاف الأحوال التي تكون عليها كلتا اللغتين في أثناء اشتباكما . ويبدو هذا التأثير بأوضح صورة في النواحي التي تكون فيها اللغة المغلوبة متفوقة على اللغة الغالبة . ولذلك تألف معظم المفردات التي أخذتها الإنجليزية (الغالبة) عن الفرنسية النورماندية (المغلوبة) من كلمات دالة على معان كلية وألفاظ متصل بشئون المائدة والطهى والطعام . وذلك لأن النورماندية كانت غنية في هاتين الطائفتين من المفردات ؛ على حين أن الإنجليزية كانت فقيرة فيهما كل الفقر ؛ فممدت إلى خصيمها المقهور واستلبته ما كان يعوزها قبل أن تجهز عليه . وإلى اقتباسها منه الألفاظ المتصلة بشئون المائدة والطهى وألوان الطعام يرجع السبب في أسلوبها الغريب في تسمية الحيوانات المأكولة اللحم . فكثير من هذه الحيوانات يطلق على كل منها في الإنجليزية اسمان : اسم جرمانى الأصل يطلق على الحيوان مادام حيا (sheep, calf, ox, pig) واسم آخر فرنسى الأصل يطلق عليه بعد ذبحه وإعداده للغذاء (mutton, veal, beef, pork)

(١) على أن بعض هذه الكلمات كان قد انتقل إلى اللاتينية قبل غزو الرومان لبلاد الجول .

والألفاظ الأصلية للغة الغالبة ينالها كثير من التحريف في السنة المحدثين من الناطقين بها (الملوئين لغويا) فتبعد بذلك في أصواتها ودلالاتها وأساليب نطقها عن صورتها الأولى . ويبلغ بعدها هذا أقصى درجاته إذا كانت اللغة المقهورة من فصيلة أخرى غير فصيلة اللغة الغالبة كما سبقت الإشارة إلى ذلك ^(١) .

والألفاظ الدخيلة التي تقتبسها اللغة الغالبة من اللغة المغلوبة ينالها كذلك كثير من التحريف في أصواتها ودلالاتها وطريقة نطقها ، فتبعد في جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة . وليست هذه الظاهرة مقصورة على الاقتباس الناشئ عن الصراع بين لغتين كتب لإحداها النصر ، بل هي ظاهرة عامة تتحقق في جميع الحالات التي يحدث فيها انتقال مفرد من لغة إلى أخرى ، كما سبقت الإشارة إلى ذلك ^(٢) .



وتقطع اللغة المغلوبة في سبيل اقتراسها مراحل كثيرة تمتاز كل مرحلة منها بمظهر خاص من مظاهر الانحلال وضعف المقاومة . ففي المرحلة الأولى تقذفها اللغة الغالبة بطائفة كبيرة من مفرداتها ، فتوهن بذلك منها الأصل ، وتجرده من كثير من مقوماته . ولكن اللغة المغلوبة تظل طوال هذه المرحلة محتفظة بقواعدها وغارج حروفها وأساليبها في نطق الكلمات : فيؤلف أهلها عباراتهم ويصرفون مفرداتهم وفقا لقواعدهم المتعلقة بترتيب أجزاء الجملة وتصريف المفردات (السنكس والمورفولوجيا) ، وينطقون بألفاظهم الأصلية وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة طبقا لأسلوبهم الصوتي وغارج حروفهم ؛ حتى أنهم ليستبدلون في الكلمات الدخيلة بالحروف التي لا يوجد لها نظير

(١) انظر ماورد بصفحي ٨٣ ، ٨٤ بصدد البلغارية الحديثة .

(٢) انظر صفحتي ٢٦ ، ٢٧ .

لبيهم حروفا قريبة منها من حروف لغتهم. وفي المرحلة التالية تتسرب إلى اللغة الغلوية أصوات اللغة الغالبة ومخارج حروفها وأصاليها في نطق الكلمات . فينطق أهل اللغة الغلوية بألفاظهم الأصلية وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة من نفس المخارج وبنفس الطريقة التي يسير عليها النطق في اللغة الغالبة . فيزداد بذلك انحلال اللغة الغلوية ويؤذن نجمها بالافول . ولكنها تظل طوال هذه المرحلة مستبسة في الدفاع عن قواعدها المتعلقة بترتيب أجزاء الجملة وتصريف المفردات (قواعد السنتكس والمورفولوجيا) وفي مقاومة قواعد اللغة الغالبة . فيركب أهلها جملهم ويصرفون كلماتهم وفق أصاليهم الأولى . وفي المرحلة الأخيرة تضعف هذه المقاومة شيئا فشيئا فتأخذ قواعد اللغة الغالبة في الاستيلاء على الألسنة حتى يتم لها الظفر ، فيتم بذلك الإجهاز على اللغة الغلوية . فالقواعد في اللغة الغلوية أشبه شيء بالقلمة التي تحتوى بها فلول الجيش المهزم وتقاتل عنها حتى آخر رمق، والتي يتم بسقوطها استيلاء العدو على البلاد.

ب - الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب

وأما النتيجة الثانية وهي عدم تغلب إحدى اللغتين على الأخرى وبقاؤهما معاً جنباً لجنب فتحدث فيما عدا الحالتين المشار إليهما في الفقرة السابقة .

والأمثلة على ذلك كثيرة في تاريخ الأمم الفائرة وفي العصر الحاضر . فاللغة اللاتينية لم تقو على اللغة الإغريقية ، مع أن الأولى كانت لغة الشعب الغالب ؛ وذلك لأن الإغريق ، مع خضوعهم للرومان ، كانوا أعرق منهم حضارة وأوسع ثقافة وأرق لغة ؛ وقد سبق أن انهزام لغة الشعب الغلوب أمام لغة الشعب الغالب لا يحدث إلا إذا كان الشعب الثاني أرق من الشعب الأول في جميع هذه الأمور ^(١) . ولهذا الأسباب

نفسها لم تقو لغات الشعوب الجرمانية التي قوضت الأمباطورية الرومانية الغربية في فاتحة المصور الوسطى على التغلب على اللغة اللاتينية في البلاد التي قهرتها بمناطق الجول La Gaule (فرنسا) وما إليها . واللغة اللاتينية لم تقو على التغلب على لغات أهل بريطانيا العظمى ، على الرغم من فتح الرومان لبلادهم واحتلالهم إياها نحو مائة وخمسين سنة ، وعلى الرغم من أن الشعب الغالب كان أرق كثيراً من الشعب المغلوب في حضارته وثقافته . وذلك لأن الجالية الرومانية في الجزر البريطانية لم تكن شيئاً مذكوراً ولم تمتاز بامتزاج كافٍ بأفراد الشعب المغلوب . وقد تقدم أن الغلب اللغوي لا يتم في مثل هذه الحالات إلا إذا أقامت في البلاد المقهورة جالية يعتد بها من أفراد الشعب الغالب وتم الامتزاج بينها وبين أفراد الشعب الآخر^(١) . واللغة العربية لم تقو على الانتصار على اللغة الفارسية ، على الرغم من فتح العرب لبلاد فارس وبقائها تحت سلطانهم أمداً طويلاً . وذلك لأن الشعب العربي لم يكن إذ ذاك أرق حضارة من الشعب الفارسي ، ولقلة عدد الجالية العربية بفارس وضعف امتزاجها بالسكان ، ولانتهاء اللغتين إلى فصيلتين مختلفتين (الفارسية من الفصيلة السامية والفارسية من الفصيلة الهندية - الأوروبية)^(٢) . واللغة العربية لم تقو على الانتصار على اللغات الإسبانية على الرغم من فتح العرب للأندلس وبقائها تحت سلطانهم نحو سبعة قرون . وذلك لانتهاء العربية إلى فصيلة غير فصيلة اللغات الإسبانية ، ولعدم امتزاج الشعوب القوطية بالشعب العربي . واللغة التركية لم تقو على التغلب على لغة أية أمة من الأمم التي كانت خاضعة للأمباطورية العثمانية بأوروبا وآسيا وأفريقيا ، على الرغم من بقاء هذه الأمم

(١) انظر صفحة ٨٤ ، السطر العاشر وتوابه .

(٢) تقدم أن انتهاء اللغتين إلى فصيلتين مختلفتين يحول غالباً دون انتصار إحداها على الأخرى

(انظر صفحة ٨٤ ، السطر العاشر وتوابه) .

مدة طويلة تحت سلطان تركيا . وذلك لاختلاف فصائل اللغات (فالتركية من
الفصيلة الطورانية على حين أن لغات معظم الأمم التي كانت خاضعة لتركيا من الفصيلة
السامية - الحامية، أو الهندية - الأوروبية) ، ولأن الترك كانوا أقل حضارة وثقافة
من معظم الشعوب التي كانت تابعة لهم ، ولقلة عدد جالياتهم في بلاد هذه الشعوب ،
ولضعف امتزاجها بالسكان .

* * *

ولكن عدم تغلب إحدى اللغتين لا يحول دون تأثر كل منهما بالأخرى . فقد
تأثرت اللاتينية بالإغريقية في أساليبها وأدائها واقتبست منها طائفة كبيرة من مفرداتها .
وقد تركت اللغة العربية آثاراً قوية في الإسبانية والبرتغالية ، وبخاصة في المناطق التي
كانت تسمى بالآندلس أو أندلوسيا Andalousie حيث دام سلطان العرب عدة قرون (١) .
والصراع بين العربية الفارسية ، وإن لم ينته إلى تغلب إحداها ، قد ترك في كل منهما
آثاراً واضحة من الأخرى ، وبخاصة في ناحية المفردات . والصراع بين التركية
ولغات الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية ، وإن لم ينته إلى تغلب لنوى ،
قد ترك في التركية آثاراً قوية من هذه اللغات وبخاصة من اللغة العربية ، وترك كذلك
في كثير من هذه اللغات آثاراً ظاهرة من التركية (٢) .

(١) ويظهر أن الآثار التي تركتها العربية في البرتغالية قد بلغت هي أيضاً درجة كبيرة من
الضخامة ، حتى أن بعض الباحثين أفرد مؤلفات خاصة في الكلمات البرتغالية المأخوذة من العربية .
ومن هؤلاء الأستاذ راجي باسيل من أهل «ريو دي جنيرو» بالبرازيل . فقد طبع أربع كراسات
عنوانها «معجم الكلمات البرتغالية المأخوذة من العربية» ، وقدم هذه الكراسات إلى جريدة
الأهرام ، كما ورد جندعها الصادر في ٢٩/٣/٤٤ .

(٢) قد بلغ هذا التأثير مبلغاً كبيراً في بعض هذه اللغات : فلفظة المراق في العصر الحاضر
مثلاً قد أخذت عن التركية كثيراً من المفردات وبعض الأصوات التي لا نظير لها في العربية =

ج — نظرة عامة في العامل الأول

وقصارى القول : متى اجتمع لثتان في بلد واحد لا مناص من تأثر كل منهما بالأخرى ، سواء أتلقت إحداهما أم كتب لكليهما البقاء . غير أن هذا التأثر يختلف في مبلغه ومنهجه ونواحي ظهوره وتناججه في الحالة الأولى عنه في الحالة الثانية . فإذا كان القلب كتب لإحداهما زاهاً تسبغ كل ما تأخذه من الأخرى مهما كثرت كميته ، فيستحيل إلى عناصر من نوع عناصرها ، فتزداد به قوة ونشاطاً ، بدون أن تدع له مجالاً للتأثير في بنيتها أو تغيير تكوينها الأصلي ؛ على حين أن المغلوبة لا تقوى على مقاومة ما تقذفها به الغالبة من مفردات وقواعد وأساليب ولا تسكاد تسبغ ما تتجرعه منها ، فيتخمها ويضمف بنيتها ، فتخور قواها وتنفى أنسجتها الأصلية شيئاً فشيئاً حتى تزول : كما كان شأن الإنجليزية الغالبة مع النورماندية المغلوبة . وإذا كان البقاء قد كتب لكليهما تممد كل منهما إلى ما تأخذه من الأخرى فتسبغه وتفيض عليه من جيوبها وتقاوم آثاره الهادمة ، فتبقى كل منهما متميزة الشخصية موفورة القوى سليمة البناء : كما كان شأن الفارسية مع العربية .

(٢) العامل الثاني من عوامل الصراع اللغوي

تجاور شعبين مختلفي اللغة

يتيح تجاور شعبين مختلفي اللغة فرصاً كثيرة لاحتكاك لفتيهما ، فتشبتكان في

= (كالصوت الذى يطلق به بين الشين والجيم الملعشة في مثل عربنجى) وطائفة من القواعد الصرفية كقواعد النسب والنتم والإضافة في مثل : عربنجى (نسبة للى الربة) ، خوش ولد (خوش كلمة فارسية الأصل معناها حسن) ، كتهجاة (دار المكتب) .

صراع ينتهى إلى واحدة من نفس النتيجةين اللتين ينتهى إليهما الصراع فى العامل الأول : فأحيانا تنتصر إحدى اللتين على الأخرى وتمتل مناطقها ، فتصبح لغة مشتركة بين الشعبين ؛ وأحيانا لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتعيشان معاً جنباً لجنب .

١ — الحالات التى يحدث فيها تقلب إحدى اللتين

وتحدث النتيجة الأولى وهى تقلب إحدى اللتين على الأخرى فى حالتين :

(الحالة الأولى) إذا كانت نسبة النمو فى أحد الشعبين كبيرة لدرجة يتكاثف فيها ساكنوه ، وتضيق مساحته بهم ذرعا ، فيشتد ضغطه على حدود الشعب المجاور له ، وتكثر تبعاً لذلك عوامل الاحتكاك والتنازع بين اللتين . وفى هذه الحالة تتقلب لغة الشعب الكثيف السكان على لغة المناطق المجاورة له ؛ على شريطة ألا يقل عن أهلها فى حضارته وثقافته وآداب لغته ؛ ويتأكد انتصاره إذا كان أرقى من أهلها فى هذه الأمور .

والأمثلة على ذلك كثيرة فى التاريخ . وأكثرها دلالة بهذا الصدد ما كان من أمر اللغة الألمانية . فقد طغت على مساحة واسعة من المناطق المجاورة لألمانيا بأوروبا الوسطى (بسويسرا وتشيكوسلوفاكيا وبولونيا والنمسا ... الخ) وقضت على لهجاتها الأولى^(١) .

(الحالة الثانية) إذا تغلب نفوذ أحد الشعبين فى الشعب المجاور له . وفى هذه

(١) ترجع بعض مظاهر هذا التقلب اللغوى إلى الفترات التى شنها الجرمان قديما على هذه المناطق ، أى إلى أمور تتعلق بالعامل الأول لا بهذا العامل . فالمثل هنا مقصور على الحالات التى تم فيها تقلب اللغة الألمانية فى صورة سلبية تحت تأثير الجوار وتكاثف السكان .

الحالة تتنلب لنة الشعب القوى النفوذ ؛ على شريطة ألا يقل عن الآخر في حضارته وثقافته وآداب لغته ؛ ويتأكد انتصاره إذا كان أرق منه في هذه الأمور .

والأمثلة على ذلك كثيرة في مختلف مراحل التاريخ . فلفة الباسك^(١) قد أخذت تهزم أمام اللغة الفرنسية في المناطق التي تغلغل فيها نفوذ الفرنسيين وأمام اللغة الإسبانية في المناطق التي تغلغل فيها نفوذ الإسبانين ، حتى كادت تنقرض في كليهما . - واللهجات السلتيّة التي كان يتكلم بها معظم السكان بإيرلندا وويلز واسكتلندا قد أخذت تهزم أمام اللغة الإنجليزية منذ أن تغلغل نفوذ إنجلترا في هذه البلاد ، حتى زالت من لغة الأدب والكتابة ، وكادت تنقرض انقراضا تاما من لغة الحديث . وهكذا كان مصير اللهجة السلتيّة التي بقيت بمقاطعة البريتون Bretagne (في القسم الغربي من فرنسا على سواحل الاطلانطيق)؛ فقد أخذت تهزم أمام اللغة الفرنسية منذ أن تغلغل نفوذ فرنسا في هذه المقاطعة ، حتى لم يبق لها إلا آثار ضئيلة في لغة الحديث بين الأميين من الشيوخ^(٢) . - واللغة الفرنسية قد تقلبت على لهجات المناطق المجاورة لها يبلجيكيا وسويسرا ؛ فأصبحت الآن

(١) لغة الباسك Baspue أو الاسكارا Euskara ، يتكلم بها الباسكيون ، وم شعب يقطن منطقة البرانس الغربية في العدوتين الإسبانية والفرنسية (انظر ص ١٢٤ من الطبعة الثانية لكتابنا « علم اللغة » .

(٢) ظلت هذه المقاطعة تتمتع ببقية من استقلالها القاتى حتى عام ١٤٩١ (في عهد شارل الثامن) . ومن ذلك العهد اعتبرت تابعة للتاج الفرنسى . ولكن لم يتم ضمها إلى فرنسا إلا عام ١٥٣٢ في عهد فرنسوا الأول . وقد انقرضت السلتيّة في هذه المقاطعة انقراضا تاما من لغة الكتابة والأدب . وانقرضت كذلك من لغة الحديث بين أبناء الجيل الحاضر . وكادت تنقرض من لغة الشيوخ أنفسهم . وقد زرت هذه المقاطعة وقضيت عدة أشهر متتلا في بلادها ، فلم أسمع هذه اللغة إلا من عدد قليل من الشيوخ الأميين ؛ وحتى هؤلاء أنفسهم لا يتكلمون لفهم هذه إلا فيما بينهم . أما مع غيرهم فيتكلمون الفرنسية ؛ ولكن ينال كلماتها وتراكيبها وأساليبها في ألسنتهم صكثير من التعريف .

لغة الحديث والكتابة لجميع سكان « والونيا » Wallonie بلجيكا^(١) ولنحو ٢٢ ٪ من سكان سويسرا . — واللغة الإيطالية قد تقلبت على لهجات المناطق المجاورة لها بسويسرا ، فأصبحت الآن لغة الحديث والكتابة لنحو ٣ و ٥ ٪ من سكان هذه الجمهورية .

وعلى هذا الأساس نفسه تتقلب في المملكة الواحدة لغة المقاطعة التي تكون بها العاصمة أو يكون لأهلها السلطان والنفوذ . فلوقوع عاصمة بلجيكا (بروكسل) في مقاطعة « والونيا » ذات اللسان الفرنسي ، ولأن سكان هذه المقاطعة يتمتعون بقسط كبير من النفوذ والسلطان في هذه المملكة ، أخذت اللغة الفرنسية تتقلب على الفلامندية (لغة القسم الشمالي من بلجيكا المسمى « فلاندر »)^(٢) وتنتقصها من أطرافها . — ولوقوع عاصمة سويسرا (برن) في القسم الناطق بالألمانية ، ولأن سكان هذا القسم يتمتعون بأكثر قسط من النفوذ والسلطان وتتألف منهم الأغلبية الساحقة (يتكلم الألمانية في سويسرا نحو ٧٠ ٪ من أهلها) ، أخذت اللغة الألمانية تظني على السنة الناطقين بالفرنسية من السويسريين . — وقد أخذت لغة قريش قبيل الإسلام تتقلب على اللغات المضرية الأخرى ؛ لما كانت تتمتع به من سلطان أدبي ، ويستأثر به أهلها من نفوذ ديني وسياسي .

* * *

(١) وهو القسم الجنوبي من بلجيكا ، ويحدر سكانه من أصول سلتية ولائنية . على حين أن القسم الشمالي المسمى بالفلاندر Flandre ينحدر سكانه من أصل جرمانى ويتكلمون اللغة الفلامندية Flamande التي يتألف منها ومن اللهجات الهولندية فرع اللغات النيرلاندية Néerlandaises وهو أحد فروع اللغات الجرمانية الغربية (انظر آخر ص ١١٥ وأول ص ١١٦ من الطبعة الثانية لسكتابنا « علم اللغة » . (٢) انظر التطبيق السابق .

وفي كلتا الحالتين السابقتين لا يتم النصر غالباً لإحدى اللغتين إلا بعد أمد طويل يبلغ أحيانا بضعة قرون^(١) . فالصراع بين الألمانية والفرنسية بسويسرا قد بدأ منذ عهد سحيق ، ومع ذلك لم يتم بعد للألمانية النصر النهائي . - والصراع بين اللغة الفرنسية واللسان السلتي الذي يتكلم به البريتونيون (سكان مقاطعة البريتون Bretagne) قد نشب منذ عدة قرون ؛ ومع ذلك لا يزال كثير من شيوخ البريتون في العصر الحاضر يتكلمون بهذا اللسان^(٢) . - ولا تزال اللهجة السلتيّة لغة محادثة بين عامة الإيرلنديين في العصر الحاضر ، مع أن تغلب الإنجليزية عليها قد بدأ في هذه البلاد منذ أواخر القرن الحادى عشر الميلادى . - وقد أخذت لغة قريش تظنى على اللغات المضرة الأخرى منذ العصر الجاهلى ؛ ومع ذلك ظلت هذه اللغات حية في كثير من المواطن إلى أواخر العصر العباسى .



وغنى عن البيان أن انتصاراً لا يتم إلا بعد أمد طويل لا يخرج المنتصر من معاركة على الحالة التى كان عليها من قبل . فاللغة التى يتم لها الغلب لا تخرج سليمة من هذا الصراع . بل إن طول احتكاكها باللغة الأخرى يجعلها تتأثر بها في بعض مظاهرها وبخاصة في مفرداتها ، كما سبقت الإشارة إلى ذلك في العامل الأول^(٣) . غير أن تجرد العامل الذى نحن بصدد الكلام عنه من عنف النزاع وشدة المقاومة ، وحدوث نتائجها في صورة سلمية متدرجة بطيئة ، كل ذلك يعمل على وقاية اللغة الغالبة ويخفف من مبلغ تأثرها باللغة المتلوبة .

(١) تزيد مادة المدة التى يظهر فيها أثر هذا العامل عن المدة التى يظهر فيها أثر العامل السابق والى أشارنا بصفحة ٨٥ .

(٢) انظر ص ٩٤ والتعليق الثانى بهذه الصفحة . (٣) انظر ص ٨٦ وتواصها .

والألفاظ الأصيلة للغة الغالبة ينالها بعض التحريف في ألسنة المحدثين من الناطقين بها (المفلوئين لغويا) ، فتختلف بعض الاختلاف في أصواتها ودلالاتها وأساليب نطقها عن صورتها الأولى .

والكلمات الدخيلة التي تقتبسها اللغة الغالبة من اللغة المخلوبة ينالها كذلك بعض التحريف في حروفها ومعانيها وأساليب نطقها ، فتبعد في جميع هذه النواحي عن شكلها القديم .

وتقطع اللغة المخلوبة في سبيل اقتراسها نفس المراحل التي أشرنا إليها في العامل الأول : فينفذ الانحلال أولا إلى مفرداتها ؛ ثم إلى أصواتها ومخارج حروفها وأساليبها في نطق الكلمات ؛ ويتم الإجهاز عليها بالقضاء على قواعدھا^(١) .

ب — الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب

وأما النتيجة الثانية وهي عدم تغلب إحدى اللغتين المتجاورتين على الأخرى وبقاؤهما معاً جنباً لجنب فتحدث فيما عدا الحالتين المشار إليهما في الفقرة السابقة .

ويدخل في هذا الباب معظم العلاقات بين اللغات المتجاورة في المصير الحاضر . فالجوار بين فرنسا وإنجلترا وألمانيا وإيطاليا وإسبانيا والبرتغال لم يؤد إلى تغلب لغة شعب منها على لغة شعب آخر ؛ لأن احتكاك لغاتها لا ينطبق على حالة من الحالتين اللتين يحدث فيهما التغلب بالمجاورة . — ولهذا السبب نفسه لم يؤد الجوار بين الفارسية والعراقية والتركية والأفغانية إلى تغلب لغة منها على لغة أخرى . وكذلك شأن الإنجليزية في الولايات المتحدة بأمريكا الشمالية مع الإسبانية المجاورة لها في المكسيك؛

وشأن البرتغالية التي يتكلم بها في البرازيل مع الإسبانية التي يتكلم بها في الجمهوريات المتاخمة للبرازيل بأمريكا الجنوبية (كولومبيا ، بيرو ، بوليفيا ، باراجواي ، أوروغواي ، الأرجنتين ... الخ) ؛ وكذلك شأن الحبشية مع الصومالية ... وهلم جرا .



غير أن عدم تغلب إحدى اللغتين لا يحول دون تأثير كل منهما بالأخرى . فالإنجليزية الحديثة بأنجلترا والفرنسية الحديثة بفرنسا تتقارضان المفردات منذ أن أتيح للشعبيين المتجاورين فرص للاحتكاك وتبادل المنافع . وكذلك تفعل الفرنسية بفرنسا مع الألمانية بألمانيا^(١) ومع أخواتها المجاورة لها في الجنوب الشرق والغرب بإيطاليا وإسبانيا والبرتغال . - وتجاور التركية والفارسية ، وإن لم يؤد إلى تغلب إحداها على الأخرى ، قد ترك في التركية آثاراً واضحة من الفارسية وبخاصة في المفردات ، وترك كذلك في الفارسية بعض آثار من التركية . - وتجاور الفارسية والمراية في العصر الحاضر ، وإن لم ينته إلى تغلب لغوى ، قد نقل إلى كل منهما كثيراً من آثار الأخرى في المفردات والقواعد والأساليب . - ومجاورة الجرمانية واللاتينية في المصور القديمة ، وإن لم ينته إلى تغلب إحداها ، قد نقل إلى أولاهما

(١) انتقل إلى الألمانية الحديثة ، تحت تأثير جوارها لفرنسا ، كثير من المفردات الفرنسية ، لدرجة أزعت أول الأمر وحلتهم على التدخل لصد هذا التيار وإحلال مفردات ألمانية محل المفردات الفرنسية الدخيلة ، ولكن تسطاً كبيراً من جهودهم بهذا الصدد قد ذهب أدراج الرياح .

كثيراً من مفردات الثانية^(١) وترك في الثانية بعض آثار من الأولى^(٢) .

ج — نظرة عامة في العامل الثاني

وقصارى القول : متى أتيح للفتين متجاورتين فرص للاحتكاك ، لا مناص من تأثر كل منهما بالأخرى ، سواء أُنْغِلت إحداهما أم كُتِبَ لكليهما البقاء . غير أن هذا التأثير يختلف في الحالة الأولى عنه في الحالة الثانية .

فإذا كان الفناء قد حق على إحداهما ، فأنها لا تقوى على مقاومة ما تقذفها به الثانية من مفردات وقواعد وأساليب ولا تكاد تسيخ ما تنجرعه منها ، فيتخلفها ويضعف بنيتها ، فتخور قواها وتنفى أنسجتها الأصلية شيئاً فشيئاً حتى تزول ؛ على حين أن الغالبة تسيخ كل ما تأخذه من الأخرى ، مهما كبرت كميته وعظم شأنه ، فيستحيل إلى عناصر من نوع عناصرها ، فتزداد به قوة ونشاطاً ، بدون أن تدع له مجالاً للتأثير في بنيتها أو تغيير تكوينها الأصلي : كما كان شأن الإنجليزية والفرنسية الغالبتين مع اللهجات السلطية المغلوبة بأرلندا وويلز ومقاطعة البريتون^(٣) .

وإذا كان البقاء قد كتب لكليهما ، تمعد كل منهما إلى ما تأخذه من الأخرى

(٢) كثير من المفردات الألمانية تبدو جرمانية خالصة ، ولكن يظهر عند البحث أنها مقبسة في الأصل من اللاتينية . فمن ذلك مثلاً : schreiben = يكتب ؛ lesen = يقرأ ؛ Katze = قط ؛ Pflanze = نبات . فأنها على الرغم من ظاهرها الجرمانى مأخوذة من الكلمات اللاتينية : Scribere, Legere, Catta, Planta .

(٣) غير أن تأثر اللاتينية بالجرمانية كان في حكم العدم قبل غارات الجرمان على الامبراطورية الرومانية الغربية في فاتحة العصور الوسطى .

(٤) لم تترك اللغات المغلوبة في هذه الأمثلة أثراً مذكوراً في الفتين الغالبتين .

فتسيفه وتقاوم آثاره المادمة ، فتبقى كل منهما متميزة الشخصية ، موفورة القوى ، سليمة البناء : كما كان شأن الفارسية مع التركية ؛ والفرنسية مع الإيطالية والإسبانية والبرتغالية .

(٣) عوامل أخرى للاحتكاك اللغوي

هذا ، وفيما عدا العاملين السابقين ، توجد عوامل أخرى كثيرة تتيح الفرص للاحتكاك بين اللغات ، ولكنها أقل شأنًا من هذين العاملين ، وأضعف منهما أثرًا ؛ إذ ليس منها ما ينجم عنه صراع جدي ، أو يؤدي إلى نتائج ذات بال .

ومن أهم هذه العوامل ما يلي :

١ — اشتباك شعبين مختلفي اللغة أو شعوب مختلفة اللغات في حرب طويلة الأمد . وذلك أن طول الاحتكاك بين الشعوب المتحاربة ينقل إلى لغة كل شعب منها آثارا من لغات الشعوب الأخرى ، سواء في ذلك لغات الحلفاء ولغات الأعداء . فاحتكاك الألمانية والفرنسية والإنجليزية في الحرب العظمى قد نقل إلى كل لغة منها مفردات من اللغتين الآخرين . — و « حرب الثلاثين » التي نشبت بين حماة البروتستانتية وحماة الكاثوليكية ، وامتدت من سنة ١٦١٨ إلى سنة ١٦٤٨ ، أتاحت فرصاً كثيرة للاحتكاك بين الفرنسية والألمانية^(١) فنقلت إلى كل منهما بعض مفردات من الأخرى . وحروب فرنسا مع إيطاليا قد نقلت إلى الفرنسية كثيراً من الكلمات المتعلقة بشئون الحرب والفنون الجميلة وما إلى ذلك من الأمور التي كانت اللغة الإيطالية أوسع ثروة فيها من اللغة الفرنسية ؛ ونقلت كذلك إلى الإيطالية عدداً غير يسير من الكلمات

(١) وذلك على الرغم من أن فرنسا لم تشترك اشتراكاً صريحاً إلا في المرحلة الأخيرة من هذه الحرب (من سنة ١٦٣٥ إلى سنة ١٦٤٨) .

الفرنسية . - والحروب الصليبية قد نقلت إلى كثير من اللغات الأوروبية ، وبخاصة إلى اللغة الفرنسية ، كثيراً من مفردات اللغة العربية ، ونقلت كذلك إلى بعض لهجات الأمم العربية بعض كلمات أوروبية .

٢ - توثق العلاقات التجارية بين شعبين مختلفي اللغة . وذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية ، فلا تلبث أن تنتشر بين أفراد الشعب الآخر وتمزج بمثل لغته ؛ وكثرة الاحتكاك التجارى بين أفراد الشعبين ينقل إلى أمة كل منهما آثاراً من اللغة الأخرى .

٣ - توثق العلاقات الثقافية بين شعبين مختلفي اللغة . فإن ذلك ينقل إلى لغة كل منهما ، وبخاصة إلى لغة الكتابة ، آثاراً كثيرة من الأخرى . وهذه الآثار لا تقف عند حدّ المفردات ، بل تتجاوزها غالباً إلى الأساليب . والأمثلة على ذلك كثيرة في تاريخ الأمم الحاضرة والماضية . فاللغة العربية في العصر المباسى ، وبخاصة لغة الكتابة ، قد انتقل إليها عن هذا الطريق كثير من آثار اللغتين الفارسية واليونانية . ولغة الكتابة بمصر في العصر الحاضر ، سواء في ذلك لغة العلوم ولغة الآداب ولغة الصحافة ، قد انتقل إليها عن هذا الطريق كثير من آثار اللغات الأوروبية وبخاصة الإنجليزية والفرنسية .

* * *

غير أن علاقة هذه العوامل وما إليها بتطور اللغة وارتقائها أشد كثيراً من علاقتها بالصراع بين اللغات . فهي تتيح الفرص لاقتباس اللغات بعضها من بعض وتبادلها المفردات والأساليب ، بدون أن تحدث بينها صراعاً جدياً أو تحمل إحداها على محاولة التغلب على الأخرى . ولذلك عرضنا لبعض آثار هذه العوامل في أثناء كلامنا على تطور اللغة في الفصل الأول من هذا الكتاب^(١) .

(٤) خلاصة هذا الفصل

هذا ، والنتائج التى تهدينا إليها دراستنا لهذا الموضوع هى نفس النتائج التى انتهت إليها دراستنا لموضوع الفصل الأول :

١— فقد ظهر لنا مما تقدم فى هذا الفصل أن الطريق الذى يسير فيها الصراع اللغوى ، والخطط التى ينفجها ، والمدة التى يستغرقها ، والنتائج التى ينتهى إليها ، ومبلغ تأثير كلتا اللغتين المتصارعتين بالأخرى ، والنواحي التى يبدو فيها هذا التأثير ، وما ينال عناصر كليهما من تغير وانحراف ، والمراحل التى تقطعها اللغة الغالبة فى سبيل انتصارها والغلبة فى سبيل انقراضها ، وموقف كل منهما حيال الأخرى فى حالة تكافؤ القوى ... كل أولئك وما إليه لا يجرى تبعاً للأهواء والمصادفات ، ولا وفقاً لإرادة الأفراد ؛ وإنما يخضع فى سيره لقوانين جبرية ثابتة ، مطردة النتائج ، واضحة المعالم ، محققة الآثار ، لا يد لأحد على وقفها أو تغيير ما تؤدي إليه .

فليس فى قدرة الأفراد أن يغيروا شروى تغير فى النتائج أو فى النتائج التى رسمتها قوانين هذا الصراع . فهما أجهدا الشعب نفسه فى نشر لفته فى شعب آخر ، ومهما رغب فى القضاء على لغة هذا الشعب أو إضافها ، ومهما اتخذ فى سبيل ذلك من وسائل ، ومهما كان مؤيداً بسمة النفوذ وقوة السلطان ... ، فإنه لن يحدث أكثر ولا أقل مما تقضى به قوانين الصراع اللغوى .

وإليك مثلاً حالة اللغة العربية مع لغات الشعوب التى خضعت لسلطان العرب .

فعلی الرغم من الجهود الجبارة التي بذلت للقضاء على لغات هذه الشعوب وإحلال العربية محلها ؛ وعلى الرغم مما كان للعرب حينئذ من قوة الشوكة ، ورقى اللغة ، واتساع الحضارة ؛ وعلى الرغم من أن هذه الشعوب قد دانت لسلطانهم واعتنقت ديانتهم ؛ وعلى الرغم من الصلة الوثيقة بين الدين الإسلامي ولغة القرآن ... على الرغم من هذا كله فإن اللغة العربية لم يكتب لها النصر إلا في المواطن التي تقضى قوانين الصراع اللغوي بانتصارها فيها ، ولم تستطع سبيلا إلى القضاء على لغات المواطن الأخرى .

٢ - وقد ظهر لنا مما تقدم في هذا الفصل أن أهم الأسباب التي تؤدي إلى الصراع اللغوي وأهم العوامل التي تؤثر في سيره ونتائجه ترجع إلى ظواهر اجتماعية خالصة . فالفتح ، والاستعمار ، والحرب ، وهجرة السكان ، واحتكاك شعبين متجاورين ، وتوثق العلاقات التجارية أو الثقافية بين أمتين ... وما إلى ذلك من الأمور التي تقدم أنها تثير الصراع بين اللغات ؛ وتقارب الشمين في درجة الحضارة والثقافة أو تباعدهما فيها ، وتقلل النفوذ السياسي أو الاقتصادي لشعب ما في شعب آخر ، وامتزاج جالية ما بسكان الشعب المقيمة في بلاده ... وما إلى ذلك من العوامل التي تبين فيما سبق مبلغ أثرها في سير الصراع اللغوي وفي نتائجه ؛ كل هؤلاء وأولئك مردّه إلى ظواهر الاجتماع وشئون العمران .

٣ - غير أنه قد ظهر لنا كذلك أن بعض العوامل التي تؤثر في هذا الصراع ترجع إلى أمور غير اجتماعية ؛ وذلك كعدد أفراد كل من الشمين المتشككين في صراع لغوي ونسبته إلى عدد أفراد الشعب الآخر ، وتكاثف السكان في أحدهما أو تخلخله

بالنسبة إلى خصيمه ، وكانتفاق اللتين المتصارعتين في الفصيلة التي تنتميان إليها أو اختلافهما فيها .

حقاً إن آثار هذه العوامل في الصراع اللغوى ليست شيئاً مذكوراً بجانب آثار العوامل الاجتماعية ، كما ظهر ذلك من دراستنا السابقة . ولكن مهما يكن لهذه الآثار من أهمية نسبية ؛ فإن عليها تتوقف نواح كثيرة في سير الصراع اللغوى وفي نتائجها .

وحقاً إنه من الممكن أن يرد معظم هذه الطائفة من العوامل بل جميعها إلى ظواهر الاجتماع . فتكاثف السكان أو تخلخلهم وانتماء اللغتين إلى فصيلة واحدة أو إلى فصيلتين مختلفتين . . . كل ذلك يمكن أن يمدد هو نفسه نتيجة لأمر متصل بالحياة الاجتماعية ، وشئون العمران ، ومبلغ الصلات بين الشعوب . ولكن الآثار التي تنجم عن هذه الطائفة من العوامل في الصراع اللغوى لا تتصل بظواهر الاجتماع إلا عن طريق غير مباشر ؛ فهي تنجم مباشرة عن أمور غير اجتماعية في ذاتها ، وإن كان من الممكن رد هذه الأمور إلى ظواهر الاجتماع .

الفصل الثالث

تفرع اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات^(١)

يرجع السبب الرئيسى فى هذا التفرع إلى انتشار اللغة فى مناطق مختلفة واسعة، واستخدامها لدى جماعات كثيرة العدد وطوائف مختلفة من الناس .

ولكن هذا السبب الرئيسى لا يؤدى عن طريق مباشر إلى تفرع اللغة ؛ بل يتيح الفرص لظهور عوامل أخرى تؤدى إلى هذه النتيجة .

وتبدو هذه النتيجة فى صورتين : إحداهما انشباب اللغة الواحدة إلى «لهجات محلية» *Dialectes locaux* يتكلم بكل لهجة منها منطقة خاصة من مناطق هذه اللغة؛ وثانيتهما انشباب اللغة الواحدة إلى «لهجات اجتماعية» *Dialectes sociaux* تتكلم بكل لهجة منها طبقة خاصة من طبقات السكان .

وسنقف الفقرة الأولى من هذا الفصل على دراسة السبب الرئيسى فى التفرع وهو انتشار اللغة .

(١) من الواضح أن هذا التفرع مظهر هام من مظاهر التطور اللغوى . فموضوع هذا الفصل الثالث يبد فى الحقيقة متما لموضوعات الفصل الأول . ولما كان الفصل الثانى نفسه يمازج بين نواحي التطور اللغوى (انظر التطبيق المدون بصفحة ٨١) ، فذلك يمكن أن يمد جميع فصول الكتاب الثلاثة دراسة للتطور اللغوى من مختلف نواحيه .

وتقف الفقرة الثانية على دراسة العوامل التي يتجها السبب الرئيسى السابق ، وتؤدى عن طريق مباشر إلى تفرع اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات .

وتقف الفقرتين الثالثة والرابعة على دراسة الصورة الأولى من صور هذا التفرع وهى التى تتمثل فى انشعاب اللغة الواحدة إلى « لهجات محلية » ؛ والفقرتين الخامسة والسادسة على دراسة الصورة الثانية من صور هذا التفرع وهى التى تتمثل فى انشعاب اللغة الواحدة إلى « لهجات اجتماعية » .

ثم نختتم الفصل بفقرة سابعة نستخلص فيها ما تهدينا إليه هذه الدراسة بصدد قوانين التفرع وأثر الظواهر الاجتماعية فى سيره .

(١) انتشار اللغة وأسبابه

وأثره الرئيسى فى التفرع اللغوى

تختلف اللغات الإنسانية فى مبلغ انتشارها اختلافا كبيرا ، فمنها ما متاح له فرص مواتية ، فينتشر فى مناطق واسعة من الأرض ، ويتكلم به عدد كبير من الأمم الإنسانية ؛ كما حدث لللاتينية والعربية فى العصور القديمة والوسطى ، وللإنجليزية والإسبانية والبرتغالية والفرنسية والألمانية فى العصور الحديثة . ومنها ما تسد أمامه المسالك ، فيبقى عليه أن يظل حبيسا على منطقة ضيقة من الأرض وفئة قليلة من الناس ؛ كما حدث للأينو^(١) والبسكية^(٢) والليتونية^(٣) . ومنها ما يكون حاله وسطا

(١) يتكلم بها الآن نحو عشرين ألفا من سكان جزر هوكادو وسكاليين وشيكوتو التابعة لليابان (انظر ص ١٢٢ رقم ٣ من الطبعة الثانية لكتابنا « علم اللغة ») .

(٢) يتكلم بها الآن نحو ٨٠٠٠٠٠ من الباسكيين الذين يقطنون جبال البرانس الغربية فى العدوتين الفرنسية والإسبانية (انظر ص ١٢٤ رقم ١٢ من الطبعة الثانية لكتابنا « علم اللغة ») .

(٣) يتكلم بها سكان ليتوانيا الذين يبلغ عددهم الآن نحو مليونين (انظر ص ١١٦ رقم ٨ من الطبعة الثانية لكتابنا « علم اللغة ») .

بين هذا وذاك فلا تتسع مناطق كل السمة ولا تضيق كل الضيق ؛ كما هو شأن الحبشية والفارسية .

هذا ، ولا تتنشر اللغة أسباب كثيرة يرجع أهمها إلى ما يلي :

١ — أن تشتبك اللغة في صراع مع لغة أو لغات أخرى ، وتقضى نواميس الصراع اللغوى المتقدم ذكرها في الفصل السابق أن يكتب لها النصر ، فتحتل مناطق اللغة أو اللغات المهزومة ، فيتسع بذلك مدى انتشارها ، وتدخل أمم جديدة في عداد الناطقين بها . كما حدث للاتينية في المصور القديمة إذ تغلبت على اللغات الأصلية لإيطاليا وإسبانيا وبلاد الجول La Gaule (فرنسا وما إليها) والألب الوسطى والإيليريا Illyria ، فأصبحت لغة الحديث والكتابة في منطقة واسعة في القسم الجنوبي الغربي من أوروبا ، بعد أن كانت قديما مقصورة على منطقة ضيقة في وسط إيطاليا ، هي منطقة اللاتيوم Latium^(١) . وكما حدث للغة المربية إذ تغلبت على كثير من اللغات السامية الأخرى وعلى اللغات القبطية والبربرية والكوشيتية ، حتى بلغ الآن عدد الناطقين بها نحو ٦٠ مليوناً ينتمون إلى نحو خمس عشرة أمة ، بعد أن كانوا قديما لا يتجاوزون بضعة آلاف يقطنون منطقة ضيقة في الجنوب الغربي من بلاد العرب^(٢) . وكما حدث للألمانية إذ طفت على مساحة واسعة من المناطق المجاورة لها بأوروبا الوسطى (بألمانيا وسويسرا وتشيكوسلوفاكيا وبولونيا والنمسا ... الخ) وقضت على لهجاتها الأولى ، فأصبحت الآن لغة الحديث والكتابة لنحو مائة مليون من سكان أوروبا ، بعد أن كانت قديما مقصورة على بعض المقاطعات الألمانية^(٣) .

(١) انظر ص ٨٤ . (٢) انظر آخر صفحة ٨٤ وأول صفحة ٨٥ .

(٣) انظر ص ٩٣ .

٢ — أن ينتشر أفراد شعب ما ، على أثر هجرة أو استعمار ، في مناطق جديدة بعيدة عن أوطانهم الأولى ، ويتكون من سلالاتهم بهذه المناطق أمة أو أمم متميزة كثيرة السكان ، فيتسع بذلك مدى انتشار لغتهم ، وتعدد الجماعات الناطقة بها ، ويكثر أفرادها . والأمثلة على ذلك كثيرة في العصور الحديثة . فقد نجم عن استعمار الإنجليز السكسون لأمريكا الشمالية وأستراليا ونيوزيلندا وجنوب أفريقيا أن انتشرت الإنجليزية في هذه المناطق المبعثرة ، فبلغ عدد الناطقين بها نحو مئتي مليون موزعين على مختلف قارات الأرض ، بعد أن كانت قديما محصورة في منطقة ضيقة من الجزر البريطانية^(١) . ونجم عن الاستعمار الإسباني في الدنيا الجديدة أن أصبحت الإسبانية لغة بلاد المكسيك وجزر الفيليبين وجميع دول أمريكا الوسطى وأمريكا الجنوبية ماعدا البرازيل ، فبلغ عدد الناطقين بها نحو ٧٠ مليونا ينتمون إلى نحو خمس عشرة أمة ، بعد أن كانت محصورة في منطقة ضيقة في الجنوب الغربي من أوروبا . ونجم عن الاستعمار البرتغالي في الدنيا الجديدة وأفريقيا والأوقيانوسية أن أصبحت البرتغالية لغة سكان البرازيل بأمريكا الجنوبية وسكان المستعمرات البرتغالية بأفريقيا وجزر المحيط الهندي ، فبلغ عدد الناطقين بها نحو ٥٠ مليونا ينتمون إلى عدة أمم ، بعد أن كانت محصورة في منطقة ضيقة في بلاد البرتغال نفسها .

٣ — أن يتاح لجماعة ما أسباب مواتية للنمو الطبيعي في أوطانها الأصلية

(١) يتكلم كذلك في اتحاد جنوب أفريقيا بلغة تسمى الأفريكانية ، وهي منحدرة من الهولندية التي كان يتكلم بها الهولنديون ، وقد كانوا أول من أقام في مستعمرة « الكاب » ، ومن اللغة الفرنسية التي كان يتحدث بها المهاجرون (الموحوت) الذين قدموا فيها بعد إلى الكاب . وتعد الأفريكانية إحدى اللغتين الرسميتين في الاتحاد . أما الثانية فهي اللغة الإنجليزية . ويتخاطب الأفريكانية معظم أهل جنوب أفريقيا بطلاقة .

نفسها ، فيأخذ عدد أفرادها وطوائفها في الزيادة المطردة ، وتنشط حركة العمران في بلادها ، فتكثر فيها المدن والقرى وتتمدد الأقاليم والمناطق ، فيتسع تباعاً لذلك نطاق لغتها ومدى انتشارها : كما حدث لليابانية والفرنسية والإيطالية . فبفضل هذا العامل بلغ عدد الناطقين باليابانية في اليابان نفسها ما يزيد على سبعين مليوناً^(١) ، وبفضله كذلك ، مع مساعدة العاملين السابقين ، بلغ عدد الناطقين بالفرنسية نحو ٥٠ مليوناً^(٢) وبالإيطالية نحو ٤٥ مليوناً^(٣) .

* * *

هذا ، ومتى انتشرت اللغة في مناطق واسعة من الأرض تحت تأثير عامل من العوامل السابق ذكرها ، وتكلم بها جماعات كثيرة العدد وطوائف مختلفة من الناس ، استحال عليها الاحتفاظ بوحدة الأولى أمداً طويلاً . فلا تلبث أن تنشعب إلى لهجات ، وتسلك كل لهجة من هذه اللهجات في سبيل تطورها منهاجاً يختلف عن منهج غيرها ، ولا تنفك مسافة الخلف تنسع بينها وبين أخواتها حتى تصبح لغة متميزة مستقلة غير مفهومة إلا لأهلها . وبذلك يتولد عن اللغة الأولى فصيلة أو شعبة من اللغات يختلف أفرادها بعضها عن بعض في كثير من الوجوه . ولكنها تظل مع ذلك متفقة في وجوه أخرى ، إذ يترك الأصل الأول في كل منها آثاراً تنطق بما بينها من صلات قرابة ولحمة نسب لقوى . وكثيراً ما يبقى الأصل الأول مدة ما لغة أدب

(١) يدل آخر تعداد رسمي قبيل الحرب الأخيرة على أن عدد الشعب الياباني بلغ ٧٣٦١١٤٦٣٠٨ ، وأن عدد سكان الأمبراطورية اليابانية قد بلغ ١٠٥٦٢٦٦١٠١ .

(٢) منهم بفرنسا نحو ٤١ مليوناً والباقي ببلجيكا وسويسرا وكندا والمستعمرات الفرنسية .

(٣) معظمهم بإيطاليا نفسها والباقي بسويسرا والمستعمرات الإيطالية .

وكتابة بين الشعوب الناطقة باللغات المتفرعة منه ، ولكنه لا يلبث أن يتنحى عن ذلك بمد أن يكتمل نمو هذه اللغات .

ولهذا القانون خضعت اللغات الإنسانية من مبدأ نشأتها إلى العصر الحاضر .

فاللغة الهندية - الأوروبية الأولى قد انشعبت في ضحي الإنسانية إلى مجموعات كثيرة ، وكل مجموعة منها تفرعت إلى عدة طوائف ، وكل طائفة انقسمت إلى شعب وكل شعبة إلى لغات ... وهكذا دواليك^(١) . ومثل هذا حدث للغة السامية - الحامية الأولى^(٢) ولجميع الفصائل اللغوية الأخرى^(٣) .

وقد شهدت عصورنا التاريخية نفسها كثيراً من آثار هذا القانون . فاللغة اللاتينية ، وهي إحدى لغات الفرع الإيطالي للشعب من الهندية - الأوروبية ، قد أخذت هي نفسها ، في أواخر العصور القديمة وفي العصور الوسطى ، تنشعب إلى عدد كبير من اللهجات ، وأخذت كل لهجة من هذه اللهجات تسلك في سبيل تطورها منهجاً يختلف عن منهج أخواتها ، حتى انفصلت عنها انفصالاً تاماً ، وأصبحت لغة متميزة مستقلة غير مفهومة إلا لأهلها . وقد بقيت اللاتينية مدة ما لغة أدب وكتابة بين الشعوب الناطقة باللغات المتفرعة منها (الفرنسية ، الإيطالية ، الإسبانية ، البرتغالية ، لغة رومانيا ...) ؛ ولكنها لم تلبث أن تنحى عن ذلك بمد أن اكتمل نمو هذه اللغات .

والعصر الحاضر نفسه يشهد كثيراً من آثار هذا القانون . فلانتشار اللغة الإسبانية في مناطق واسعة مبعثرة ، ولاختلاف الطوائف التكلمة بها ، أخذت

(١) انظر صفحات ١١٤ - ١١٧ من الطبعة الثانية لكتابنا « علم اللغة » .

(٢) انظر صفحات ١١٧ - ١٢٠ من الطبعة الثانية لكتابنا « علم اللغة » .

(٣) انظر صفحات ١٢١ - ١٢٨ من الطبعة الثانية لكتابنا « علم اللغة » .

تفقد وحدتها ، فانشعب عنها في أمريكا الجنوبية لهجات كثيرة تختلف كل منها عن الإسبانية الأصلية اختلافا غير يسير في كلماتها وأصواتها ؛ بل إن بعض هذه اللهجات أخذ يختلف عن الإسبانية الأصلية في القواعد نفسها^(١) . ومثل هذا حدث بين البرتغالية في البرتغال والبرتغالية في البرازيل . فقد وصل الخلاف بينهما إلى القواعد نفسها ، بل إلى شكل الرسم كذلك^(٢) . وهذا هو ما يحدث الآن للإنجليزية والألمانية . فقد أخذت الإنجليزية الولايات المتحدة بأمريكا تختلف عن الإنجليزية الجزر البريطانية في كثير من المفردات وأساليب النطق^(٣) ؛ وأخذت ألمانية سويسرا تبتعد عن أصلها ويزداد تأثرها بجاتها الفرنسية ، حتى توشك أن تكون لهجة متميزة عن ألمانية الألمان . وقد اتسعت مسافة الخلف بين اللهجات المنشعبة عن العربية حتى أصبح بعضها غريباً على بعض : فلهجة العراق في العصر الحاضر مثلاً لا يكاد يفهمها

(١) وقد ألف بعض العلماء كتباً مستغنة في بعض هذه اللهجات ككتاب الأستاذ Lenz في قواعد لهجة شيل .

(٢) جاء بجمريدة الأهرام في عددها الصادر يوم ٢٩-٣-١٩٤٤ بصدد اتفاق هجائي لغوي بين البرتغال والبرازيل ما يلي :

« تلقت وزارة الخارجية من معالي محمود فخري باشا وزير مصر المقوض في إسبانيا والبرتغال قراراً عن اتفاق هجائي لغوي عقد أخيراً بين الحكومتين البرتغالية والبرازيلية الفرض الأساسي منه تنظيم اللغة البرتغالية وتنقيحها ، وذلك بتوحيد شكلها الهجائي ونطق كلماتها . وكان الوصول إلى وضع هذا الاتفاق بفضل مساعي كبار الكتاب في البلدين . وهذا أول اتفاق من نوعه يميز الفسكرة التي ترمى إلى توحيد الشعوب التي تتكلم لغة واحدة . وختم الوزير المقوض تقريره بالإعراب عن أمنية هي أن تعمل البلاد العربية على تنظيم لغتنا وتوحيد اصطلاحاتها وتعميم نطقها بين مختلف الشعوب الناطقة بالضاد .

(٣) حتى أن الإنجليز ليسخروا من اللهجة الأمريكية ، كما يسخر الأمريكيون من لهجة الإنجليز ولا يكتم كل منهم سخرته هذه حتى في أخرج الأوقات وأدعاها إلى نسيان الفروق . يدل على ذلك ما جاء في نمرة وزعتها القيادة الأمريكية على قواتها الموجودة في بريطانيا في أثناء الحرب الأخيرة ، إذ تقول مخاطبة أفراد هذه القوات : « ولا تسخر باللهجة البريطانية ، لأن لهجتك قد تكون مثار سخرهم ؛ ولكنهم أكثر أدبا من أن يظهروا لك ذلك » . (جريدة الأهرام بتاريخ ١٣-٧-١٩٤٢) .

المصرى . غير أنه قد خفف من أثر هذا الانقسام اللغوى بقاء العربية الأولى بين هذه الشعوب لفة أدب وكتابة ودين .

(٢) العوامل المباشرة فى تفرع اللغة

السبب الرئيسى فى تفرع اللغة إلى لهجات ولغات هو سعة انتشارها . غير أن هذا السبب لا يؤدي إلى ذلك بشكل مباشر ، بل يقيح الفرص لظهور عوامل أخرى تؤدي إلى هذه النتيجة . وباستقراء هذه العوامل فى الماضى والحاضر يظهر أن أهمها يرجع إلى الطوائف الآتية :

١ - عوامل اجتماعية سياسية تتعلق باستقلال المناطق التى انتشرت فيها اللغة بعضها عن بعض وضف السلطان المركزى الذى كان يجمعها ويوثق ما بينها من علاقات . وذلك أن اتساع الدولة ، وكثرة المناطق التابعة لها ، واختلاف الشعوب الخاضعة لنفوذها ... كل ذلك يؤدي غالباً إلى ضعف سلطانها المركزى ، وتفككها من الناحية السياسية ، وانقسامها إلى دويلات أو دول مستقل بعضها عن بعض . وغنى عن البيان أن انفصام الوحدة السياسية يؤدي إلى انفصام الوحدة الفكرية واللغوية .

٢ - عوامل اجتماعية نفسية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق فى النظم الاجتماعية والعرف والتقاليد والمادات ومبلغ الثقافة ومناخى التفكير والوجدان . فمن الواضح أن الاختلاف فى هذه الأمور يتردد صدى فى أداة التعبير .

٣ - عوامل جغرافية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق فى الجو وطبيعة البلاد وبيئتها وشكلها وموقعها ... وما إلى ذلك ، وفيما يفصل كل منطقة منها

عن غيرها من جبال وأنهار وبحار وبحيرات ... وهم جرا . - فلا يخفى أن هذه الفروق والفواصل الطبيعية تؤدي ، عاجلاً أو آجلاً ، إلى فروق وفواصل في اللغات .

٤ - عوامل شعبية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق في الأجناس والفصائل الإنسانية التي ينتمون إليها والأصول التي انحدروا منها . - فن الواضح أن لهذه الفروق آثاراً بليغة في تفرع اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات .

٥ - عوامل جسمية فيزيولوجية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق في التكوين الطبيعي لأعضاء النطق^(١) . - فن الحال ، مع فروق كهذه ، أن تظل اللغة محتفظة بوحدةها الأولى أمداً طويلاً .

* * *

فانقسام المتكلمين باللغة الواحدة تحت تأثير هذه العوامل إلى جماعات متميزة ، واختلاف هذه الجماعات بعضها عن بعض في شئونها السياسية والاجتماعية ، وفي خواصها الشعبية والجسمية والنفسية ، وفيما يحيط بها من ظروف طبيعية وجغرافية ، كل ذلك وما إليه يوجه اللغة عند كل جماعة منها وجهة تختلف عن وجهتها عند غيرها ، ويرسم لتطورها في النواحي الصوتية والدالية وغيرها منهجاً يختلف عن منهج أخواتها ، فتتعدد مناهج التطور اللغوي حسب تعدد الجماعات ، ولا تنفك مسافة الخلف تسع بين اللهجات الناشئة عن هذا التعدد ، حتى تصبح كل لهجة منها لغة متميزة مستقلة غير مفهومة إلا لأهلها .

* * *

(١) ترجع هذه الفروق إلى عوامل كثيرة منها العاملان الجغرافي والشجي النار إليهما آثاراً

ويبدأ الخلاف بين هذه اللهجات من ناحيتين : إحداهما الناحية المتعلقة بالصوت ، فتختلف الأصوات (الحروف) التي تتألف منها الكلمة الواحدة ، وتختلف طريقة النطق بها تبعاً لاختلاف اللهجات ؛ والأخرى الناحية المتعلقة بدلالة المفردات ، فتختلف معاني بعض الكلمات باختلاف الجماعات الناطقة بها .

أما القواعد La Grammaire سواء في ذلك ما يتعلق منها بالبنية (المورفولوجيا)^(١) أو ما يتعلق منها بالتنظيم (السنتركس)^(٢) ، فلا يتألف فيها في المبدأ كثير من التغير . وإليك مثلاً اللهجات العامية التي انشعبت عن العربية بالعراق والشام والحجاز واليمن ومصر وبلاد المغرب . . . ؛ فإنه لا يوجد بينها إلا فروق ضئيلة في نظام تكوين الجملة وتغير البنية وقواعد الاشتقاق والجمع والتأنيث والوصف والنسب والتصغير . . . وما إلى ذلك ؛ على حين أن مسافة الخلاف بينها في الناحيتين الصوتية والدلالية قد بلغت حداً جمل بمضها غريباً على بعض كما سبقت الإشارة إلى ذلك^(٣) .

ولكن هذه الوحدة في القواعد لا تقوى على مقاومة عوامل التفريق إلا لأجل معلوم ؛ ثم هن قواها وتستسلم لهذه العوامل فيصيبها منها ما أصاب الصوت والدلالة من قبل . وحينئذ تقوى وجوه الخلاف بين اللهجات ، وتبدأ مرحلة تحولها إلى لغات مستقلة ، ولا تفكك تذهب حيثما في هذا الطريق حتى تبلغ غايته .

غير أنه يبقى بها ، على الرغم من هذا كله ، وجوه شبه قريبة أو بعيدة في أصول المفردات وبعض مظاهر القواعد العامة . وإليك مثلاً طوائف اللغات الهندية-الأوربية : فلي الرغم من استحكام ما بينها من حلقات الخلاف ، فإن الأصل الأول قد ترك في

(١) انظر صفحة ٦ من الطبعة الثانية لكتابنا « علم اللغة » .

(٢) انظر صفحتي ٦ ، ٧ من الطبعة الثانية لكتابنا « علم اللغة » .

(٣) انظر آخر ص ١١١ وأول ص ١١٢ .

كل منها آثاراً تنطق بما بينها من صلات قرابة وتشهد بفرعها عن أرومة واحدة .

* * *

ومن هذا يتبين أن اللغة لا تموت حتف أنفها . فالمرصعة لغة أخرى على الوجوه التي تقدم شرحها في الفصل السابق ، لا يتطرق إليها الفناء . وخلودها هذا يبدو في أحد مظهرين : فأحياناً تحتفظ بوحدها ، وذلك إذا ظلت حبيسة على منطقة ضيقة وفتة قليلة ؛ وأحياناً تنشعب إلى لهجات ولغات ، وذلك إذا انتشرت في مساحات واسعة من الأرض ، وتكلم بها طوائف مختلفة من الناس .

(٣) اللهجات المحلية ، وصراعا بعضها مع بعض

ونشأة لغة الدولة أو اللغة الفصحى أو لغة الكتابة

يترتب على القانون السابق أن تختلف اللهجات في الأمة الواحدة تبعاً لاختلاف أقاليمها وما يحيط بكل إقليم منها من ظروف وما يمتاز به من خصائص . وقد جرت عادة علماء اللغة أن يطلقوا على هذا النوع من اللهجات اسم اللهجات المحلية *Dialects Locaux* . وتختلف هذه اللهجات بعضها عن بعض اختلافاً كبيراً في المساحة التي يشغلها كل منها : فمنها ما يشغل مقاطعة كاملة من مقاطعات الدولة ؛ ومنها ما تضيق منطقته فلا تشمل إلا بضعة قرى متقاربة ؛ ومنها ما يكون وسطاً بين هذا وذاك . وكثيراً ما تختلف هذه المناطق اللغوية في حدودها عن المناطق المصطلح عليها في التقسيم الإداري والسياسي . فقد تقسم القرى التي تتألف منها منطقة لغوية واحدة بين مديرتين أو أكثر ؛ وقد يجتمع في مديرية واحدة أو مركز واحد عدد كبير من المناطق اللغوية . ولدينا نحن المصريين على ذلك شواهد كثيرة في مختلف أقاليم الصعيد والوجه البحري .

وتتمل كل لهجة من اللهجات المحلية على الاحتفاظ بشخصيتها وكيانها ، فلا تدخر وسعاً في محاربة عوامل الابتداع والتغيير في داخل منطقها ، ولا تألو جهداً في درء ما يوجه إليها من هجمات .

أما محاربة عوامل الابتداع في داخل منطقها فتم بفضل الملاقات الوثيقة التي تربط الناطقين بها بعضهم ببعض وتربطهم ببيئتهم ومجتمعهم . وذلك أنه بقوة هذه الملاقات يقوى الضمير الجمي ، وتؤكد سيطرة النظم الاجتماعية ، ويعظم نفوذها ، ويشدد بطشها بالمعتدين . فشكل محاولة فردية للخروج على النظام اللغوي تلقى في مجتمع قوى كهذا مقاومة عنيفة تكفل القضاء عليها في مهدها . وبذلك تنقى اللهجة ماعسى أن يوجه إليها في داخل منطقها من محاولات الابتداع وعوامل التغيير .

وأما حمايتها من اللهجات المجاورة لها فيرجع الفضل فيها إلى ضعف الصلات التي تربط أهلها بجوارهم ، وقلة فرص احتكاكهم بهم ، وما يدونه في المادة من نزوع إلى الميزة والاستقلال . - ويظهر هذا على الأخص في البيئات الزراعية التي تقل فيها وسائل المواصلات ، وتضعف حركة انتقال الأفراد ، ويكاد سكان كل منطقة يعيشون في معزل عن سكان المناطق الأخرى . - حقاً إن تزوج بعض الرجال في هذه البيئات إلى نساء من غير مناطقهم ، وهجرة بعض الأفراد من بلادهم إلى البلاد المجاورة لها ، كل ذلك وما إليه يجلب إلى البلد عناصر أجنبية عنه . ولكن قلة عدد من ينفذ من الأجانب عن هذه الطرق وما شاكلها ، وانتماءهم في الأصل إلى مناطق لغوية مختلفة ، ودخولهم البلد فرادى وفي أزمنة متباعدة ، وعدم وجود رابطة تربطهم بعضهم ببعض ، وإقامة كل منهم بين مجموعة من الناس تختلف لهجة أفرادها عن لهجته ، وما يديه أهل المنطقة حيال لهجاتهم من سخرية وازدراء ، وصعوبة فهم حديثهم أحياناً ... كل ذلك وما إليه لا يحول دون تأثير لهجة البلد بلهجاتهم فحسب ،

بل من شأنه كذلك أن يحملهم على محاكاة لسان المنطقة التي يقيمون فيها . - وأما البيئات التجارية والصناعية والساحلية التي يكثر في المادة احتكاك أهلها بنيرهم ، فيرجع الفضل في حماية لهجاتها إلى قلة عدد الأجانب بالنسبة إلى سكانها الأصليين ، وانتمائهم إلى مناطق لغوية مختلفة ، وعدم وجود رابطة تربطهم بعضهم ببعض ، وقصر مدة إقامتهم ، لأن معظمهم يقد إلى البلد في شئون لا تقتضيه إلا إقامة ساعات أو أيام .

* * *

غير أنه قد يتاح أحيانا للهجة محلية فرص للاحتكاك الدائم بلهجة أخرى .
وحينئذ تشتبك اللهجتان في صراع أهلى لا يختلف كثيراً في مظاهره وطرقه عن الصراع الذى ينشب بين لغتين مختلفتين والذى عالجناه في الفصل السابق .
وينتهى هذا الصراع إلى إحدى نتيجتين : فأحيانا لا تكاد إحدى اللهجتين تؤثر في الأخرى ، وذلك إذا تساوى أهل المنطقتين في الثقافة والقوة والنفوذ ؛ وأحيانا تتأثر إحداها بالأخرى ، وذلك إذا كانت أقل منها في مظهر من المظاهر السابقة .

وتختلف درجة التأثير باختلاف الأحوال : فأحيانا يكون يسيراً لا ينال إلا بعض مظاهر ؛ وأحيانا يكون عميقاً ينتهى بالقضاء على اللهجة المغلوبة .

فيكون يسيراً إذا لم تكن الفوارق كبيرة بين أهل المنطقتين في الثقافة والنفوذ والسلطان . ويبدو هذا في تأثير لهجة القرى بلهجة المدينة التي تجاورها أو يكون بها مقر المديرية أو المركز ، أو في تأثيرها بلهجة البلد الذي يتخذ مقراً لنقطة البوليس أو للعمدية أو التي يقام فيها السوق الأسبوعي وهم جرا . ففي هذه الحالات وما

إليها يقف التأثر عند حد اقتباس الكلمات والتراكيب وطرق استخدام المفردات في معانيها الحقيقية والمجازية . . . وما إلى ذلك . أما الأساليب الصوتية وطريقة النطق بالحروف والكلمات فتظل بمنجاة من التأثر والتحريف . ومن ثم نرى أن القرى المحيطة بقاعدة مديرية من مديريات القطر المصري قد تقتبس عنها كثيرا من ألفاظها وتراكيبها ومدلولات مفرداتها . . . ؛ ولكن لهجاتها تظل سليمة فيما يتعلق بالأصوات وطريقة النطق بالكلمات . فالقرى المصرية التي تقلب في لهجاتها القاف المريية جيا غير معطشة (جلنا = قلنا) قد تجاور مدينة تختلف عنها في هذا الأسلوب الصوتي (بأن تقلب فيها مثلا القاف المريية همزة : ألنا = قلنا) ، فتقتبس عنها كثيرا من مفرداتها وتراكيبها ودلالاتها وأصاليبها ؛ ولكن تظل طريقتها الصوتية حيال القاف المريية بآمن من التأثر بطريقة المدينة ، اللهم إلا في الكلمات التي تقتبسها منها .

أما إذا كانت الفوارق كبيرة بين أهل المنطقتين في ناحية من النواحي السابق ذكرها ، فإن التأثر يكون عميقا لدرجة تصل أحيانا إلى القضاء على اللهجة المغلوبة . ويحدث هذا في حالتين :

(الحالة الأولى) أن تكون إحدى المنطقتين خاضعة لسلطان المنطقة الأخرى . ففي هذه الحالة يكتب النصر للهجة المنطقة ذات السلطان ، على شريطة أن لا تقل عن المنطقة الأخرى حضارة وثقافة وآدابا . والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ القديم والحديث : فلهجة باريس ، حيث مقر الحكومة والسلطان ، قد قضت على كثير من لهجات المقاطعات الفرنسية التي خضعت لنفوذ باريس ؛ وكذلك فعلت لهجة لندن مع عدد كبير من اللهجات الإنجليزية الأخرى ؛ ولهجة مدريد مع اللهجات الإسبانية ؛ ولهجة روما في المصور القديمة مع أخواتها الإيطالية ؛ ولهجة قرش

قبل الإسلام مع اللججات المضربة الأخرى وهلم جرا^(١) .

(الحالة الثانية) أن تفوق إحدى النطقتين المنطقة الأخرى في ثقافتها وحضارتها وآداب لغتها . ففي هذه الحالة يكتب النصر للهجتها وإن لم يكن لها سلطان سياسي على المنطقة الأخرى . ولذلك أخذت اللهجة السكسونية بألمانيا تطارد اللهجات الألمانية الأخرى منذ القرن السادس عشر الميلادي ، أى قبل أن تتكون الدولة الألمانية الحديثة وقبل أن تظهر غلبة برلين^(٢) ؛ وأخذت التوسكانية Toscan بإيطاليا تقهر اللهجات الإيطالية الأخرى منذ القرن الرابع عشر الميلادي . أى قبل أن تتكون الدولة الإيطالية الحديثة ، وقبل أن يظهر سلطان روما^(٣) ؛ وذلك بفضل ما كان لكل من السكسونية والتوسكانية من إنتاج أدبي لا يذكر بجانبه إنتاج أخواتها التي اشتبكت معها في هذا الصراع .

وفي كلتا الحالتين السابقتين يختلف الصراع في مدته وعنقه تبعاً لمبلغ قرب اللهجتين إحداهما من الأخرى ومبلغ ثقافة المنطقة المغلوبة . فيطول أمدّه ويشدّ عنقه كلما كثرت وجوه الخلف بين اللهجتين أو قلت ثقافة الناطقين باللهجة المتهورة . فلهجة مدريد لم تقو بعد على التغلب على كثير من اللهجات الإسبانية الأخرى ، ولا تزال إلى الآن تاق مقاومة عنيفة من جانبها ، وذلك لتفشى الجهل والأمية بين الناطقين

(١) ضربنا بض هذه الأمثلة في الفصل السابق بصدد صراع اللغات بعضها مع بعض . وذلك لأنها تصلح أمثلة للأمرين مما . فاللغات المضربة مثلاً يصح اعتبار كل منها لغة مستقلة ، ويصح النظر إليها على أنها لهجات محلية قد انشعبت عن لغة واحدة . وكذلك لهجة روما قديماً مع اللهجات الإيطالية . . . وهلم جرا .

(٢) على أن برلين لم تكن مهد السكسونية ، بل انتقلت إليها كما انتقلت إلى غيرها .

(٣) على أن روما لم تكن مهد الإيطالية الحديثة ، بل انتقلت إليها كما انتقلت إلى غيرها .

بهذه اللهجات . - ولهذا السبب نفسه لم يتم بعد اللهجة القاهرة التغلب على لهجات المناطق المصرية المجاورة لها . - وفي القسم الفرنسى اللغة من سويسرا لا تزال اللهجات المحلية تقاوم الفرنسية الفصحى فى المناطق الكاثوليكية (فاله ، فريبورج . . . Valais, Fribourg) ، على حين أنه قد تم انقراض هذه اللهجات أو كاد فى المناطق البروتستانتية (نيوشاتل ، جنيف . . .) ؛ وذلك لأن المناطق البروتستانتية من هذا القسم أرق ثقافة وعلماً من المناطق الكاثوليكية وأقدم منها عهداً بالمدارس . ولسان باريس قد تغلب بسهولة على اللهجات التى كانت منتشرة فى إقليمى السين واللوار ، لقلة وجوه الخلف بينه وبينها ؛ على حين أنه لم يقو بعد على التغلب على لهجات جنوب فرنسا ولا يزال يلقى منها مقاومة عنيفة ، لكثرة الفروق التى تفصلها عنه .

هذا ، ويسير تغلب لهجة على أخرى على نفس السن الذى يسير عليه تغلب اللغات المختلفة بعضها على بعض والذى أشرنا إليه فى الفصل السابق^(١) . ففى المرحلة الأولى تقذف اللهجة الغالبة اللهجة الأخرى بطائفة كبيرة من مفرداتها فتوهن بذلك منها الأصلى وتجرده من كثير من مقوماته . ولكن اللهجة المغلوبة تظل طوال هذه المرحلة محتفظة بمخارج حروفها وأساليبها فى نطق الكلمات . فينطق أهلها بألفاظهم الأصلية وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة طبقاً لأساليبهم الصوتى ومخارج حروفهم ، حتى أنهم ليستبدلون فى الكلمات الدخيلة بالحروف التى لا يوجد لها نظير لديهم حروفاً قريبة منها من حروف لهجتهم . - وفى المرحلة التالية تسرب إلى اللهجة المغلوبة أصوات اللهجة الغالبة ومخارج حروفها وأساليبها فى نطق الكلمات ؛ فينطق أهل اللهجة المغلوبة بألفاظهم الأصلية وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة من نفس المخارج

وبنفس الطريقة التي يسير عليها النطق في اللهجة الغالبة ، فيزداد بذلك انحلال اللهجة الغالبة ويؤذن نجمها بالأقول . ولكنها تظل طوال هذه الرحلة مستبسة في الدفاع عن قواعدها الصرفية والتنظيمية (المورفولوجيا والسنتكس) وفي مقاومة قواعد اللهجة الغالبة ، إن كانت تختلف عنها في القواعد^(١) . فيركب أهلها جملهم ويصرفون كلماتهم وفق أساليبهم الأولى . وفي المرحلة الأخيرة تضيف هذه المقاومة شيئا فشيئا ، فتأخذ قواعد اللهجة الغالبة في الاستيلاء على الألسنة حتى يتم لها الظفر ، فيتم بذلك الإجهاز على اللهجة الغالبة . غير أنها كثيراً ما تترك في ألسنة أهلها بعض آثار من قواعدها القديمة . فكثير من سكان جنوب فرنسا لا يزالون يؤلفون عباراتهم في صور تختلف عن قواعد الفرنسية الفصحى ، ولكنها تتفق مع قواعد لهجاتهم المندرجة .

* * *

واللهجة التي يتاح لها التغلب في أمة ما على بقية أخواتها أو على معظمها تصبح ، عاجلاً أو آجلاً ، « لغة الدولة » أو ما يطلق عليه اسم « اللغة القومية » أو « اللغة الفصحى » أو « لغة الكتابة » . فتعلم وحدها في مدارس الدولة ، ويجرى بها تدريس المواد المختلفة في معاهدها ، وتؤلف بها الكتب والصحف والمجلات ، وتصدر بها المكاتبات الرسمية وغيرها ، وتستخدم في مختلف نواحي الوعظ والخطابة ، وتلقى بها الأوامر ويجرى بها التخاطب في الجيش . . . وهلم جرا^(٢) . فقد ترتب على تغلب

(١) لا يكون الاختلاف في العادة كبيراً في القواعد بين اللهجات المنتمية من لغة واحدة قبل أن يستقل بعضها عن بعض وتصبح لغات منفصلة كما سبقت الإشارة إلى ذلك بصفحة ١١٤ .
(٢) قد لا يكون للأمة أي لغة قومية مستقلة ، كما هو شأن النمسا ، فإن لغتها هي الألمانية . وقد يكون للدولة أكثر من لغة رسمية واحدة ، كما هو شأن سويسرا ، فإن بها ثلاث لغات رسمية : الألمانية والفرنسية والإيطالية . وقد تكون اللغة الرسمية ولغة الكتابة في الأمة هي اللغة القديمة التي انتشرت منها لهجتها ، كما كان شأن اللاتينية بفرنسا وإيطاليا وإسبانيا والبرتغال ورومانيا ، وكما هو شأن اللغة العربية الآن بمصر وبلاد العرب وشمال افريقية .

لهجة باريس على معظم أخواتها أن أصبحت « لغة الدولة » بفرنسا ؛ وعليها وحدها يطلق الآن اسم اللغة الفرنسية . وهذا هو ما حدث عقب قلب لهجة لندن بأجلترا ومديد بإسبانيا واللهجة السكسونية بألمانيا والتوسكانية بإيطاليا ؛ فقد أصبحت هذه اللهجات هي اللغات الرسمية ؛ وعليها وحدها يطلق الآن اسم اللغات الإنجليزية والإسبانية والألمانية والإيطالية .

وتسلك لغات الكتابة في تطورها طريقا خاصة تختلف عن الطريق التي تسلكها لغات المحادثة ، كما سيظهر ذلك في الفقرة التالية . ولذلك نرى أن لغة الكتابة مع اتفاقها في المبدأ مع لهجة المحادثة الغالبة ، لا تلبث فيما بعد أن تختلف عنها في كثير من الشئون ، ولا تنفك مسافة الخلف تتسع بينهما حتى تستقل كل منهما عن الأخرى . فلغة الكتابة بفرنسا تختلف الآن عن لهجة المحادثة الباريسية اختلافا غير يسير .

(٤) اختلاف نواحي اللغة الفصحى باختلاف فنون القول

لغة الآداب وخصائصها وأنواعها : الشعر والنثر ،

وظيفة اللغة : الدلالة والإيماء

كما تنسحب لغة المحادثة إلى لهجات مختلفة تبعا لاختلاف الأقاليم وما يحيط بكل إقليم من ظروف وما يمتاز به من خصائص ، تنسحب كذلك لغة الكتابة أو اللغة الفصحى إلى شعب مختلفة تبعا لاختلاف فنون القول التي تستخدم فيها ، وما يمتاز به

كل فن منها : الشعر ، النثر الأدبي ، الخطابة ، القصة ، الرسائل ، التاريخ ، القانون ، تدوين العلوم ... الخ . وذلك أن كل فن من هذه الفنون يختلف عما عداه في طبيعته وأغراضه البيانية ومناهج الاستدلال فيه ، ومقدار صلاته بكل من الناحيتين الوجدانية والإدراكية ، ومدى إقبال الجمهور عليه وأثره في نفسه وتلازمه مع اتجاهاته وحاجاته ، ومبلغ نشاط المشتغلين به وما يبتغونه فيه من اصطلاحات ويدخلونه من أساليب ويقتبسونه عن اللغات الأجنبية من مفردات وأفكار ... وهلم جرا . وغنى عن البيان أن الاختلاف في هذه الأمور وما إليها يؤدي حتما إلى اختلاف كل فن من الفنون السابق ذكرها عما عداه في مفرداته وأساليبه وممانيه وأفكاره ، وطريقة علاجه للحقائق ... وما إلى ذلك . وقد تلسع مسافة الخلف بين هذه الفنون فتصبح لغة كل منها أشبه شيء بلغة مستقلة . وهذا هو المشاهد الآن في كثير من اللغات الراقية . فبمجرد سماع عبارة في اللغة العربية أو الإنجليزية أو الفرنسية أو غيرها من اللغات الراقية يستطاع بسهولة معرفة الفن الذي تتصل به : فعلى ضوء مفرداتها وأسلوبها ونظمها وتراكيبها وطريقة إبانها عن الحقائق ... يستطاع بسهولة الحكم إن كانت شعرا أم خطابة أم كتابة رسائل أم مقالا صحفيا أم بحثا علميا ... وهلم جرا .

* * *

ومن أهم شعب اللغة الفصحى ما يسمونه لغة الأدب *Langue Littéraire* ، وهي التي تستخدم في الأدب شعره ونثره . وتمتاز هذه الشعبة عن أخواتها بأن ما يتخذها غيرها وسيلة تتخذها هي غاية ، أو توجه إليه على الأقل أكبر قسط من العناية . ففي جميع الشعب الأخرى (لغة العلوم ، لغة الفلسفة ، لغة التاريخ ...) تتخذ الكلام

مجرد وسيلة للتعبير عن الحقائق . أما في هذه الشبهة فيتخذ البيان نفسه غرضاً في ذاته ويوجه إلى تجويده أكبر قسط من المجهود . فأهم ما يقام له وزن في لغة الأدب هو جمال القول ، ورقة الأسلوب ، وحسن البيان ، ورصانة اللفظ ، وفصاحة الكلام ، وبلاغة التعبير ... وهلم جرا .

وتنقسم الآداب نفسها إلى فنون كثيرة ، أهمها الشعر وملحقاته ، والنثر الأدبي ، والخطابة ، والقصة . ويختلف كل فن من هذه الفنون عن إخوته في طبيعته ، وموضوعاته ، ومواطن استخدامه ، ومقدار صلته بالوجدان والإدراك ، ومبلغ نشاط المشتغلين به ، وما يناله من تطور وتجديد ، وما يرمى إليه من أغراض ... الخ . وقد ترتب على ذلك أن كان لكل فن منها خصائصه اللغوية ومميزاته في النظم والوزن ، والتأليف الموسيقي ، وجرس الألفاظ ، وتركيب الجمل ، وطريقة الاستدلال ، وشرح الحقائق ، ومنحى الأسلوب .

وأهم ما يمتاز به الشعر عن غيره أنه يتجه أولاً وبالذات إلى مخاطبة الوجدان والمواطن لا الإدراك والتفكير ، وأن غرضه الأساسي هو الإيحاء بالحقائق والإحساسات لا شرح المسائل وتقريبها إلى الأذهان . ولذلك يظهر فيه تمعد الفموض والميل إلى الإيهام ، ويسيطر على أساليبه الخيال ، ويكثر في عباراته التشبيه واستخدام الكلمات والمبارات في غير ما وضمت له عن طريق الكناية والمجاز ، ويبدو فيه النفور من تحليل الحقائق وكراهته التعمق في الشرح والاستدلال . أما نظم المبارات في أوزان خاصة فليس شرطاً أساسياً في الشعر : فإذا توافرت الصفات السابقة في كلام مثور اعتبر شعراً في الاصطلاح الأدبي ؛ وإن جنح كلام منظوم إلى الشرح والاستدلال والتعمق في توضيح الحقائق ، وتغلبت فيه وجهة الدلالة على وجهة الإيحاء ، فإنه لا يعد شعراً على الرغم من أوزانه وقوافيه .

(٥) اختلاف اللهجات في البلد الواحد باختلاف طبقات الناس وفتاتهم

« اللهجات الاجتماعية » Dialectes Sociaux

تنسب أحيانا لغة المحادثة في البلد الواحد أو المنطقة الواحدة إلى لهجات مختلفة تبعالاختلاف طبقات الناس وفتاتهم: فيكون ثمة مثلا لهجة للطبقة الأريستوقراطية، وأخرى للجنود ، وثالثة للبحارة ، ورابعة للرياضيين ، وخامسة للبرادين ، وسادسة للنجارين ... وهلم جرا . ويطلق المحدثون من علماء اللغة على هذا النوع من اللهجات اسم « اللهجات الاجتماعية » Dialectes Sociaux تميزا لها عن « اللهجات المحلية » Dialectes Locaux التي كانت موضوع حديثنا في الفقرات الثلاث الأولى من هذا الفصل^(١).

ويؤدي إلى نشأة هذه اللهجات ما يوجد بين طبقات الناس وفتاتهم من فروق في الثقافة والتربية ، ومناحي التفكير والوجدان ، ومستوى المعيشة ، وحياة الأسرة ، والبيئة الاجتماعية ، والتقاليد والمادات ، وما تزاوله كل طبقة من أعمال وتضطلع به من وظائف ، والآثار العميقة التي تتركها كل وظيفة ومهنة في عقلية المشتغلين بها ، وحاجة أفراد كل طبقة إلى دقة التعبير وسرعته وإنشاء مصطلحات خاصة بصدد الأمور التي يكثر ورودها في حياتهم وتستأثر بقسط كبير من انتباههم، وما يلجئون إليه من استخدام مفردات في غير ما وضعت له أو قصرها على بمض مدلولاتها للتعبير عن أمور تتصل بصناعاتهم وأعمالهم ... وهلم جرا : فن الواضح أن هذه الفوارق وما إليها من شأنها أن توجه اللهجة في كل طبقة وجهة تختلف عن

(١) يرجع الفضل في هاتين التسميتين إلى العلامة بول باسى Paul Passy

وجهتها عند غيرها ؛ فلا تلبث أن تنشعب اللهجة العامة إلى لهجات تختلف كل منها عن أخواتها في المفردات وأساليب التعبير وتكوين الجمل ودلالة الألفاظ ... وما إلى ذلك . وقد تذهب بعض اللهجات الاجتماعية بعيداً في هذا الطريق ، فيشتد انحرافها عن الأصل الذى انشعبت منه ، وتنسج مسافة الخلف بينها وبين أخواتها حتى تكاد تصبح لغة متميزة مستقلة غير مفهومة إلا لأهلها : كما هو شأن اللهجات الفرنسية المستخدمة بين طبقات اللصوص والمجرمين وبعض طبقات المال، Argots des voleurs, des malfaiteurs, et des ouvriers.

يزداد في العادة انحراف اللهجة الاجتماعية عن أخواتها كلما كثرت الفوارق بين الطبقة الناطقة بها وبقية الطبقات ، أو كانت حياة أهلها قائمة على مبدأ العزلة عن المجتمع أو على أساس الخروج على نظم وقوانينه . ولذلك كانت في فرنسا لهجات الطبقات الدنيا من المال ، واللهجات السرية لجماعات المتصوفين والرهبان ، ولهجات المجرمين واللصوص ومن إليهم ، من أكثر اللهجات انحرافاً عن الأصل الذى انشعبت منه ، وبعداً عن المستوى العام لبقية اللهجات الاجتماعية الفرنسية .

ولا تظل اللهجات الاجتماعية جامدة على حالة واحدة ، بل تسير في نفس السبيل الارتقائى الذى تسير فيه اللهجات المحلية ؛ فيتسع نطاقها باتساع شئون الناطقين بها ، ومبلغ نشاطهم ، واحتكاكهم بالأجانب وبأهل الطبقات الأخرى من مواطنهم ، وما يبتدعونه من مصطلحات ويتواضعون عليه من عبارات ويقتبسونه عن اللغات الأجنبية من مفردات وأفكار ، وتختلف أساليبها وطرق تركيبها باختلاف المصور وتطور الظروف الاجتماعية المحيطة بالطبقات الناطقة بها . فلهجات المال والمجرمين بفرنسا تختلف بعد الحرب المعظمى اختلافاً ينافى عما كانت عليه قبل ذلك ، وتختلف في القرن العشرين اختلافاً كبيراً عما كانت عليه مثلاً في القرنين الرابع عشر

والخامس عشر . ولا أدل على ذلك من أن معظم القطع التي كتبها بتلك اللهجات في القرن الخامس عشر الشاعر الفرنسي فرنسوا فيلون François Villon^(١) لم يستطع بمد في العصر الحاضر حل رموزها وفهم مدلولاتها .

وتؤثر اللهجات الاجتماعية في لغة المحادثة العادية تأثيراً كبيراً ؛ فتستعير منها هذه اللغة كثيراً من التراكيب والمفردات ، وبخاصة المفردات التي خصص مدلولها العام واصطلاح على إطلاقها على أمور خاصة تتعلق بفن أو حرفة وما إلى ذلك . فلهذه المحادثة العادية بباريس في العصر الحاضر قد دخل فيها عن هذا الطريق كثير من مفردات اللهجات الاجتماعية وبخاصة لهجات المال والمجرمين .

ولا تتميز في العادة اللهجات الاجتماعية بعضها عن بعض تميزاً واضحاً إلا في المدن الكبيرة حيث يتكاثف السكان ، وزدحم الناس ، وتنشط الحركة الاقتصادية ، وتنوع الوظائف وتمدد المهنة ، ويشتد النزاع بين الطبقات : كنيويورك ولندن وباريس في العصر الحاضر ، وكبغداد في العصر العباسي .

وأهم أنواع اللهجات الاجتماعية ما يسمونه « باللهجات الحرفية » ؛ وهي اللهجات التي يتكلم بها فيما بينهم أهل الحرف المختلفة كالبرادين والنجارين والنقاشين والصيادين والبخارة وهم جرا . وتتميز اللهجات الحرفية بعضها من بعض تميزاً كبيراً في المناطق التي يسود فيها « نظام الطوائف » Regime des Castes حيث تختص كل طبقة بحرفة أو وظيفة خاصة تكون وقفاً على أفرادها لا يجوز لهم ولا لأعقابهم من بدم الاشتغال بغيرها ، كما لا يجوز لغيرهم الاشتغال بها : كما هو الحال في كثير من بلاد

(١) شاعر فرنسي ولد بباريس سنة ١٤٣١ وتوفي سنة ١٤٨٩ . وقد عاش في وسط اللصوص والمجرمين ، واتهم أكثر من مرة بالسرقة والقتل . ومن أشهر مؤلفاته « العهد الصغير » Petit Testament ; Grand Testament « العهد الكبير »

المهند . على حين أنه في الأمم الحديثة التي قضى فيها على نظام الطوائف ، فأصبحت الحرف حظا مشاعا بين جميع أفراد السكان ، يزاول كل منهم المهنة التي تروقه، وينتقل إذا شاء من مهنة إلى أخرى ، وأصبحت الطبقات الاجتماعية غير واضحة الحدود ولا موصدة الأبواب على غير أهلها ، في هذه الأمم تتداخل اللهجات الحرفية بعضها في بعض ، ويتأثر بعضها ببعض ، وتقل بينها الفروق ، وتضعف الميزات .

* * *

هذا ، وقد خيل إلى بعض علماء «الإثنوجرافيا» أن اللهجات الاجتماعية لا تنشأ من تلقاء نفسها ، بل تخلق خلقا ، وتبتدع بالتواضع والاتفاق بين أفراد الطبقة الواحدة ، وترتجل ألفاظها ومصطلحاتها ارتجالا . وقد تابهم في هذا الرأي بعض القدامى من علماء اللغة ؛ ولذلك لم تنل هذه اللهجات كبير حظ من عنايتهم .

وليس لهذه النظرية أى سند عقلى أو تاريخى . بل إن ما تقرره يتعارض مع النواميس العامة التي تسير عليها النظم الاجتماعية ؛ فمهدنا بهذه النظم أنها لا ترتجل ارتجالا ولا تخلق خلقا ؛ بل تتكون بالتدرج من تلقاء نفسها . هذا إلى أن معظم هذه اللهجات منتشرة بين طبقات فقيرة جاهلة منحطة المدارك ضعيفة التفكير ، لا يتاح لثلثها أن تنشئ إنشاء لغة كاملة المفردات متميزة القواعد ، بل لا يتاح لها مجرد التفكير في مثل هذا المشروع الخطير : طبقات التسولين واللصوص والحدادين والصيادين ... وهلم جرا .

والحق أن « اللهجات الاجتماعية » لا تختلف في نشأتها عن « اللهجات المحلية » التي تكلمنا عنها في الفقرات الثلاث الأولى من هذا الفصل . فكلا النوعين ينشعب عن اللغة الأصلية ويستمد منها أصول مفرداته ووجهة أساليبه وتراكيبه وقواعده ؛

وكلاهما تلقائى النشأة ينبعث عن مقتضيات الحياة الاجتماعية وشئون البيئة . وكل ما بينهما من فرق أن السبب الرئيسى لنشأة « اللهجات المحلية » يرجع إلى اختلاف الأقاليم وما يحيط بكل إقليم من ظروف وما يمتاز به من خصائص ؛ على حين أن السبب الرئيسى فى نشأة « اللهجات الاجتماعية » يرجع إلى اختلاف طبقات الناس فى الإقليم الواحد وما يكتنف كل طبقة منها من شئون ويفصلها بعضها عن بعض من مميزات فى شتى مظاهر الحياة .

غير أننا قد نمثر أحيانا فى بعض اللهجات الاجتماعية على مفردات لا أصل لها مطلقا فى لغة البلد ولا فى اللغات الأجنبية . ومفردات كهذه يطلب على الظن أنها قد اخترعت فى الأصل اختراعا من بعض الأفراد وانتشرت عن طريق التقليد . ولكن هذه الظاهرة تكاد تكون مقصورة على لهجات الطبقات الراقية ، ولا تبدو إلا فى عدد قليل من الكلمات . أما معظم المفردات فترجع أصولها إلى كلمات منحدرة من لغة البلد أو مقتبسة من بعض لغات أجنبية . غير أن الغالب أن يتألف ، مع تقادم الزمن ، كثير من التحريف والتغيير ، فتبعد بعدا كبيرا عن الأصل الذى أخذت منه . وقد تصل فى انحرافها هذا إلى درجة يخيل معها للباحث السطحي أنها ابتدعت بالتواضع والارتجال . ولعل هذا هو ما حدا ببعض العلماء على الظن بأن اللهجات الاجتماعية ناشئة عن تأليف واختراع^(١) .

(١) يرجع الفضل فى دراسة اللهجات الاجتماعية إلى طائفة من علماء اللغة وعلماء الاجتماع .

ومن أشهر من عنى بدراستها من علماء الاجتماع العلامة فان جينيب V. Van. Gennep: Essai d'une théorie des Langues Speciales (Revue des Etudes ethnographiques et Sociologiques, juin - juillet 1908) .-

(٦) اختلاف لهجة الرجال عن لهجة النساء

قد يحدث في بعض الشعوب التي يقل فيها اختلاط الرجال بالنساء ، أو يعيش فيها كلا الجنسين بمعزل عن الجنس الآخر تحت تأثير نظم دينية أو تقاليد اجتماعية ، أن تختلف لهجة الرجال عن لهجة النساء اختلافا يسيرا أو كبيرا .

وتكثر مظاهر هذا الاختلاف اللغوي كلما استحكت حلقات الانفصال بين الجنسين ؛ حتى أنه لينشأ أحيانا من جراء ذلك لكل منهما لهجة تختلف اختلافا بينا عن لهجة الآخر ، أو تشتمل لهجة كل منهما على مفردات وجل كثيرة لا تستخدم في اللهجة الأخرى . وقد لوحظ ذلك في بعض الشعوب البدائية على الأخص^(١) .

ويخف هذا الاختلاف اللغوي كلما خفت قيود الاختلاط بين الجنسين ؛ فتقتصر مظاهره على بعض فروق يسيرة في الأصوات والمفردات والجل والأساليب ، كما هو مشاهد في كثير من المناطق المصرية في العصر الحاضر .

وليست هذه اللهجات في الواقع إلا نوعا من أنواع « اللهجات الاجتماعية » التي تقدم الكلام عنها في الفقرة السابقة . فمعظم ماقلناه هناك في نشأة اللهجات الاجتماعية وعواملها وتطورها ... وما إلى ذلك يصدق على هذا النوع .



(1) V. Durkheim : «La Prohibition de l'Inceste et ses origines» dans : «L'Année Sociologique» T. I. P. 49.

(٧) خلاصة هذا الفصل

هذا والنتائج التي تهدينا إليها دراستنا لهذا الموضوع هي نفس النتائج التي انتهت إليها دراستنا لموضوعي الفصلين الأول والثاني :

١ — فقد ظهر لنا مما تقدم في هذا الفصل أن الطريق التي يسير فيها تفرع اللغة الواحدة إلى عدة لهجات ، والخطوط التي يهبط بها ، والراحل التي تقطعها كل لهجة من اللهجات المتفرعة في سبيل تطورها حتى تصبح لغة مستقلة ، والوجوه التي تختلف فيها هذه اللهجات بعضها عن بعض ، وما يتركه الأصل الأول في كل منها من آثار تنطق بما بينها من صلات قرابة ولحمة نسب لغوي ، والحالات التي تشترك فيها اللغة الأصلية مع اللهجة المتفرعة في أداء وظائف التعبير ، إذ تستخدم الأولى في شئون الكتابة والآداب وتستأثر الثانية بشئون التخاطب العادي ، والحالات التي تستغنى فيها اللهجة المتفرعة استغناء تاماً عن اللهجة الأصلية ، فتستخدم في الشئون الأدبية كما تستخدم في شئون المحادثة ، وما يحدث بين « اللهجات المحلية » من صراع ، وما تتخذه كل لهجة منها في أثناء ذلك من وسائل المقاومة وخطط الهجوم ، والمدة التي يستغرقها هذا الصراع ، والنتائج التي ينتهي إليها ، ومبلغ تأثر كلتا اللهجتين المتصارعتين بالأخرى ، والنواحي التي يبدو فيها هذا التأثير ، وما ينال عناصر كليهما من تغير وانحراف ، والخطوات التي تسير بها اللهجة النابتة في سبيل انتصارها واللهجة المغلوبة نحو انقراضها ، وموقف كل منهما حيال الأخرى في حالة تكافؤ القوى ، والمكانة التي تحتلها اللهجة المتغلبة والشئون التي تستأثر بها إذ تصبح « لغة الدولة » أو « اللغة القومية » ، وما يمتورها من تطور واختلاف في المناحي تبعاً لاختلاف فنون القول ، ونشأة « اللهجات الاجتماعية » في البلد الواحد ، ومبلغ انحراف

هذه اللهجات بمضها عن بعض ، ومراحل التطور التي تسلكها كل لهجة منها ، والآثار المتبادلة بينها وبين لغة المحادثة العادية . . . ، ظهر لنا مما سبق أن كل أولئك وما إليه لا يجرى تبعاً للأهواء والمصادفات أو وفقاً لإرادة الأفراد ؛ وإنما يخضع في سيره لقوانين جبرية ثابتة ، مطردة النتائج ، محققة الآثار ، لا يستطيع أحد سبيلا إلى وقفها أو تغيير ما تؤدي إليه .

فليس في قدرة الأفراد أن يحولوا دون انشعاب لغة ما إلى عدة لهجات متى توافرت شروط هذا الانشعاب ، ولا أن يتحكموا في أية ناحية من نواحيه فيسيروا بها في طريق غير الطريق التي تقررها قوانين هذه الناحية . فهما أجهدوا أنفسهم في هذا السبيل ، ومهما اتخذوا من وسائل ، فلن يغيروا شروى تغير مما تقضى به سنن التفرع اللغوي .

وإليك مثلاً اللغة العربية : فعلى الرغم من الجهود الجبارة التي بذلت في سبيل صيانتها ؛ والاحتفاظ بوحدتها ، ومحاربة ما يطرأ عليها من لحن وخطأ وتحريف ؛ وعلى الرغم من الأسوار المنيعة التي أقامها لحمايتها العلماء والأدباء إذ أنشئوا علوم النحو والصرف والبيان والمعاني والبديع والاشتقاق والقراءات وأدب اللغة . . . ووضعوا لمتنها مئات المعجمات ، فوصلوا بها في تحديد الألفاظ والدلالة ، وضبط الأصوات والقواعد ، وتسجيل الآثار الأدبية ، إلى درجة منقطعة النظير ؛ وعلى الرغم من أن هذه الجهود كانت مؤيدة بالعقيدة ومركزة على دعمه من الدين ؛ على الرغم من هذا كله فإن اللغة العربية لم تلبث أن حطمت هذه الأغلال ، ونسقت هذه الأسوار ، وأفلتت من جميع هذه القيود ، وسارت في السبيل التي أرادت على السير فيها سنن التفرع اللغوي ، فانشعبت في ميادين المحادثة إلى عدة لهجات ، وأخذت مسافة الخلف تسبح شيئاً فشيئاً بينها وبين هذه اللهجات حتى بعدت عنها بعداً كبيراً في كثير من

مظاهر الصوت والدلالة والقواعد والمفردات والأساليب ، بل أخذت مسافة الخلف تنسع شيئاً فشيئاً بين هذه اللهجات نفسها حتى أصبح بعضها غريباً عن بعض .

ومن هذا يستبين كذلك خطأ من يحاولون علاج تعدد اللغات بإنشاء لغة عالمية (إسبرنتو Esperanto) يتحدث بها الناس في مختلف الأمم والمصور . وذلك أن هذه اللغة الصناعية ، على فرض إمكان اختراعها وإلزام الناس باستخدامها^(١) ، لا تلبث بعد تداولها على الألسنة أن تخضع لجميع القوانين التي تخضع لها اللغات الطبيعية والتي خضعت لها أول لغة تكلم بها الإنسان . فإدام أفراد الأمم الناطقة بها مختلفين في أصولهم الشعبية ، وفي التكوين الطبيعي لجسومهم وأعضاء نطقهم ، وفي الظروف الجغرافية والطبيعية والاجتماعية المحيطة بهم ، وفي قوادم الإدراكية والوجدانية ، وما دامت سنة الطبيعة تقتضى أن يختلف كل جيل عن الجيل السابق له في كل هذه الأمور ، فلا بد أن تختلف هذه اللغة في كلماتها وأصواتها ودلالاتها وقواعدها ... باختلاف المصور وباختلاف الشعوب الناطقة بها ، وتنقسم إلى لهجات تختلف كل واحدة منها عما عداها ، وتتفرع منها لغات عامية ، وتنسع الهوية بين لهجاتها قليلا قليلا حتى تنفصل كل لهجة منها عما عداها انفصالا تاما ، وتصبح غير مفهومة إلا لأهلها ، شأنها في ذلك شأن غيرها من اللغات . وهكذا لا يمضى زمن قصير أو طويل حتى يتولد من هذا العلاج نفس المشكلة التي يحاولون القضاء عليها : « ولو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة ، ولا يزالون مختلفين إلا من رحم ربك ، ولذلك خلقهم ... » ؛ « ومن آياته خلق السموات والأرض ، واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن في ذلك لآيات للمالعين » .

(١) هذه الأمنية ، وإن كانت ممكنة نظريا ، يحول دون تحقيقها عمليا صوبات جمة .

٢ — وقد ظهر مما تقدم في هذا الفصل أن أهم الأسباب التي تؤدي إلى التفرع اللغوي وأهم العوامل التي تؤثر في سيره ونتائجه ترجع إلى ظواهر اجتماعية خالصة . فالتفتح ، والاستعمار ، والهجرة ، ونشاط حركة العمران في البلاد ، وضعف السلطان المركزى الذى يسيطر على أجزاء المملكة الواحدة ، وانحلال الروابط السياسية التي كانت تجمعها ، واختلاف المناطق بعضها عن بعض في النظم الاجتماعية والعرف والتقاليد والمادات ونواحي التفكير والوجدان والقوة والنفوذ ومظاهر الحضارة والآداب ، واختلاف الطبقات التي تسكن بلدا واحدا بعضها عن بعض في المهنة والثقافة والتربية ومستوى المعيشة وحياة الأسرة ، وما يكتنف كل منطقة من مناطق المملكة وكل طبقة من طبقات سكانها في حياتها من ظروف ، وانسجام بعض الطبقات مع المجتمع العام وقيام بعضها على أساس العزلة عنه أو الخروج على نظمه وقوانينه ، ومبلغ اختلاط الرجال بالنساء في شعب ما أو معيشة كلا الجنسين بمزل عن الجنس الآخر ، والاحتكاك بين الناطقين بلهجات ترجع إلى أصل واحد ... وما إلى ذلك من الأمور التي تقدم أنها تؤدي إلى انشعاب اللغة الواحدة إلى «لهجات محلية» و «لهجات اجتماعية» ، وتؤثر في طريقة هذا الانشعاب ومناهجه ، وفي صراع اللهجات بعضها مع بعض ، ونتائج هذا الصراع ، وفي تطور هذه اللهجات واختلافها بعضها عن بعض ... كل ذلك مرده إلى ظواهر الاجتماع وشئون العمران .

٣ — غير أنه قد ظهر لنا كذلك أن بعض الأسباب التي تؤدي إلى هذا التفرع وبعض العوامل التي تؤثر في سيره ونتائجه ترجع إلى أمور غير اجتماعية . وذلك كالحواجز الجغرافية التي تفصل المناطق بعضها عن بعض ، وكالخواص الجسمية الوراثية التي يمتاز بها سكان كل منطقة في المملكة الواحدة عن سكان المناطق الأخرى ، وخاصة ما يتصل منها بأعضاء النطق .

حقاً إن آثار هذه العوامل في التفرع اللغوى ليست شيئاً مذكوراً بجانب آثار العوامل الاجتماعية ، كما ظهر ذلك من دراستنا السابقة . ولكن مهما يكن لهذه الآثار من أهمية نسبية ، فإن عليها تتوقف نواح كثيرة في الانشعاب اللغوى وفى نتائجها .

وحقاً إن بعضها لا يؤثر إلا عن طريق الظواهر الاجتماعية . فالحواجز الجغرافية مثلاً لا تؤثر فى التفرع اللغوى إلا عن طريق ما يحدثه بين سكان الناطق من فواصل وفروق فى شئون الاجتماع . ولكن لا يصح إغفال أثرها مهما كان هذا الأثر غير مباشر .

خاتمة

إن الفقرات التي ختمت بها فصول الكتاب الثلاثة^(١) لتفتينا عن الإطناب في هذه الخاتمة ، وتبين بحجة قاطمة صحة الحقائق التي قصدنا إلى إبرازها في مؤلفنا هذا . فإذا ضممتنا هذه الفقرات بعضها إلى بعض ، ولاحظنا أنها خلاصة لدراسة جميع النواحي المتصلة بحياة اللغة (لأن كل ما يتصور اللغة في حياتها لا يعدو الأمور التي عرضناها في هذه الفصول) ، ظهر لنا ، في صورة لا يتطرق إليها الشك ، صدق الحقيقتين الآتيتين ، وهما اللتان رمينا إلى بيانهما في هذه الرسالة :

١ — أن اللغة في مختلف مظاهر حياتها — شأنها في ذلك شأن النظم الاجتماعية الأخرى — ترتبط ارتباطا وثيقا بما عداها من ظاهرات العمران ، وأن أهم العوامل التي تؤثر فيها ترجع إلى هذه الظاهرات .

غير أنه قد تبين لنا كذلك أن اللغة قد تتأثر في بعض نواحيها بظواهر غير اجتماعية كالأمور التي تتصل بالبيئة الجغرافية^(٢) أو بوظائف الأعضاء^(٣) أو باختلاف الشعوب في خواصها الجسمية الوراثية^(٤) أو بمدد السكان ومبلغ كثافتهم أو تخلخلهم^(٥) أو بينية اللغة نفسها ومتنها وقواعدها وطبيعة أصواتها وتفاعلها بعضها مع بعض وموضع الصوت في الكلمة وما إلى ذلك^(٦) .

حقاً إن آثار هذه العوامل ليست شيئاً مذكورياً بجانب آثار العوامل الاجتماعية

(١) انظر صفحات ٧٨ — ٨٠ ، ١٠٢ ، ١٠٤ — ١٣١ ، ١٣٥ .

(٢) انظر مثلاً صفحات ٥٥ ، ٥٦ ، آخر ١١٢ وأول ١١٣ .

(٣) انظر مثلاً صفحات ٤٨ — ٥٤ . (٤) انظر مثلاً صفحات ٥٦ — ٦٠ ، ١١٣ .

(٥) انظر مثلاً آخر ص ٨٢ وصفحة ٩٣ ، وآخر ص ١٠٨ وأول ١٠٩ .

(٦) انظر مثلاً صفحات ٦٠ — ٧٧ .

كما ظهر ذلك من دراستنا السابقة . ولكن مهما يكن لهذه الآثار من أهمية نسبية ؛ فإن عليها تتوقف نواح كثيرة في حياة اللغة .

وحقاً إنه من الممكن - كما تبين ذلك من دراستنا السابقة - أن يرد بعض هذه العوامل إلى ظواهر الاجتماع . ولكن قسطاً غير يسير منها لا يمت بصلة ما إلى هذه الظواهر ، أو يمت إليها بصلات ضعيفة أو غير مباشرة ، أو يقتضى رده إليها إنفال في التمسك وإيمان في التثبت بأوهن اللابسات .

ومن ثم يتبين لنا فساد ما يذهب إليه بعض المتطرفين من علماء الاجتماع ، كالعلامة السويسرى دوسوسور De Saussure ومن نحاهموه ، إذ يقررون أن جميع المؤثرات في حياة اللغة ترجع إلى أمور اجتماعية^(١) .

٢ - أن اللغة في مختلف مظاهر حياتها - شأنها في ذلك شأن النظم الاجتماعية الأخرى - لا تسير تبعاً للأهواء والمصادفات ولا وفقاً لإرادة الأفراد ؛ وإنما تخضع

(١) جمع تلاميذ العلامة دوسوسور بعد وفاته طائفة من بحوثه اللغوية القيمة في كتاب سموه دروس في علم اللغة Cours de Linguistique Générale (طبع بلوزان سنة ١٩١٦) . - هذا ويفرق دوسوسور في كتابه هذا بين اللغة Langage والكلام Parole . ويسمى بالكلام تطبيق الفرد في تفاهه مع غيره للنظام اللغوي التي تواضع عليها مجتمعه . والكلام في نظره عمل فردى في جوهره ، ولذلك يخضع أحياناً لمؤثرات غير اجتماعية (المؤثرات الجسمية والنفسية . . . وما إلى ذلك) . وأما اللغة فظاهرة اجتماعية تنشأ من طبيعة الاجتماع ويشرف عليها العقل الجمعى . ولذلك لا يكاد يكون لثير الظواهر الاجتماعية أثر ذو بال في شئونها . (انظر كتاب دوسوسور المذكور آنفاً) .

وقد انبرى للرد على أصحاب هذا المذهب طائفة من الباحثين في علم النفس القنوى ، على رأسها أستاذى المرحوم دولاكروا Delacroix (انظر الفصل الثانى من مؤلفه : « اللغة والفكر Le Langage et la Pensée ») ، وطائفة من علماء اللغة على رأسها العلامة دوزا Dauzat (انظر صفحات ١٨٢ - ١٩٥ من كتابه : « فلسفة اللغة ») .

في سيرها لقوانين مطردة ثابتة ، لا يد لأحد على وقف عملها أو تغيير ما تؤدي إليه .
ولا تقصد بذلك أن نقرر مبدأ الجبرية المطلقة في حياة اللغة ، ولا أن ننكر
إمكان التدخل في شئونها . ولكننا نقصد بذلك أن نبين أن كل تدخل يتنافر مع
القوانين الطبيعية التي تسير عليها اللغة في حياتها لن يغير شيئاً مما تقضى به هذه
القوانين ، وأن التدخل المنتج هو الذي يسير هذه القوانين ، وبهي الظروف الواتية
لتحققها في الناحية المقصودة . فإذهب إليه « يكون » Bacon بصدد التدخل في
الظواهر الطبيعية ، إذ يقرر أنه « لا يمكن السيطرة على الطبيعة إلا بطاعتها ومسايرتها » .
« To govern nature, you must first obey her » . يصدق كذلك على ظواهر اللغة
وما إليها من الظواهر الاجتماعية الأخرى .

ومن ثم وجب على كل من يحاول إصلاحاً لغوياً أن يعتمد قبل كل شيء إلى دراسة
حياة اللغة ، ومناهج تطورها ، وما تخضع له في حياتها من قوانين ؛ حتى يتميز له
الممكن من المستحيل ، ويستبين له ما يتفق مع السنن الكونية وما يتنافر مع طبيعة
الأشياء ، وحتى تأتي إصلاحاته مسيرة لهذه الطبيعة ، فتؤتي أكلها وتكفل بالنجاح .

انتهى طبعه في { المحرم سنة ١٣٦٥ هـ
يناير سنة ١٩٤٦ م }

استدراك

في السطرين الرابع والخامس من صفحة ٥٥ ، اقرأ : فيما عدا ذلك من المراحل
في السطر الأول من صفحة ٨٣ ، اقرأ : من شعبة لفوية واحدة أو من شعبتين متقاربتين
في السطر العاشر من صفحة ٩١ ، اقرأ : والصراع بين العربية والفارسية

فهرس الكتاب

(الموضوع)	(الصفحة)
مقدمة	٣ - ٦
الفصل الأول ، تطور اللغة وارتقاؤها :	٧ - ٨٠
أثر العوامل الاجتماعية	٨ - ٢١
تأثر اللغة بلغات أخرى	٢١ - ٢٧
أثر العوامل الأدبية	٢٧ - ٤٥
انتقال اللغة من السلف إلى الخلف وأثره في التطور اللغوى	٤٥ - ٥٤
أثر العوامل الطبيعية	٥٤ - ٦٠
أثر العوامل اللغوية	٦٠ - ٧٧
خلاصة هذا الفصل	٧٨ - ٨٠
الفصل الثانى ، صراع اللغات :	٨١ - ١٠٤
نزوح عناصر أجنبية إلى البلد وأثره في صراع اللغات	٨٢ - ٩٢
تجاور شعبين مختلفي اللغة وأثره في صراع اللغات	٩٢ - ١٠٠
عوامل أخرى للاحتكاك اللغوى	١٠٠ ، ١٠١
خلاصة هذا الفصل	١٠٢ - ١٠٤

الفصل الثالث ، تفرع اللغة إلى لهجات ولغات :

- ١٣٥ — ١٠٥
 ١١٢ — ١٠٦ انتشار اللغة وأسبابه وأثره في التفرع
 ١١٥ — ١١٢ العوامل المباشرة في تفرع اللغة
 ١٢٢ — ١١٥ اللهجات المحلية وصراعاها بعضها مع بعض
 ١٢٤ — ١٢٢ اختلاف نواحي اللغة الفصحى باختلاف فنون القول
 ١٢٩ — ١٢٥ اللهجات الاجتماعية
 ١٣٠ اختلاف لهجة الرجال عن لهجة النساء
 ١٣٥ — ١٣١ خلاصة هذا الفصل

خاتمة :

- ١٣٨ — ١٣٦ مبلغ تأثر اللغة بالعوامل الاجتماعية وغيرها
 ١٣٧ ، ١٣٦ خضوع اللغة في مختلف مظاهر حياتها لقوانين مطردة
 ١٣٨ ، ١٣٧ الطريق الجادة للإصلاح اللغوي
 ١٣٨

مؤلفات الجمعية الفلسفية المصرية

بمقرها، الدكتور محمد عبد الواحد، رئيس الجمعية - والدكتور عثمان أمين، سكرتيرها العام

يشارك فيها أعلام الباطنيين في الفلسفة والاجتماع. تستألف المعرفة العلمية في
الشؤون وتجعل مسائل الفلسفة في تناول الجميع، ضرورة لكل متفكر وباحث.
ظهر منها :

- ١ - فيلسوف العرب والمعلم الثاني : للأستاذ الأبراهيم الشيخ مصطفى عبد الرازق
شيخ الجامع الأزهر ورئيس انقضى للجمعية
- ٢ - الأسرة والمجتمع : للأستاذ الدكتور على عبد الواحد وافي
أستاذ الاجتماع بكلية الآداب
- ٣ - شخصيات ومذاهب فلسفية : للدكتور عثمان أمين
مدرس تاريخ الفلسفة بكلية الآداب
- ٤ - الحياة الروحية في الإسلام : للدكتور محمد مصطفى حلمي
مدرس الفلسفة الإسلامية والتصوف بكلية الآداب
- ٥ - الملامية والصوفية وأهل الفتوة : للأستاذ الدكتور أبو العلا عفيفي
رئيس قسم الفلسفة بجامعة فاروق
- ٦ - التصوف وفريد الدين العطار : للأستاذ الدكتور عبد الوهاب عزام
عميد كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول

٧ — المسئولية والجزاء : للأستاذ الدكتور على عبد الواحد وافي
أستاذ الاجتماع بكلية الآداب

٨ — التنبؤ بالغيب عند مفكرى الإسلام : للدكتور توفيق الطويل
مدرس الفلسفة بجامعة قاروق الأول

٩ — الدين والوحى والإسلام : للأستاذ الأثير الشيخ مصطفى عبد الرازق
شيخ الجامع الأزهر والرئيس الفخرى للجمعية

١٠ — اللغة والمجتمع : للأستاذ الدكتور على عبد الواحد وافي
أستاذ الاجتماع بكلية الآداب

